

2014 年台灣原住民族語言國際研討會
2014 Taiwan Indigenous Languages International Conference

暨 103 年成果發表會

實錄

時間：2014 年 12 月 27 日(六)

Date: 27th December 2014 (Saturday)

地點：國立臺灣師範大學綜合大樓 509 國際會議廳

Venue: R509 General Building National Taiwan Normal University

指導單位：原住民族委員會、國立臺灣師範大學

Supervisors: Council of Indigenous People, National Taiwan Normal University

主辦單位：原住民族語言研究發展中心

Organizer: Indigenous Languages Research and Development Center

目錄

原住民族委員會陳副主委張培倫致詞.....	1
原住民族語言研究發展中心高主任文忠致詞.....	4
會議議程.....	5
議事規則.....	9
專題演講者介紹.....	10
Te Haumihiata Mason	10
謝豐帆.....	16
會議實錄.....	29
專題演講一.....	29
Te Haumihiata Mason：毛利語詞彙新增研究	30
台灣原住民族語借詞研究場次一.....	48
Yedda Palemeq: 台灣 16 族原住民族語借用詞初探.....	49
唐耀明：談借用詞在魯凱霧台方言構詞的延伸性.....	69
台灣原住民族語借詞研究場次二.....	97
李壬癸：台灣南島語言的同源詞和借用詞.....	97
李佩容及谷口一康：賽德克語的日語借詞.....	103
專題演講二.....	107
謝豐帆：借詞音韻現象的理論意義.....	108
台灣原住民族語新創詞研究場次一.....	110
張裕龍：台灣原住民族語新創詞初探.....	111
許韋晟：太魯閣語新詞的類別與構詞現象之初探.....	128
台灣原住民族語新創詞研究場次二.....	142
齊莉莎和朱黛華：賽夏語新詞初探.....	142
全茂永：卡社布農語複合詞結構.....	144
台灣原住民族語復振政策場次.....	164
Poia Rewi：侷限性：政策的限制與潛力	164
張學謙：原住民族語習得規劃與語言復振.....	165
汪秋一：政策法制化：臺灣原住民族語言政策新思維.....	182
與會者名單.....	194
國際研討會活動錦集.....	200

原住民族委員會陳副主委張培倫致詞

各位嘉賓，大家好：

今天非常感謝現場來賓在百忙中不辭辛勞撥冗參加「2014 年台灣原住民族語國際研討會」，謹代表原住民族委員會，表達最誠摯的感謝之意。

自原民會成立以來，多年來致力於推動各項與振興原住民族語言文化相關之政策與計畫，包含發展族語書寫系統、編製族語教材、培育族語教師、辦理族語認證及各項族語振興人員研習活動、推動族語保存發展法、學齡前族語學習、族語教材數位化等等，在族語復振的工作上不遺餘力。為進一步強化族語研究與發展深度，本會特別在本（103）年度 6 月 17 日成立「原住民族語言研究發展中心」，進行「外來語及新詞」、「族語認證測驗」、「族語語法構詞」、「族語教學方法」、「族語復振政策」等五大研究工作，第一年度（即 103 年度）主要著重在「外來語及新詞」及「族語認證測驗」研究工作。其中，「外來語及新詞」便是今天的國際研討會的主題。

為進行借用詞及新創詞之相關研究，語發中心研究團隊歷經 5 個月文獻探查及田野調查，深入台灣 16 族原住民族部落拜訪各族族人，召開相關工作會議，共蒐集 2,915 個族語借用詞，並產出 960 個族語新創詞。為與族人及台灣社會分享以上成果，並向其他研究學者及案例取經，語發中心著手辦理本屆「2014 年台灣原住民族語言國際研討會」暨本年度成果發表活動，一來藉會議探討台灣原住民族語借用詞研究、新創詞研究及族語復振政策主題研究，二來藉靜態展示

呈現 103 年成果報告書、工作影像實錄及詞彙表，與會人員除能夠透過聆聽研究報告與參與討論探討本次研究主題的內容外，同時可以翻閱、欣賞及參觀語發中心本年度之工作成果。

本屆國際研討會受邀發表的講員包括來自台灣、法國、紐西蘭、及日本等專家學者，都是南島民族語言研究及復振保存的前輩。來自台灣的包括中央研究院李壬癸院士、原籍法國的中央研究院齊莉莎（Elizabeth Zeitoun）研究員、國立台東大學張學謙教授、國立清華大學謝豐帆副教授及國立東華大學李佩容副教授；特地遠從紐西蘭飛來的講員包括紐西蘭毛利語言委員會族語保存專家 Te Haumihiata Mason 女士及紐西蘭奧塔哥大學 Poia Rewi 副教授；另外還有一位和李佩容副教授共同發表日籍的谷口康一講師，加上應邀前來主持會議的曹逢甫教授、蔡中涵教授、黃美金教授及吳靜蘭教授等，本人在此謹代表原住民族委員會特別向各位致謝，感謝各位如此支持本會才成立約半年的語發中心，承蒙各位老師犧牲聖誕假期應邀出席本次研討會，發表或主持，本次研討會才能順利舉行。

另外一件值得一提的是受邀講員名單還包括多位族人族語研究者，包括台灣原住民族研究學會秘書長汪秋一（阿美族）、國立新竹教育大學博士生全茂永（布農族）、國立清華大學博士生許韋晟（太魯閣族）、魯凱語沉浸式教學輔導員唐耀明（魯凱族）及本中心研究員 Yedda Palemeq（排灣族）、張裕龍（阿美族）。本會成立語發中心主要目標之一便是培育族人研究者，並提供平台讓不同的研究觀點彼此切磋及激盪。綜觀本屆研討會議程，不僅探討案例豐富，研究觀點更是多元，充分顯示台灣南島語研究的活力及潛力，也充分達到了本會語發中心辦理國際研討會的目的。

最後，謹代表原住民族委員會感謝大家的蒞臨指導，也感謝現場的族人代表與專家學者長期以來投入族語復振工作的付出與辛勞，最後祝福各位身體健康、萬事順心，本年度研討會暨成果展活動順利成功！

原住民族語言研究發展中心高主任文忠致詞

原民會陳副主委、陳處長、翁科長及在座各位學者、先進以及族人朋友們大家平安，大家好。

很高興見到各界的朋友如此踴躍參與本次研討會，本校備感榮幸，也特別感謝原民會給本校這個機會承辦首屆的原住民族語言研究發展中心計畫，讓我們有機會能夠為原住民族的語言研究貢獻一點微薄的心力。本校多年來參與原住民族語言的測驗、人才培育、語言調查乃至於今年度的語言研究發展中心計畫，一直受到許多族人、學者的協助，而今年中心的同仁到全台各個族群部落去進行新詞、借詞的研究過程中，也受到許多族人熱情的照顧與協助，在此深表感謝之意。

本次的研討會邀集國內外學者、族人分享新詞、借詞以及語言復振政策等相關主題之研究成果，希望藉此提供相關領域研究之參考，也促使國人更加重視臺灣原住民族族語之研究，而未來語發中心亦將陸續進行教學研究、語料蒐集、語法結構與構詞研究等相關工作，亦請各位族人及學者先進共襄盛舉，不吝給予協助與指導！

最後再次感謝各位學者、先進與族人們的蒞臨，敬祝各位身體健

康，萬事如意！

會議議程

時間	議程
8:20~9:00	報到及參觀成果展 (40 分鐘)
9:00~9:20	開幕式 (20 分鐘)
9:20~10:10	<p>演講一 (50 分鐘)</p> <p>主持人：蔡中涵 (環球科技大學榮譽教授)</p> <p>演講人：Te Haumihiata Mason (族語保存專家，紐西蘭毛利語言委員會)</p> <p>主題：「毛利語詞彙新增研究」(The Lexical Expansion of the Māori Language)</p>
10:10~11:00	<p>專題一：「台灣原住民族語借用詞研究」</p> <p>場次一 (50 分鐘)</p> <p>主持人：黃美金 (實踐大學應用外語學系教授)</p> <p>專題報告 (40 分鐘)</p> <p>報告人：</p> <ol style="list-style-type: none">1. Yedda Palemeq (原住民族語言研究發展中心研究員)：「台灣 16 族原住民族語借用詞初探」(A Preliminary Study of Loanwords in 16 Formosan Languages) (20 分鐘)2. 唐耀明 (魯凱語沉浸式教學訪視輔導員)：「談借用詞在魯凱霧台方言構詞的延伸性」(Word Borrowing and Its Extensive Use in Vudai Rukai) (20 分鐘) <p>綜合討論 (10 分鐘)</p>
11:00~11:10	茶敘 (10 分鐘)

時間	議程
11:10~12:00	<p style="text-align: center;">專題一：「台灣原住民族語借用詞研究」</p> <p style="text-align: center;">場次二（50 分鐘）</p> <p>主持人：齊莉莎（中央研究院語言學研究所研究員）</p> <p>專題報告（40 分鐘）</p> <p>報告人：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 李壬癸（中央研究院院士）：「台灣南島語言的同源詞和借用詞」(Cognates and Loanwords in Formosan Languages) (20 分鐘) 2. 李佩容（國立東華大學民族語言與傳播學系副教授）及谷口一康（中華大學應用日語學系兼任講師）：「賽德克語的日語借詞」(Japanese Loanwords in Seediq) (20 分鐘) <p>綜合討論（10 分鐘）</p>
12:00~13:00	<p>午餐（60 分鐘）</p>
13:00~13:50	<p style="text-align: center;">演講二（50 分鐘）</p> <p>主持人：曹逢甫（國立清華大學語言學研究所榮譽退休教授）</p> <p>演講人：謝豐帆（國立清華大學語言學研究所副教授）</p> <p>題目：「借詞音韻現象的理論意義」(Loanword Adaptation: A Theoretical Perspective)</p>
13:50~14:40	<p style="text-align: center;">專題二：「台灣原住民族語新創詞研究」</p> <p style="text-align: center;">場次一（50 分鐘）</p> <p>主持人：吳靜蘭（國立臺灣師範大學英語學系副教授）</p> <p>專題報告（40 分鐘）</p> <p>報告人：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 張裕龍（原住民族語言研究發展中心研究員）：「台灣原住

時間	議程
	<p>民族語新創詞初探」(A Preliminary Study on the New Words of Indigenous Languages in Taiwan) (20 分鐘)</p> <p>2. 許韋晟 (國立清華大學語言學研究所博士生):「太魯閣語新詞的類別與構詞現象之初探」(A Preliminary Study on the Types and Morphology of Neologism in Truku) (20 分鐘)</p> <p>綜合討論 (10 分鐘)</p>
14:40~14:50	茶敘 (10 分鐘)
14:50~15:40	<p>專題二：「台灣原住民族語新創詞研究」</p> <p>場次二 (50 分鐘)</p> <p>主持人：李壬癸 (中央研究院院士)</p> <p>專題報告 (40 分鐘)</p> <p>報告人：</p> <p>1. 齊莉莎 (中央研究院語言學研究所研究員) 及朱黛華 (中央研究院語言學研究所研究助理):「賽夏語新詞初探」(A Preliminary Study on the Creation of New Words in Saisiyat) (20 分鐘)</p> <p>2. 全茂永 (國立新竹教育大學臺灣語言研究與教學研究所博士生):「卡社布農語複合詞結構」(On the Compounding in Takibakha Bunun) (20 分鐘)</p> <p>綜合討論 (10 分鐘)</p>
15:40~15:50	茶敘 (10 分鐘)
15:50~17:10	<p>專題三：「台灣原住民族語復振政策」(80 分鐘)</p> <p>主持人：陳坤昇 (原住民族委員會教文處處長)</p> <p>專題報告 (70 分鐘)</p>

時間	議程
	<p>報告人：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Poia Rewi (奧塔哥大學副教授/紐西蘭毛利語言委員會)：「侷限性：政策的限制與潛力」(Limitations, potential and Potential Limitations of Policy) (30 分鐘) 2. 張學謙 (國立臺東大學華語文學系教授)：「原住民族語習得規劃與語言復振」(Indigenous Language Acquisition Planning and Language Revitalization) (20 分鐘) 3. 汪秋一 Tukung Sra (台灣原住民族研究學會秘書長)：「政策法制化：臺灣原住民族語言政策新思維」(Institutionalize Policy: New Thinking on Indigenous Language Policies in Taiwan) (20 分鐘) <p>綜合討論 (10 分鐘)</p>
17:10	閉幕式

議事規則

1. 各場次主持人介紹論文發表人及相關議事說明時間為 3 分鐘。
2. 主題演講：主講人 50 分鐘（演講 40 分鐘、討論 10 分鐘），時間結束前 3 分鐘按鈴一響；時間到按鈴兩響。
3. 論文發表：每人 20 分鐘，時間結束前 3 分鐘按鈴一響；時間到按鈴兩響。
4. 綜合討論：每場 10 分鐘，主持人可自行斟酌是以即答即問的方式進行，或是採取綜合回答方式進行。
5. 會議採中英即時翻譯，現場備有同步口譯設備，攜帶有效證件(如身分證、健保卡或駕照)可免費借用，並請於離場時歸還。

專題演講者介紹

Te Haumihiata Mason

Ngāi Tūhoe, Te Arawa, Ngāti Pango

Born by the sea in Tauranga Moana and raised in Te Urewera National Park in Tūhoe country, Te Haumihiata Mason has spent a lifetime devoted to te reo Māori. Her formative years were spent in a monolingual Māori language community at a time when most of the food on the table was sourced from the land, bush, river and sea. Growing up in this environment instilled in Te Haumihiata a passion for te reo Māori, a love of native flora and fauna and a compulsion for growing things. It also paved the way for some exciting work throughout a lifetime (career) dedicated to assisting in the revitalization of te reo Māori me ngā tikanga Māori.

Te Haumihiata Mason has lectured at Waikato University, tutored at many Kura Whakapakari Reo (initiated by Te Taura Whiri i te Reo Māori), consulted on many Māori language broadcasting and education initiatives, and recently resigned from Te Taura Whiri i te Reo Māori as a Senior Manager/Kaitiaki Reo Māori for personal reasons.

She has authored (co-authored) many Māori language publications, including: *Te Matatiki* (2nd edition), *He Kohinga Kīwaha*, *He Pātaka Kupu* (first monolingual Māori dictionary for adults); and more recently translated Shakespeare's famous *Sonnet 18* and in 2012, his full length play *Troilus and Cressida* that was performed at the Globe Theatre in London, Uk, to rave reviews. She is currently translating Shakespeare's *Romeo and Juliet* in preparation for a stage production and possibly a film. It is anticipated that the translation will be completed by end of December.

出生於陶朗加海濱並在尤瑞瓦拉國家公園成長的 Haumihiata Mason，投注了她一生心力在毛利語語言工作上。當周遭的生活環境依然原始，所需所用都來自於自然環境之時，她就在毛利族的聚落裡

成長。這樣的背景為 Haumihiata Mason 灌注了對語言的熱情，並一種對於原始草原與野生生命的真摯熱愛，這也讓他走上了刺激的毛利語言文化復振工作之路。

Haumihiata Mason 曾在懷卡託大學教書，也在許多語言發展學校（由毛利語言文字工作委員會所發起）當過家庭教師，另外也在許多毛利語語言廣播教育計畫中擔任顧問。近來因為個人因素，剛從毛利語言文字工作委員會語言經理一職退休。

他曾經出版過許多毛利語相關書籍，包括 *Te Matatiki* (第二版)，*He Kohinga Kīwaha, He Pātaka Kupu* (第一本為成年人所編著的毛毛字典)，最近還翻譯了莎士比亞著名的〈十四行詩〉第十八首，並在 2012 年翻譯曾在倫敦環球劇院上演的長篇劇作〈特洛伊羅斯與克瑞西達〉，她目前正在翻譯莎士比亞的羅密歐與茱麗葉，好為一齣大型舞台劇（甚可能成為一部電影）做預備，預計將在 12 月底以前完成。

Main Tribal Affiliations: Tūhoe, Ngāti Pango, Te Arawa

- 1982 – 1983 Mother and part time student, University of Waikato Hamilton
- 1984 – 1988 Full time student University of Waikato and part time tutor; also full time student at Hamilton Teachers College
- End of 1988 Graduated with Bachelor of Education (majoring in Education and Māori) from University of Waikato Hamilton and Diploma of Teaching, Primary School from Hamilton Teachers College
- 1989 – 1995 Reo Māori Lecturer, Māori Studies Department, University of Waikato, lecturing in Māori language at both under-graduate and post-graduate levels, and doing part time MA study. (completed necessary papers – thesis to write to complete my MA)
- 1995 – 2000 Awarded Translators and Interpreters certificate from Te Taura Whiri i te Reo Māori in 1993
Employed at Te Taura Whiri i te Reo Māori initially as Language Standards Officer then progressed to Manager Māori Language with one direct report. Work during this time at Te Taura Whiri i te Reo Māori included:
- translation and translation checking work
 - managing translation/interpreting section
 - contributing to Te Taura Whiri publications including *He Muka* (the Commission's in-house publication), *Māori for the Office, Te Matatiki* (2nd Edition) and the monolingual Māori publication *He Kohinga Kīwaha*
 - meeting with officials (Treasury, SSC, TPK) to develop Māori language policy and strategy for Government
 - attending meetings with the Minister of Māori Affairs (Tau Hēnare) alongside Tīmoti Kāretu, the CEO/Chairman of the Board of the time
 - attending Select Committee meetings
 - attending language conferences such as Leo Pasifika
 - teaching at Kura Reo that were being managed by Te Taura Whiri i te Reo Māori at the time
- 2001 Private Māori language consultancy work which included:
- extensive translation work
 - assuring the Māori language quality of two television programmes (Tumeke and Pūkana)
 - co-ordinating universities/schools, developing and co-writing questions for three series of a Māori language television quiz show (Ihu Manea)
 - continued teaching at Kura Reo when available
- 2002 – 2004 Initially on the Advisory Board then stepped down to assist in the initial developmental stages of *He Pātaka*

Kupu, the first monolingual Māori dictionary for adults. This included training other writers and meeting with Iwi Puna leaders to assist them with their role in the project. Became one of the first writers on the project.

- Almost single handedly met the first milestone of the project

2004 – 2006

Took up position as General Manager Māori Language at Cincocine Film and Television productions. Duties included:

- developing and writing Māori language policy for Cincocine
- writing a mission statement for the company
- developing a Māori language plan for three series of the award winning television show *Kōrero Mai* and taking part in general forward planning
- interviewing, training and managing the performance of three other writers of the show
- interviewing and assessing talent for the show
- taking part in character development for the soap component of the show
- implementing language plan into scene breakdowns at story lining
- contributing to and overseeing the use of Māori stories
- writing scripts
- editing scripts to ensure all Māori dialogue was correct and that colloquialisms and idiom were used correctly
- writing presenter links for the tutorial episodes to ensure any newly introduced language had been explained correctly using minimal, if any, linguistic terms
- ensuring the correct use of Māori language in all scripts
- attending read-through's to assist talent with the correct pronunciation of Māori words, and to ensure that intonation and word stress was Māori
- checking the first cut with editors to pick up any necessary ADR and overseeing ADR
- carrying out a fine cut watch down with editors to ensure that any ADR had been inserted and all subtitles were accurately translated, spelt and macronised
- continued teaching at Kura Reo when available

2006

Left Cincocine to resume full time work as writer/editor

- 2008 on *He Pātaka Kupu*
 Keynote speaker at lexicography conference in Adelaide, Australia
He Pātaka Kupu launched, resumed private Māori language consultancy work
- 2009-2014 Returned to work at Te Taura Whiri i te Reo Māori, initially as Kaitiaki Reo then as Kaitiaki Reo/Senior Manager Te Mātāpuna/Te Tihi where all Māori language services and Communications are dealt with. Responsibilities included the following:
- Managing 2 teams and their budgets. Staff consisted of 3 Māori Language Services staff and 3 Communications staff. The Language team was a specialist team.
 - Taking part in weekly Senior Management meetings
 - Attending Board meetings as required
 - Attending Māori Select Committee meetings as required
 - Ensuring all outputs for both teams as outlined in the Māori Language Commission's SOI are met on time and within budget
 - Coordinating, setting and marking national translator and interpreter exams
 - Developing marking criteria for exams
 - Providing training for translators and interpreters
 - Ensuring lexicography milestones for second edition of *He Pātaka Kupu* are met
 - Assuring the quality of additions to Māori language Corpus used for lexicography work
 - Coining neologisms for Māori language as requested
 - Developed Te Putunga Kupu Hou (a repository for neologisms)
 - Providing nomenclature for public and private sectors
 - Providing technical Māori language advice both nationally and internationally
 - Carrying out translation work including a retranslation of the Māori Language Act 1987
 - Observer on the NZ Geographic Board providing orthographical advice
 - Providing orthographical advice to OTS, DOC, Local Governments, Iwi and others
 - Ensuring *He Muka* (quarterly monolingual Māori publication) output is met on time and is a quality publication
 - Writing and/or translating articles for *He Muka*

- Mentoring and presenting to students of TWOA 2 year course - Masters in Applied Indigenous Knowledge (He Waka Hiringa)

2010
September 30 2014

Attended Te Panekiretanga

- Resigned from Te Taura Whiri i te Reo Māori for personal reasons.
- Currently translating Shakespeare's *Romeo and Juliet* for a Matariki stage production 2015 and possibly a film.
- Doing contract work for Te Taura Whiri i te Reo Māori

Some Māori language stakeholders I have worked with over the past 6 years.

- Office of Treaty Settlements
- Local Governments
- Department of Conservation
- Parliamentary Counsel Office
- Land Information New Zealand
- New Zealand Geographic Board
- Law Commission/Te Aka Matua o te Ture
- Ministry of Justice, including the Judiciary and National Transcription Service
- New Zealand Stock Exchange
- Te Puni Kōkiri
- Ministry of Education
- Education Review Office
- Māori Television Service
- Creative New Zealand
- Auckland University
- Victoria University (Deaf Aotearoa NZ)
- Te Wānanga o Aotearoa (MAIK)
- New Zealand Society of Translators and Interpreters
- Te Hiku Radio
- Ministry of Business and Innovation
- The Warehouse (Signage)
- Māori Television Production Houses (Cincocine, Hunting Aotearoa)
- A number of iwi Māori
- Kura Reo ā-Iwi
- Regional Māori language teachers/Māori medium teachers

謝豐帆

國立清華大學語言學研究所副教授

學術職務

Associate Professor, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University — August, 2012-Present

Assistant Professor, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University — August, 2007-July, 2012

短期職務

Visiting Faculty, Linguistics Institute of China (中國語言學書院), Capital Normal University, Beijing, China — August, 2014

學歷

Massachusetts Institute of Technology — Ph.D. in Linguistics, 2007

Ph.D. Dissertation: *Relational Correspondence in Tone Sandhi* (ix+283 pp.)

Committee: Professors Michael Kenstowicz (co-chair), Donca Steriade (co-chair) and Edward Flemming

Universiteit Leiden — M.Phil. in Linguistics, 2002

National Tsing Hua University — M.A. in Linguistics, 1999

M.A. Thesis: *Theoretical Aspects of Zhuokeji rGyalrong Phonology* (vii+218 pp.)

Committee: Professors Su-I Chen (chair), Yueh-chin Chang, and Hui-chuan Hsu
National Chengchi University — B.A. in Arabic Language and Literature, 1996

其他學術經歷

Linguistics Society of America Summer Institute, Harvard University and Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, MA, USA — 2005

Linguistics Society of America Summer Institute, Michigan State University, East Lansing, MI, USA — 2003

Landelijke Onderzoekschool Taalwetenschap (LOT) Winter School, Universiteit Leiden, Leiden, the Netherlands — 2002

學術榮譽

Ta-you Wu Memorial Award (吳大猷先生紀念獎), Ministry of Science and Technology of Taiwan — 2013

National Tsing Hua University Faculty Publication Incentive — 2012, 2013

National Tsing Hua University Faculty Research Incentive — 2009, 2012, 2013, 2014

Project for Excellent Junior Research Investigators, National Science Council of Taiwan — 2011

National Tsing Hua University Faculty Teaching Incentive — 2010, 2012

The Tsing Hua Linguistics Fellowship for Young Scholars (Outstanding Paper Award),
The Tsing Hua Linguistics Fellowship Committee of the Second International
Theoretical East-Asian Linguistics Workshop, Graduate Institute of Linguistics,
National Tsing Hua University, Taiwan — 2004

研究獎金及獎學金

研究獎金

Articulatory bases of phonotactics in Sinitic languages, Ta-You Wu Memorial Award
Grant (103-2410-H-007-036-MY3), Ministry of Science and Technology of Taiwan
(Co-PI: Professor Yueh-chin Chang) — 2014-2017

A phonetic and phonological study of gemination in prosodically weak elements in
Taiwanese Southern Min and Hakka, NSC research grant
(102-2410-H-007-069-MY2), National Science Council of Taiwan (Co-PI: Professor
Yueh-chin Chang) — 2013-2015

A linguistic study of *Huayitongyu*, a 19th-century Hokkien-Malay dictionary, a
subproject of “Cultural Diversity of the Monsoon Asia Area” (Phase 3), to Center
for Humanities and Social Sciences, National Tsing Hua University, sponsored by the
Ministry of Education of Taiwan — 2012-2014

A comparative study of the phonetics and phonology of closed syllables in Sinitic and
Non-Sinitic languages. Project for Excellent Junior Research Investigators
(100-2628-H-007-036-MY2), National Science Council of Taiwan — 2011-2013

An experimental assessment of the rightward bias in tone spreading. NSC research
grant (99-2410-H-007-050-), National Science Council of Taiwan — 2010-2011

A study of Malay-to-Hakka loanwords, a subproject of “Cultural Diversity of the
Monsoon Asia Area” (Phase 2), to Center for Humanities and Social Sciences,
National Tsing Hua University, sponsored by the Ministry of Education of Taiwan —
2010-2012

An EMMA-based study of speech errors in Taiwanese Southern Min. NSC research
grant (98-2410-H-007-042-), National Science Council of Taiwan (Co-PI: Professor
Yueh-chin Chang)— 2009-2010

A study of Hokkien-to-Malay and Malay-to-Hokkien loanwords, a subproject
of “Cultural Diversity of the Monsoon Asia Area” (Phase 1), to Center for
Humanities and Social Sciences, National Tsing Hua University, sponsored by the
Ministry of Education of Taiwan — 2008-2010

A study of the phonology of checked syllables in Taiwanese Southern Min, NSC
research grant (97-2410-H-007-025-), National Science Council of Taiwan —
2008-2009

獎學金

Linguistics Society of America Tuition Scholarship to attend the LSA Summer Institute 2003 at the Michigan State University, East Lansing, MI, USA — 2003

Graduate Fellowships, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, MA, USA — 2002-2007

The DELTA (Dutch Education: Learning at Top Level Abroad) Scholarship for the Advanced Master's Program at Universiteit Leiden, the NUFFIC (Netherlands Organization for International Cooperation in Higher Education), the Netherlands — 2001

其他研究獎金

Aspects of articulatory phonetics in Taiwanese Southern Min: An EMA study (101-2410-H-007-052-MY2), National Science Council of Taiwan (PI: Professor Yueh-chin Chang)— 2012-2014

Voiced initial plosives and voiceless aplosive finals in Taiwanese: Laryngoscopic case studies, NSC research grant (99-2410-H-007-062-), National Science Council of Taiwan (PI: Professor Yueh-chin Chang)— 2010-2011

NSC special grant for Linguistics Book Purchase: Historical Linguistics (99-2420-H-007-003-2E3), National Science Council of Taiwan (PI: Professor Chinfa Lien) — 2010-2013

NSC special grant for Linguistics Book Purchase: Sociolinguistics (97-2420-H-007-011-2E2), National Science Council of Taiwan (PI: Professor Feng-fu Tsao) — 2008-2011

Travel grant for conducting EMMA (Electro-magnetic Midsagittal Articulometer)-based studies to investigate speech errors in Taiwanese Southern Min at Haskins Laboratories, Research Center for Humanities and Social Sciences, National Tsing Hua University — 2008

Travel grant for PCC 2008/ISPF 2008, Research and Development Office, National Tsing Hua University — 2008

著作

期刊論文

謝豐帆 [Hsieh, Feng-fan]. 2014. 借詞音系學與漢語借詞研究 [Loanword Phonology: A Chinese Perspective]. *Contemporary Linguistics* [當代語言學] 16.3, pp. 358-371. [Invited contribution]

Hsieh, Feng-fan. 2012. Low vowel raising in Sinitic languages: Assimilation, reduction, or both? *Language and Linguistics* 13.4, pp. 583-623.

Chang, Yueh-chin and Feng-fan Hsieh. 2012. Tonal coarticulation in Malaysian Hokkien: A typological anomaly? *The Linguistic Review* 29.1, pp. 37-73. [Invited contribution]

Hsieh, Feng-fan and Rint Sybesma. 2011. On the linearization of Chinese

sentence-final particles: Max spell out and why CP moves. *Korea Journal of Chinese Language and Literature* 1(49.3), pp. 53-90.

Hsieh, Feng-fan and Michael Kenstowicz. 2008. Phonetic knowledge in tonal adaptation: Mandarin and English loanwords in Lhasa Tibetan. *Journal of East Asian Linguistics* 17.4, pp. 279-297. [Invited contribution]

Hsieh, Feng-fan and Ching-ting Chuang. 2008. A study of the phonetics and phonology of neutral tones in Urumqi Chinese. In Xin-xian Rex Yu and Chia-Yin Hu (eds.), *University System of Taiwan Working Papers in Linguistics* (USTWPL) 4. Hsinchu: Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University, pp. 57-71.

Chuang, Ching-ting, Yueh-chin Chang and Feng-fan Hsieh. (Submitted). When tonal coarticulation meets “sound change”: A case study of Penang Hokkien.

Chang, Yueh-chin, Feng-fan Hsieh and Ting Huang. (Under revision). A comparative acoustic study of Malaysian Hokkien and Coastal Taiwanese vowel systems: With special reference to central vowels.

專書論文

Hsieh, Feng-fan, Michael Kenstowicz, and Xiaomin Mou. 2009. Mandarin adaptations of coda nasals in English loanwords. In Andrea Calabrese and W. Léo Wetzels (eds.), *Loan Phonology* (Current Issues in Linguistic Theory 307). Amsterdam: John Benjamins, pp.131-154.

Hsieh, Feng-fan. 2008. Preservation of the marked as slope correspondence in Hangzhou Chinese disyllabic tone sandhi. In Yuchau E. Hsiao, Hui-chuan Hsu, Lian-Hee Wee and Dah-an Ho (eds.) *Interfaces in Chinese Phonology: Festschrift in Honor of Matthew Y. Chen on His 70th Birthday*, Language and Linguistics Monograph Series Number W8. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica, pp. 223-242.

謝豐帆、司馬翎 [Hsieh, Feng-fan and Rint Sybesma]. 2008. 生成語法理論和漢語語氣詞研究 [Generative syntax and sentence-final particles in Chinese]. In Yang Shen and Shengli Feng (eds.) *當代語言學理論和漢語研究* [*Contemporary Linguistic Theories and Related Studies on Chinese*]. Beijing: The Commercial Press, pp. 364-374.

Hsieh, Feng-fan. (Accepted pending revision) “How to transcribe foreign names?”. Invited contribution to *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, ed. by Rint Sybesma (General Editor), Leiden: Brill.

會議論文 (2007 年之後)

Chuang, Ching-ting, Yueh-chin Chang and Feng-fan Hsieh. (Forthcoming). When sound change meets tonal coarticulation: A case study of Penang Hokkien. To appear

in Proceedings of the 25th North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-25).

Hsieh, Yu-lun, Ching-ting Chuang, Feng-fan Hsieh, Yueh-chin Chang and Wen-lian Hsu. 2014. Taiwanese tone recognition using fractionalized curve-fitting of prosodic features. In Campbell, Nick, Dafydd Gibbon, and Daniel Hirst (eds.), *Speech Prosody 7*, pp. 772-5.

Chuang, Ching-ting, Yueh-chin Chang and Feng-fan Hsieh. 2013. Complete and not-so-complete tonal neutralization in Penang Hokkien. In Lee, Wai-Sum (ed.), *Proceedings of the International Conference on Phonetics of the Languages in China (ICPLC-2013)*, pp. 54-7.

Chang, Yueh-chin, Heng-po Peng and Feng-fan Hsieh. 2013. A preliminary phonetic study of the consonant, vowel and tone systems in Sabah Hakka [In Chinese]. In Lee, Wai-Sum (ed.), *Proceedings of the International Conference on Phonetics of the Languages in China (ICPLC-2013)*, pp. 98-100.

Chen, Yi-cheng, Wei-rong Chen, Yueh-chin Chang and Feng-fan Hsieh. 2013. An EMA study of onset-vowel vs. vowel-coda coarticulation in Taiwanese Southern Min [In Chinese]. In Lee, Wai-Sum (ed.), *Proceedings of the International Conference on Phonetics of the Languages in China (ICPLC-2013)*, pp. 101-3.

Huang, Ting, Yueh-chin Chang and Feng-fan Hsieh. 2013. An acoustic and palatographic study of palatalized and non-palatalized sibilants in Penang Mandarin [In Chinese]. In Lee, Wai-Sum (ed.), *Proceedings of the International Conference on Phonetics of the Languages in China (ICPLC-2013)*, pp. 111-4.

Hsieh, Feng-fan and Yueh-chin Chang. 2012. Vowel quality change in various contexts in Taiwanese Hoiliuk Hakka [In Chinese]. In *Proceedings of the 62nd Annual Conference of Chinese Linguistic Society of Japan*, pp. 272-276.

Hsieh, Feng-fan, Yueh-chin Chang, Wei-rong Chen, Man Gao, Christine Mooshammer, Hosung Nam, Mark Tiede and Louis Goldstein. 2011. Speech errors in Taiwanese: An EMMA study. In Wai-sum Lee and Eric Zee (eds.), *Proceedings of the 17th International Conference of Phonetic Sciences (ICPhS XVII)*, pp. 894-897.

Chang, Yueh-chin, Feng-fan Hsieh and Yu-lun Hsieh. 2011. Phonetic implementation of nasality in Taiwanese (and French): Aerodynamic case studies. In Wai-sum Lee and Eric Zee (eds.), *Proceedings of the 17th International Conference of Phonetic Sciences (ICPhS XVII)*, pp. 436-439.

Chuang, Ching-ting, Yueh-chin Chang and Feng-fan Hsieh. 2011. Productivity of Taiwanese tone sandhi *redux*. In Wai-sum Lee and Eric Zee (eds.), *Proceedings of the 17th International Conference of Phonetic Sciences (ICPhS XVII)*, pp. 492-495.

Edmondson, Jerold, Yueh-chin Chang, Feng-fan Hsieh and Hui-chuan J. Huang. 2011. Reinforcing voiceless finals in Taiwanese and Hakka: Laryngoscopic case studies. In

Wai-sum Lee and Eric Zee (eds.), *Proceedings of the 17th International Conference of Phonetic Sciences (ICPhS XVII)*, pp. 627-630.

Edmondson, Jerold, Yueh-chin Chang, Feng-fan Hsieh and Hui-chuan J. Huang. 2011. Laryngoscopic fieldwork: A guide. In Wai-sum Lee and Eric Zee (eds.), *Proceedings of the 17th International Conference of Phonetic Sciences (ICPhS XVII)*, pp. 88-91.

Huang, Ting, Yueh-chin Chang and Feng-fan Hsieh. 2011. An Acoustic Analysis of Central Vowels in Malaysian Hokkien. In Wai-sum Lee and Eric Zee (eds.), *Proceedings of the 17th International Conference of Phonetic Sciences (ICPhS XVII)*, pp. 914-917.

Gao, Man, Christine Mooshammer, Christina Hagedorn, Hosung Nam, Mark Tiede, Yueh-chin Chang, Feng-fan Hsieh and Louis Goldstein. 2011. Intra- and inter-syllabic coordination: An articulatory study of Taiwanese and English. In Wai-sum Lee and Eric Zee (eds.), *Proceedings of the 17th International Conference of Phonetic Sciences (ICPhS XVII)*, pp. 723-726.

Hsieh, Feng-fan. 2010. Rhyme phonotactics in Taiwanese: A dispersion-theoretic perspective. In Lauren Eby Clemens and Chi-Ming Louis Liu (eds.), *Proceedings of the 22nd North American Conference on Chinese Linguistics and the 18th Annual Meeting of the International Association of Chinese Linguistics* Vol. 1. Cambridge, MA: Harvard University, pp. 316-330.

Gao, Man, Yueh-chin Chang, Feng-fan Hsieh, Hosung Nam, Mark Tiede and Louis Goldstein. 2009. Gestural intrusions in Taiwanese and English. *Journal of Acoustical Society of America*, Volume 125, Issue 4, pp. 2499-2499.

Hsieh, Feng-fan. 2008. A tale of two rising tones in Hangzhou Chinese: Slope-matching in tone sandhi. In Huaiqiao Bao and Jiakuan Shen (eds.) *Proceedings of the 8th Phonetics Conference of China and the International Symposium on Phonetic Frontiers (ISPF 2008)*. Beijing: Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences. [CD ROM].

工作學報

Hsieh, Feng-fan. 2006. High infidelity: The non-mapping of Japanese accent onto Taiwanese tone. In Feng-fan Hsieh and Michael Kenstowicz (eds.), *MIT Working Papers in Linguistics 52: Studies in Loanword Phonology*. Cambridge: Department of Linguistics and Philosophy, Massachusetts Institute of Technology, pp. 1-27.

專書編輯

Hsieh, Feng-fan and Michael Kenstowicz, eds. 2006. *MIT Working Papers in Linguistics 52: Studies in Loanword Phonology*. Cambridge: Department of Linguistics and Philosophy, Massachusetts Institute of Technology.

演講

邀請演講

2014. Redistributing tonal inventories: Sound changes in progress in Penang Hokkien. Research colloquium talk at the Speech and Language meeting at the MARCS Institute, University of Western Sydney, Sydney, Australia. Joint work with Ching-ting Chuang and Yueh-chin Chang. November 24.

2014. Surface-to-Surface Correspondence Relation: Evidence from neutral tones in two Mandarin dialects. Talk given at ILAS Workshop on “Synchronic Patterns and Sound Change,” Academia Sinica, Taipei, Taiwan. November 21.

2013. Commentary on Prof. Ray Iwata’s invited talk “On the context dependent/independent tonal neutralization in Chinese dialects” at the International Conference on Phonetics and Phonology (ICPP) 2013, NINJAL, Tokyo, Japan. January 26.

2012. 漢語與借詞音韻學 [Loanword Phonology: a Chinese perspective]. Invited talk given at the workshop “Some Issues on Modern Phonological Theories: Argumentation from Languages in China” in conjunction with the 20th International Association of Chinese Linguistics, Hong Kong Polytechnic University, Hung Hom, Hong Kong. August 28.

2011. Low vowel raising in Taiwanese: reduction or assimilation? Invited talk given at the Third Theoretical Phonological Conference (TPC-3), National Chengchi University, Taipei, Taiwan. May 29th.

2010. Reinforcing voiceless stop codas in Sinitic and non-Sinitic languages: laryngoscopic case studies. Invited talk given at the Department of Linguistics and Modern Languages, the Chinese University of Hong Kong, Sha Tin, Hong Kong. (Joint work with Yueh-chin Chang, Jerold A. Edmondson, Hui-chuan J. Huang and Yuren Peng (MD)). December 9th.

2010. Rhyme phonotactics in Sinitic languages: a Dispersion-Theoretic approach. Invited talk given at the Department of Linguistics and Modern Languages, the Chinese University of Hong Kong, Sha Tin, Hong Kong. December 7th.

2010. Rhyme phonotactics in Sinitic languages: an enhancement perspective. Invited talk given at the International Conference on Phonology and Phonetics, Shanghai International Studies University, Shanghai, China. May 29th.

2010. An introduction to the Valving Hypothesis and a laryngoscopic case study of voiceless applosives in Taiwanese Southern Min. Invited talk given at the Department of Foreign Literatures and Linguistics, National Chiao Tung University, Hsinchu, Taiwan. (Joint work with Yueh-chin Chang, Jerold A. Edmondson, Hui-chuan J. Huang and Yuren Peng (MD)). April 8th.

2009. “Contrast transducer” in loanword adaptation. Invited talk given at the Graduate Institute of Linguistics, National Chung Cheng University, Chiayi, Taiwan. May 22nd.

2009. Contour spreading as contour correspondence: the Sino-Tibetan evidence.

Invited talk given at the Second Theoretical Phonology Conference (TPC-2), National Chengchi University, Taipei, Taiwan. January 10th.

2008. Tonal coarticulation in Taiwanese Southern Min. Invited talk given at the Phonetics-Phonology Workshop in conjunction with the 11th International Symposium on Chinese Languages and Linguistics (IsCLL-11), National Chiao Tung University, Hsinchu, Taiwan. May 25th.

2008. The law of the like neighbor as relational correspondence. Invited talk given at the Graduate Institute of Linguistics, National Chengchi University, Taipei, Taiwan. March 12th.

2007. Contour and slope correspondence in tone sandhi. Invited talk given at the Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University, Hsinchu, Taiwan. March 28th.

會議演講 (2007 年之後)

2014. An empirical assessment of the carryover bias in tonal coarticulation. Poster presented at the 14th Conference on Laboratory Phonology (LabPhon 14), NINJAL, Tokyo, Japan. July 27.

2014. VC coarticulation in Taiwanese and its phonological consequences. Poster presented at the 14th Conference on Laboratory Phonology (LabPhon 14), NINJAL, Tokyo, Japan. (with Yueh-chin Chang) July 25.

2013. Real surface-oriented correspondence: Evidence from neutral tones in two Mandarin dialects. Talk given at the International Conference on Phonetics and Phonology (ICPP) 2013. NINJAL, Tokyo, Japan. (with Yueh-chin Chang) January 27.

2012. Vowel quality change in various contexts in Taiwanese Hoiliok Hakka [In Chinese]. Paper presented at the 62nd annual meeting of the Chinese Linguistic Society of Japan, Doshisha University, Kyoto, Japan. (with Yueh-chin Chang). October 28.

2012. Stop geminate voicing in Taiwanese: a gestural account. Talk given at the 20th International Association of Chinese Linguistics, Hong Kong Polytechnic University, Hung Hom, Hong Kong. (with Yueh-chin Chang) August 31.

2011. Gemination in Taiwanese diminutives: A typological anomaly? Talk given at the NINJAL International Conference on Phonetics and Phonology (ICPP 2011). Kyoto, Japan. (with Yueh-chin Chang). December 11th.

2011. Speech errors in Taiwanese: An EMMA study. Paper presented at the 17th International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS XVII), Hong Kong. (with Yueh-chin Chang, Wei-rong Chen, Man Gao, Christine Mooshammer, Hosung Nam, Mark Tiede, and Loius Goldstein). August 19th.

2011. Phonetic implementation of nasality in Taiwanese (and French): Aerodynamic case studies. Paper presented at the 17th International Congress of Phonetic Sciences

(ICPhS XVII), Hong Kong. (with Yueh-chin Chang and Yu-lun Hsieh; presented by Yu-lun Hsieh). August 21st.

2011. Productivity of Taiwanese tone sandhi *redux*. Paper presented at the 17th International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS XVII), Hong Kong. (with Ching-ting Chuang and Yueh-chin Chang; presented by Ching-ting Chuang). August 21st.

2011. Reinforcing voiceless finals in Taiwanese and Hakka: Laryngoscopic case studies. Poster presented at the 17th International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS XVII), Hong Kong. (with Jerold Edmondson, Yueh-chin Chang, and Hui-chuan J. Huang). August 20th.

2011. Laryngoscopic fieldwork: A guide. Paper presented in the Special Session “Phonetic Fieldwork” at the 17th International Conference of Phonetic Sciences (ICPhS XVII). (with Jerold Edmondson, Yueh-chin Chang, and Hui-chuan J. Huang; presented by Jerold Edmondson). August 17th.

2011. An Acoustic Analysis of Central Vowels in Malaysian Hokkien. Poster presented at the 17th International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS XVII), Hong Kong. (with Huang, Ting and Yueh-chin Chang). August 19th.

2011. Intra- and inter-syllabic coordination: An articulatory study of Taiwanese and English. Paper presented at the 17th International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS XVII), Hong Kong. (with Man Gao, Christine Mooshammer, Christina Hagedorn, Hosung Nam, Mark Tiede, Yueh-chin Chang, and Louis Goldstein; presented by Man Gao). August 19th.

2011. Implementation of nasalization in Taiwanese: An aerodynamic case study. Paper presented at the 9th Annual Meeting of the French Network of Phonology (Réseau Français de Phonologie), Université François Rabelais, Tours, France (with Yueh-chin Chang and Yu-lun Hsieh). July 1.

2010. Voiceless applosive finals in Taiwanese and other E & SE Asian Languages: laryngoscopic case studies. Poster presented at the 12th Conference on Laboratory Phonology (Lab Phon 12), University of New Mexico, Albuquerque, NM, USA (with Jerold A. Edmondson, Yueh-chin Chang, Hui-chuan J. Huang and Yuren Peng (MD)). July 10th.

2010. Tonal coarticulation in Malaysian Hokkien. Talk given at the International Conference on Phonology and Phonetics, Shanghai International Studies University, Shanghai, China. (with Yueh-chin Chang). May 28th.

2010. Stop place coding and the phonology of checked syllables in Taiwanese Southern Min. Talk given at the Joint Conference of the 18th Annual Meeting of the International Association of Chinese Linguistics (IACL-18) and the 22nd North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-22), Harvard University,

Cambridge, MA, USA. May 22nd.

2010. Phonetic implementation of nasality in Taiwanese and French: An aerodynamic and acoustic study. Talk given at the Joint Conference of the 18th Annual Meeting of the International Association of Chinese Linguistics (IACL-18) and the 22nd North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-22), Harvard University, Cambridge, MA, USA. (with Yueh-chin Chang and Yu-lun Hsieh; presented by Yueh-chin Chang). May 20th.

2010. A preliminary study of tonal adaptation in Malay-to-Hokkien loanwords [in Chinese]. Talk given at the Second International Symposium on Overseas Chinese Dialects, Huaqiao University, Quanzhou, China. February 28th.

2008. A tale of two rising tones in Hangzhou Chinese: Slope-matching in tone sandhi. Paper presented at the 8th Phonetic Conference of China (PCC 2008) and the International Symposium on Phonetics Frontiers (ISPF 2008), Beijing, China. April 20th.

其他演講及工作坊報告 (2007 年之後)

2012. Tonal adaptation in Malay-to-Hokkien/Hakka loanwords [in Chinese]. Talk given at the International Symposium on Multiculturalism of Monsoon Asia, National Tsing Hua University. June 5th. (with Yueh-chin Chang)

2010. An introduction to loanword phonology [in Chinese]. Talk given at the 10th colloquium of the Multiculturalism of Monsoon Asia project, Research Center for Humanities and Social Sciences, National Tsing Hua University, Hsinchu, Taiwan. November 26th.

2010. Tonal adaptation in Malay-to-Hokkien loanwords. Talk given at the 28th colloquium of the Multiculturalism of Monsoon Asia project, Research Center for Humanities and Social Sciences, National Tsing Hua University, Hsinchu, Taiwan. April 29th.

服務

校外組織

Board member of the Linguistic Society of Taiwan — February 1, 2012-Present.

Moderator of Ling-TW, the Newsletter of the Linguistic Society of Taiwan — September, 2010-Present.

審查委員

Australian Journal of Linguistics, Chinese Studies, Concentric: Studies in Linguistics, Dialectologia et Geolinguistica, International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing, Journal of East Asian Linguistics, Journal of International Phonetic Association, Journal of Linguistics, Language, Language and Linguistics, Lingua, Linguistic Inquiry, Linguistics, Morphology, Natural Language and Linguistic Theory, Phonology, Providence Forum: Language and Humanities,

Taiwan Journal of Linguistics, The Linguistic Review, Tsing Hua Journal of Chinese Studies, UST Working Papers in Linguistics, Asia-Pacific Linguistics Series (A-PL), Mouton de Gruyter

Linguistic Society of Taiwan Thesis of the Year Award

Taiwan Languages and Literature Society Distinguished Dissertation Award

研討會籌備委員

TEAL 8

GLOW in Asia X

計畫審查

National Science Council of Taiwan (2012, 2013)

Graduate Student Study Abroad Program, National Science Council of Taiwan (2013)

Research Grant Council of Hong Kong (2014)

課程規劃審查

Department of Arabic Language and Culture, National Chengchi University (2012)

摘要審查

The 19th Annual Meeting of the Austronesian Formal Linguistics Association (AFLA), The 17th, 20th Annual Meeting of the International Association of Chinese Linguistics (IACL), The 17th International Conference of Phonetic Sciences (ICPhS), The 12-13th International Symposium on Chinese Languages and Linguistics (IsCLL), National Conference on Linguistics (NCL; 2009-2013), Student Workshop of East Asian Linguistics (SWEAL; 2008, 2009), The Fourth International Theoretical Phonology Conference (2012), TCU Conference on Literature, Linguistics and English for Special Purposes (2011, 2012) 第三屆青年學者台灣語言學術研討會 (2013), International Conference on Phonetics of the Languages in China (ICPLC-2013), The 4th International Symposium on Tonal Aspects of Languages (TAL 2014), Penn Linguistics Colloquium 38

The Linguistic Society of Taiwan Thesis of the Year Award (2009, 2011)

博士學位論文指導(與張月琴教授共同指導)

Miho Nigo In progress

Ting Huang In progress

Ching-ting Chuang In progress

博士學位論文口試委員

2011. Shih-chi Stella Yeh (National Tsing Hua University); Ying-Ling Christina Chen (National Tsing Hua University)

碩士學位論文指導(共同指導：張月琴教授)

2011. Yu-lun Hsieh (National Tsing Hua University); Yin-hung Adam Peng (National Tsing Hua University)

碩士學位論文口試委員 M.A. theses, committee member

2012. Yi-Jie Joyce Chen (National Tsing Hua University)

2011. Po-jen Hsieh (National Chiao Tung University)

2010. Chia-lin Wu (National Chiao Tung University)

2008. Chia-hsing Tseng (National Tsing Hua University); Chih-kai Lin (National Taiwan University)

專業學會 Professional societies

Linguistic Society of Taiwan

Taiwan Languages and Literature Society

International Association of Chinese Linguistics

其他工作經驗

Teaching assistant for Introduction to Linguistics (24.900), taught by Professor Suzanne Flynn, Massachusetts Institute of Technology — Spring, 2005.

Research associate, the Chinese Knowledge Information Processing Group (CKIP), Institutes of Information Science and Linguistics, Academia Sinica, Taiwan — April, 2001-August, 2001.

非學術機構服務

Board member, Zai-chuan Zheng Memorial Foundation [鄭再傳紀念基金會] — September, 2007-Present.

Second Lieutenant of Infantry and Platoon Leader, the Taiwan Army — July, 1999 - March, 2001.

非學術演講

2011. My study abroad experience in the United States and Europe. Invited talk given at the Department of Arabic Language and Literature, National Chengchi University, Taipei, Taiwan. November 28th.

語言能力

Languages —

Native: Taiwanese Southern Min and Taiwanese Mandarin

Fluent: American English and Taiwanese Hakka (Hoiliok/Hailu variety)
Proficient: Standard Japanese
Basic: Modern Standard Arabic and Cantonese

會議實錄

專題演講一

主持人：蔡中涵教授

副主委以及高主任，還有多多年為族語文化努力的老師以及來自國外的兩位學者，還有今天的參與者，參與者非常踴躍，可見大家對族語文化的關心。這幾年族語的發展一直在努力進步，在努力的過程中可以覺察我們的語彙是不夠的，所以我們會想到該如何準確地來表達語言文化的內涵以及價值觀，因此我們會採借借詞或創詞來發展語言，才能有準確的表達，這是我們南島語系共同面臨的問題，接下來我們很榮幸能邀請來自紐西蘭毛利語言委員會的 Te Haumihiata Mason 來分享這幾年來他們在推展族語上的經驗與努力，也可作為我們在學習上的參考資料，現在我們就請 Masaon 女士來發表他的論文。

Te Haumihiata Mason：毛利語詞彙新增研究

Te Haumihiata Mason (紐西蘭毛利語言委員會)

摘要

由於19世紀後歐洲殖民，以及特別是透過聖經教導與出版引進書寫技巧，使毛利語因此有了明顯且具規劃的發展。上個世紀中，毛利語既面臨瀕危的命運，亦見證一群根於社區(且來自不同部落)的領袖們逐漸發起的文化振興運動。1970年代至1980年代被稱為文化及語言復興時期，毛利語成為教育及媒體的重點語言。毛利語言委員會也在此時因應而生，首要宗旨為「使毛利語變成活的語言及日常溝通的媒介」，也因此毛利語詞彙新增中佔有舉足輕重的角色。

本報告將談到毛利語在後殖民時期的發展，尤其將談到20世紀及21世紀以來，眾人一直在辯論我們是否應該「結合」族語及英文(借用vs創詞)，因為我們持續復振的不只是語言，還包括語言當中的文化及歷史價值。(Yedda Palemeq譯)

The Lexical Expansion of the Māori Language

Te Haumihiata Mason (Māori Language Commission)

Abstract

The Māori language has a well charted history of development as a result of post 19th century European colonisation, and critically, the introduction of written language skills via biblical teaching and publications. Last century the Māori language witnessed both the forecast of its demise, and the rising up of cultural reclamation by a range of largely community based (mixed tribal) leaders. Known as the cultural and language renaissance period, the late 1970s and throughout the 1980s, the Māori language became a key focus of the education and broadcasting sectors. This period also saw the establishment of the Māori Language Commission who amongst its primary role to 'promote te reo Māori as a living language and ordinary means of communication,' played a key role in the lexical expansion of the Māori language.

This presentation will give an account of the Māori language's lexical development post colonisation, and particularly the 20th and 21st centuries where debates about the 'integration' of our indigenous language with English (borrowing vs

new) have been ever present as we continue the fight to revitalise not just our language, but the cultural and historical values that are nestled within it.



"MUA TE WHĀIA, MURI TE TAEA"
"Using the past to describe the present"

THE LEXICAL WORK OF THE MĀORI LANGUAGE COMMISSION

1. Introduction

Since its establishment in 1987, the Māori Language Commission has created over three and a half thousand new words in Māori in response to a growing demand for Māori equivalents to non-traditional vocabulary items.

Providing a steady stream of new Māori words over a sustained period of time has required establishing a means by which words can be sensibly and systematically generated. What is not widely known is that the word-making practices followed by the Commission are, almost without exception, strategies that have long existed in the Māori language. The following is a description of some of the word-forming devices embedded in the Māori lexicon, together with examples of how these same word-making practices are applied by the Māori Language Commission today.

2. Using a word that already exists

To create a neologism to describe something for which there already exists an apt genuine Māori gloss would be a thoughtless and fruitless exercise at the present time. Although this most basic of rules does not manifest itself in the established Māori lexicon as clearly as some, with many referents possessing six or more Māori glosses, the fact that there are not *sixty* or more totally distinct glosses for every referent that existed in pre-European times supports the view that some notion of "using what was there" must have been in operation when the language was still developing in a natural state. Moreover, the amount of lexical variation that does exist is due in part at least to dialectal variation, given of course that in pre-European times there was limited sustained contact between iwi, and as a consequence little opportunity for lexical sharing and, obversely, considerable opportunity for lexical duplication.

To point out that where an apt word was known, that that generally was the word used, may seem a rather inane observation. However, its importance lies more in how it relates to the present-day word-generating practices of the Commission. The first rule is to seek a suitable word that is known *or already exists in the language* as an equivalent Māori gloss for a term in English. One difficulty the Commission has observed is that where a word is not widely used within the Māori speech community, it is often wrongly assumed by those who have not

heard of it that such a word does not exist. Consequently what is in fact a genuine word that has lain dormant for decades, in *mōteatea* for instance, before being rediscovered and given a new lease of life by the Commission, is sometimes wrongly adjudged to be a lexical contrivance.

The English word for which a Māori counterpart is being sought is not always that which is most often associated as being the English equivalent for the word, but is rather a recognisable synonym or paraphrase of the same. The following are examples of established words that the Commission has revived following this first precept of word-creation, that is, "where possible, use a word that already exists".

significant	tāpua 'stand out, be prominent'
research	rangahau 'search out'
precipitate	whakauruhi (same in dictionary)
equitable	tōkeke 'just, impartial'
lost property	paekura (same in dictionary)
silviculture	ono rākau (= the growing and tending of trees)
genus	puninga 'tribe, family'
hinge	whata
herd (cattle)	whiu
concept, idea	ariā
plan, map	mahere

3. Extending the meaning of an existing word

The second word-creating axiom also manifests itself in the established Māori word corpus, namely extending the meaning of an existing word. Where a Māori word is identified as having a meaning analogous to one which requires translating, that Māori word is often used, thereby widening its application. This may involve a shift in the nature of the referent it is used to describe from the concrete to the intangible, from the human to the non-human, from the animate to the inanimate, or a shift from one grammatical function to another.

Examples of words which have long enjoyed a range of uses all linked by a common thread of meaning abound in the language. The following established words and respective clusters of meanings illustrate this:

toro	i)	stretch forth, extend (of human arm, shoots of a plant etc.)
	ii)	creep (of person, plant)
	iii)	push forward thrust endways (an object)
	iv)	survey, reconnoitre
	v)	go, see visit
	vi)	explore, discover
	vii)	enquire into by divination
	viii)	forage
	ix)	a scout

ngutu	i) lip ii) talk, gossip ii) beak iii) rim of vessel, mouthpiece of calabash iv) mouth, entrance of cave, river
take	i) root, stump (of tree) ii) base (of hill) iii) cause, reason, means iv) origin, beginning v) subject (of argument etc.) vi) chief, head
taketake	vii) base viii) lower point of sail of canoe ix) pole fastened to net to keep it extended x) long-established, ancient, original xi) well-founded, lasting xii) certain, on good authority xiii) own

The following are words created by the Commission following this pattern:

WORD	ORIGINAL MEANING	NEW GLOSS
horopaki	'surround'	context
whakatairanga	'raise up, elevate'	promote
parahau	'protection, defence'	justify (opinion etc.)
iheu	'separate' (< iheuheu)	distil
pünguru	'worn down, worn away'	corroded
rawhi	'grasp, seize' (verb)	clamp,
matatiki	'spring of water'	vice (noun)
tātari	'sift, strain'	source
hori	'false, not true'	analyse
		artificial, man-made

4. Forming a new word by combining two other words

Creating a new word by joining or juxtaposing two established words is another practice that is identifiable in the Māori lexicon. The following are examples of established compound words, the meanings of which derive from the meanings of the individual words contained therein.

COMPOUND	MEANING	COMPOSED OF:
piriahi	'stick by the fire'	piri 'cling to' + ahi 'fire'
ohomaui	'start suddenly'	oho 'start' + maui 'source of the emotions'
kirikā	'fever'	kiri 'skin/person' + kā 'take fire, burn'
wahahuka	'boasting, bombastic'	waha 'mouth' + huka 'foam, foaming'
paretua	'pad under load'	pare 'to protect' + tua 'back' to protect the back'

whareumu	'cook-house'	whare 'building' + umu 'earth oven'
kī taurangi	'promise, pledge'	kī 'word, saying' + taurangi 'unfulfilled, incomplete'

The following are neologisms developed by the Commission using this method.

COMPOUND	MEANING	COMPOSED OF:
motupiri	'semi-detached'	motu 'separated' + piri 'cling to'
haurewa	'chip' (GOLF)	hau 'strike, smite' + rewa 'be elevated, high up'
manatā	'copyright'	mana 'authority' + tā 'print'
waetini	'myriapod'	wae 'leg' + tini 'many'
tohutō	'macron'	tohu 'mark, sign' + tō 'drag' (of <i>sound</i>)
kitemao	'long-sighted'	kite 'see' + mao 'distant, far away'
ketukupu	'scrabble'	ketu 'fossick, dig around for' + kupu 'word'
pūkoro ure	'condom'	pūkoro 'sheath' + ure 'penis'

Some lexical units occur in a number of established compound words. The following are some such widely occurring elements, together with examples of how the Commission has used these to generate new words.

I) KIRI MEANING SKIN

ESTABLISHED WORD	MEANING
kiriwai	'inner skin' (wai 'moist')
kiritapu	'hymen' (tapu 'under restriction')
kirikā	'fever' (kā 'take fire, burn')

COMMISSION WORD	MEANING
kirihuna	'camouflage' (huna 'concealed, hidden')
kiritai	'wetsuit' (tai 'of the sea, water')
kirikamo	'conjunctiva' (kamo 'eye')

II) KIRI MEANING PERSON OR SELF

ESTABLISHED WORD	MEANING
kirimate	'near relative of deceased person'
kiriwera	'person in a state of despair'

COMMISSION WORD	MEANING
haukiri	'autobiography' (hau = 'be published abroad')
kiritata	'neighbour' (tata 'close, nearby')

III) TAI MEANING WATER, SEA

ESTABLISHED WORD	MEANING
paretai	'bank of a river' (pare 'bank')
nehutai	'seaspray' (nehu 'fine dust, spray')
muritai	'seabreeze' (muri 'breeze')

COMMISSION WORD	MEANING
<i>ruritai</i>	'shanty' (= sailor's song) (<i>ruri</i> 'ditty')
<i>hokotai</i>	'export' (<i>hoko</i> 'trade, sell')
<i>kiritai</i>	'wetsuit' (<i>kiri</i> 'skin')

IV) **MATA** INDICATING WATCHFULNESS OR LOOKING INTENTLY

ESTABLISHED WORD	MEANING
<i>matatuhi</i>	'seer'
<i>matakite</i>	'seer, foresight'
<i>matakūrea</i>	'scout, advance guard'
<i>matapopore</i>	'watchful over'
<i>mataara</i>	'watchful'
<i>matakana</i>	'wary'

COMMISSION WORD	MEANING
<i>matapae</i>	'fortune teller' (<i>pae</i> > <i>whakapae</i> 'contend')
<i>mataaroaro</i>	'critic, critical' (of assessment; > <i>whakaaroaro</i> 'ponder over, consider')

V) **PŪ** INDICATING SOURCE/ORIGIN

ESTABLISHED WORD	MEANING
<i>pūpeka/ pūmanga</i>	'knot (in wood)' (<i>peka/manga</i> 'branch'; lit. 'origin of branch')

COMMISSION WORD	MEANING
<i>pūnaha</i>	'system' (<i>pū-</i> 'source of' + <i>naha(naha)</i> 'well arranged')
<i>pūhiko</i>	'(electrical) battery' (<i>pū-</i> 'source of' + <i>hiko</i> 'electricity')

VI) **PŪ** MEANING TUBE

ESTABLISHED WORD	MEANING
<i>pūkāea</i>	'type of trumpet'
<i>pūtōrino</i>	'type of flute'
<i>pūkoro</i>	'sheath, case, pocket'

COMMISSION WORD	MEANING
<i>pūwero</i>	'injection' (<i>pū-</i> 'tube' + <i>wero</i> 'stab')
<i>pūira</i>	'chromosome' (<i>pū-</i> 'tube' + <i>ira</i> 'gene' > 'gene carrying tube')

This is by no means an exhaustive list. Its purpose is more to raise awareness about the existence of such linguistic phenomena.

5. Forming a new word by affixation

Another common means by which words are generated is the process known as "affixation". This involves the addition of a prefix, infix or suffix to a basic lexical unit in order to change its meaning in a prescribed way. In Māori, the three most common affixes are the causative

prefix *whaka-*, the agentive prefix *kai-*, and the nominalising suffix *-nga* (or variations thereof). Well-known examples of each of these are given below, along with Commission-derived examples using this method.

A) ADDITION OF CAUSATIVE PREFIX *whaka-* 'to make'

LONG-ESTABLISHED WORD		FROM:
<i>whakatū</i>	'erect, set up'	<i>whaka-</i> 'to make' + <i>tū</i> 'stand, upright'
<i>whakaora</i>	'revive, save'	<i>whaka-</i> 'to make' + <i>ora</i> 'alive, safe'
COMMISSION WORD		FROM:
<i>whakatāuke</i>	'segregate'	<i>whaka-</i> 'to make' + <i>tāuke</i> 'apart, separate'
<i>whakapohū</i>	'detonate'	<i>whaka-</i> 'to make' + <i>pohū</i> 'resound, explode'
<i>whakamārakerake</i>	'deafforestation'	<i>whaka-</i> 'to make' + <i>mārakerake</i> 'bare, clear (of land)'

B) ADDITION OF AGENTIVE PREFIX *kai-* 'the person who'

LONG-ESTABLISHED WORD		FROM:
<i>kāikōrero</i>	'speaker'	<i>kai-</i> 'the person who' + <i>kōrero</i> 'speak, talk'
<i>kaitiaki</i>	'guardian, trustee'	<i>kai-</i> 'the person who' + <i>tiaki</i> 'guard, protect'
COMMISSION WORD		FROM:
<i>kaitātari kaupapa</i>	'policy analyst'	<i>kai-</i> 'the person who' + <i>tātari</i> 'analyse' + <i>kaupapa</i> 'subject, policy'
<i>kaipanga matā</i>	'shotputter'	<i>kai-</i> 'the person who' + <i>panga</i> 'throw' + <i>matā</i> 'lead'

C) ADDITION OF NOMINALISING SUFFIX *-nga* (or variant) (to turn verb into noun)

LONG-ESTABLISHED WORD		FROM:
<i>hokinga</i>	'return'	<i>hoki</i> 'to return' + <i>-nga</i>
<i>whakaaturanga</i>	'show, exhibition'	<i>whakaatu</i> 'show' + <i>-ranga</i>
<i>tangihanga</i>	'(period/act of) grieving'	<i>tangi</i> 'weep over, mourn' + <i>-hanga</i>
COMMISSION WORD		FROM:
<i>ranunga</i>	'mixture'	<i>ranu</i> 'mix'
<i>whāinga</i>	'objective, aim'	<i>whai</i> 'pursue'
<i>ngahunga</i>	'focus'	<i>ngahu</i> 'look intently'

It is of course possible in Māori, as in other languages, for a word to fulfil a variety of grammatical functions without any change being made to its form. Many words in Māori have the dual function of noun and verb, for example *waiata* 'song, sing', *kai* 'food, eat', and *toro* 'scout, reconnoitre'. Similarly there are instances where the Commission has simply extended the grammatical function of words without changing their form, thereby creating a new meaning using the same stock word. For example:

WORD	NEW MEANING	FROM
meka	noun 'fact'	adj. 'true'
whakatoki	noun 'bleach'	verb 'bleach'
WORD	NEW MEANING	FROM
wharemoa	noun 'coelenterate' (= hollow-bodied form of marine life)	adj. 'hollow'
tīpako	noun 'sample' (STATISTICS) verb 'pick out, select'	
kōmaru	adj. 'solar'	noun 'sun'

D) LESSER-KNOWN CAUSATIVE PREFIXES

The Commission has noted that given an existing word a new meaning that in some way interferes with its established meaning tends to jeopardize the chances of the new gloss gaining acceptance. For this reason, deriving a word strictly following the sense of the concept and thereby producing a word that already has a distinct meaning in the language is avoided.

Take, for instance, the conflict the Commission encountered when asked to produce a Māori gloss for the word 'prove', which, according to the English word expert present at this particular word-coining session, would best be translated as 'to cause to be true'. **Whakapono** (*whaka-* 'to make' + *pono* 'true') was the translation of this concept that sprang to the collective mind, but the fact that this is also the common Māori word for 'believe, belief, faith' forced the Commission look further afield, in order that these two virtually converse meanings would not be in competition with each other. How this particular obstacle was overcome is described further on.

One way of avoiding this problem of semantic interference where inclusion of a causative sense is necessary is to resort to other less well known morphemes that convey this sense. The shortened form of *whaka*, *whā*, is one such alternative. Below are some traditional examples of words using this shortened form and some more recently coined examples produced by the Commission.

ESTABLISHED WORD

whātoro	'stretch out, touch' (= whakatoro)
whāomoomo	'tend a child or invalid' (= whakaomoomo)
whārite	'make like, compare, put in order etc.' (= whakarite)
whātare	'crane or lean forward' (= whakatare)
whāmutu	'cause to cease' (= whakamutu)

COMMISSION WORD

NEW WORD	MEANING	LITERALLY
whāparo	'dehydrate'	'to make dry'
<i>(Whā-</i> used to avoid confusion with <i>whakaparo</i> 'soar, hover')		
whāhoki	'homing' (as in ~ device)	'to cause to return'
<i>(Whā-</i> used to avoid confusion with <i>whakahoki</i> 1. 'to take back' 2. 'to repeat')		

whāhauhau 'air-conditioner' 'to make cool (of air)'
 (*Whā-* used to avoid confusion with *whakahauhau* 'order, direct')

Words requiring the inclusion of a causative sense are often derived at the Commission using *whā* simply because its use is less prevalent in the established corpus, and it has the added appeal of producing a shorter gloss.

Whā is not, however, the only word-initial element besides *whaka-* which may be used to impart a causative sense to the basic unit of meaning that follows it. Consider the following established words, all of which have embedded in them a causative sense that is attributable to the prefixes *hā-*, *tā-* and *taka-* respectively.

hākorekore 'cause not to be' (= *whakakorekore*, *whākorekore*)
hāparu 'make common, desecrate' (*paru* 'dirt, dirty, mud, excrement')
hāroto(roto) 'make pools, lie in pools' (*roto* 'lake')

tānoa(noa) 'make of no account' (cf. *whakanoa(noa)* 'render free from tapu')
tāhoro 'cause to crumble down' (= *whakahoro*)
tāpae 'place before a person, present' (cf. *whakapae* 'place across, accuse')
tāhawahawa 'contaminate' (*hawahawa* 'dripping, reeking, filth, excrement')
tāmoe 'smother, repress' (*whakamoe* 'put to sleep')

takawai 'moisten' (*wai* 'water, liquid')
takakino 'injure, spoil' (*kino* 'bad, ill-looking')
takahoa 'make a friend of, show partiality to' (*hoa* 'friend, companion' = *whakahoa*)

Commission-derived words using these lesser-known units include *hāpono* 'prove', thereby avoiding interference with *whakapono*, and *tāpuka* 'to make into book form, bind'. Although use by the Commission of these less obvious and less widespread elements has not been extensive, the point is that they have long existed in the language and therefore constitute legitimate means by which neologisms may be created.

E) OTHER AFFIXES

Another widely occurring element is the prefix *tau-*, the inclusion of which denotes reciprocal action. Examples of this prefix at work in the traditional Māori lexicon include:

tautohetohe 'contend, argue with *one another*' (< *tohe* 'object, persist, argue')
taututetute 'jostle *one another*' (< *tute* 'shove, push')
taurumarumaki 'duck *one another* in the water' (*rumaki* 'immerse in water')

Using this pattern words such as the following were coined:

tauomaoma '(running) race' (< *oma* 'run')
tauhokohoko 'trade, commerce' (< *hoko* 'buy, sell')

Tai- is another recognised prefix in the lexicon which either intensifies slightly, or has no effect at all on the meaning of the word it combines with. For instance:

<i>taitama</i>	'male adolescent (< tama 'boy')
<i>taikaumātua</i>	'elderly man or woman' (= kaumātua)
<i>taīheke</i>	'descend, go down' (= heke)
<i>taitapa</i>	'edge, margin' (= tapa)

Given this, the Commission makes use of this element either to intensify what follows it, or simply to ensure that the new word thus created does not compete with the meaning of an existing word, much as *hāpono* was used in preference to *whakapono* to translate 'prove'.

TO INTENSIFY AND DISTINGUISH FROM AN ESTABLISHED WORD

<i>taiaho</i>	'laser' (= " <i>intense</i> beam of light") (< <i>tai-</i> + aho 'light')
<i>taipohū</i>	'dynamite' (= " <i>high-powered</i> explosive") (< <i>tai-</i> + pohū 'explosive')

In similar vein *taiutu* was coined to translate 'remuneration', with the knowledge that *utu* 'return for anything, reward' by itself is too widely used to mean monetary reward only, especially where it occurs in the context of paid employment. The notion of remuneration is of course broader than this, encompassing not only salary or wages but such additional benefits as medical insurance and the provision of a vehicle for work and private use. Hence the need the Commission perceived for a term wider than, but still visibly related to *utu*, a need that was satisfied by the addition of the modifying prefix *tai-*.

There are other word-initial units in Māori besides *tai-* which in some cases appear not to change the meaning of the base word they are attached to. It has been observed, for example, that in some instances *tā-* and *tau-* have no determinable effect on the words that they are joined to. The following illustrate this point:

<i>tāhei</i>	'wear anything suspended from the neck' (= hei)
<i>tāheke</i>	'descend, drip' (= heke)
<i>tāhere</i>	'tie, tie up, spear' (= here)
<i>tāmuimui</i>	'crowd around' (= mui)
<i>tauwehe</i>	'divide, separate' (= wehe)
<i>tautapa</i>	'give the word for (action, battle etc.)' (= tapa)
<i>taupahi</i>	'camping place' (= pahi)

The usefulness of these lies in the fact that they may be added to an existing word as a means of creating a new gloss, thereby marking that gloss as being similar, but not identical, to the original word in terms of meaning. Although this avenue has not been made use of as yet by the Commission, examples from within the corpus such as those given above are there to draw on should the need to use them arise.

6. Creating a word by analogy

On occasion a word can be translated by modifying an antonym or a similarly analogous word that already exists in the language. For instance, the Commission's word for private, **tūmataiti**, drew on the word **tūmatanui** which means 'public, above board' (lit. 'open viewing'). By analogy **tūmataiti** can be construed as meaning 'closed viewing', given that *iti* 'small', is the most common antonym of *nui* 'large, big, open'.

In similar vein, when faced with the task of translating fingerprint, the Commission decided to base the Māori equivalent on the word for footprint, which has long existed in the language. Thus **tapuwae** (*wae* 'foot') was modified to produce **tapumati** (*mati* 'finger').

Also in this class is the use of the word *kore*, which can be combined with a noun or verb to indicate an absence or lack of whatever is denoted by the basic unit it is combined with, as the suffix *-less* and prefix *non-* do in English. For instance, the meaning of **ngoikore**, 'weak, listless', stems from the meaning of *ngoi* 'energy, strength' and the suffix *-kore* 'without, lacking'. Similarly **mutukore** or **mutunga kore** (*mutu* 'end, cease') is 'endless, infinite'.

Using *kore* in this way the Commission has been able to develop the following new vocabulary items:

NEW WORD	GLOSS	FROM
huakore	futile	hua 'benefit, outcome (positive)' + <i>kore</i> > 'without positive outcome'
hōnea kore	'the black hole'	hōnea 'escape' + <i>kore</i> 'lack of, no' > '(place) of no escape'
kanokore	'colourless'	kano 'colour' + <i>kore</i> 'without'
mate toto tepekore	'haemophilia'	mate 'sickness' + toto 'blood' tepe 'coagulate' <i>kore</i> 'not-' > 'medical problem where blood <i>wont</i> coagulate'

The word *whai* in Māori performs the opposite function, thereby affording the notion of 'possessing, having', as *be-* (*bespectacled, besuited*) and *-ful* (*meaningful, fruitful*) are able to do in English. Hence such combined forms as **whaitake** 'meaningful, useful' (< *take* 'reason, cause') and **whai tamariki** 'possessing offspring' (< *tamariki* 'children'). The Commission has used this well-known lexical device to derive the following words:

NEW WORD	GLOSS	FROM
tipu whaipua	'angiosperm'	tipu 'plant' + <i>whai-</i> 'possessing' + pua 'flower' > 'flower-bearing plant'
whaikano	'coloured' adj.	<i>whai-</i> + kano 'colour' > 'possessing colour'

B) CALQUING

Another form of word-creating by analogy involves basing the Māori equivalent on a meaning of the word being translated (or meanings of the constituents parts of that word) *other* than that which is intended. A word derived in this manner is termed a calque. A non-Commission derived example that has gained popularity is **Rūrūtao** for 'Shakespeare', from

rūri 'shake' and tao 'spear' neither meaning of which is known to relate to the origins of the name Shakespeare.

The Commission has created calques on occasion, especially where the resultant word has an additional meaning that happens to complement or coincide with the sense of the word being translated. For example, pao was selected as a suitable equivalent for the English slang word 'hit', as in a 'hit song', given that it carries the meaning of 'strike' that hit does and by happy coincidence means 'sing, song'.

7. Using strategies involving duplication or reduction

Duplication is the term used to describe the repetition of some or all of the constituent parts of a word in order to alter its meaning. In respect of the Māori language, duplication can have one of a number of effects on the basic form of the word. It can denote a repetitive action or the consequences thereof, as in (respectively): kōrero 'talk, speak', kōrerorero 'talk much or frequently, discuss at length' and hika 'to rub violently', hikahika 'chafing, chafed'. It can intensify the meaning of the basic form, as it does in the following examples: ngā 'breathe, take breath', ngāngā 'breathe heavily or with difficulty', koroputa 'hole', koroputaputa 'full of holes'. So too can it mitigate the basic form, as it does in the following cases: mārō 'hard, solid, unyielding', mārōrō 'firm, somewhat stiff', mākū 'wet, moist', mākūkū 'somewhat moist'. There are also examples where duplication has produced a lexical spinoff with both an attenuated and an intensified sense. For example, pōuri 'dark' has the derived form pōuriuri, which can mean both 'darkish, gloomy' and 'intense darkness'. Similarly totō (from tō 'moisten, wet'), can be used to mean both 'ooze, trickle' and 'gush forth'.

The Commission makes use of this range of meanings that duplication can effect to produce new words where the relationship of the new word to the basic form is one of those described above. For example:

NEW WORD	MEANING	FROM
<i>(FREQUENTATIVE)</i>		
makamaka	'continuous passes'	maka 'pass, throw'
pāpāho	'broadcasting'	pāho 'be noised abroad (as news)'
<i>(FREQUENTATIVE / INTENSIFYING)</i>		
kūnatunatu	'mince' (verb)	kūnatu 'break down (food)'
<i>(MITIGATING/DIMINISHING)</i>		
kōpaepae	'diskette'	kōpae 'disc'
puka	'form (to fill in)'	pukapuka 'book'

At times the Commission does the opposite, paring down established words that have duplicated parts, either to modify the meaning of the word in some way, or more often than not, simply to arrive at a less unwieldy neologism. The following examples illustrate this reductive strategy.

NEW WORD	MEANING	FROM
pāraha	'tool' (generic)	pāraharaha 'a type of tool'
pōrea kiri	'bunker' (GOLF)	pōrearea 'nuisance' + kiri 'sand'

OTHER CASES OF DELETION

Deleting parts of words in order to shorten the resultant Māori gloss is not restricted to those words that have duplicated parts. Often a word requiring a Māori equivalent has a complex meaning that would require a long-winded counterpart in Māori if its meaning were to be captured anywhere near fully. Frequently only the most salient aspect of a word is focussed on when a Māori equivalent is being fashioned. On other occasions, however, it has seemed more sensible to include *most* of two or three characteristics in the gloss, rather than pinning the translation on just one of many equally important characteristics of a particular referent. The following are cases where the Commission opted to include more than one feature of a referent but delete parts of words in order to keep the final gloss relatively short.

NEW WORD	MEANING	FROM
kīkeha	'skunk'	kīrehe 'animal, quadruped' kehakeha 'offensive odour'
kīrearea	'pest'	kīrehe 'animal, quadruped' pōrearea 'nuisance'

Subsequent to the coining of **kīrearea**, this word was further shortened to combine with **patu** 'kill' to form **patu kīrea** 'pesticide'.

matapae	'fortune-teller'	matakite 'seer' + whakapae 'contend'
mākōwaro	'chlorofluorocarbon'	hau māota 'chlorine' + hau kōwhai 'fluorine' + waro 'carbon (< coal)'
kōhaukura	'chromosphere' (= "red gaseous envelope around sun")	kōpaki 'envelope' + hau 'gas' + kura 'red'

One of the most extreme examples of lexical reduction the Commission is responsible for can be seen in the way in which Māori names for the natural metals were coined. **Konganuku**, 'earth fragment', was settled on as a suitable generic term. It was then resolved that the initial syllables of **konga** and **nuku** be retained to form **konu-** as a base from which to generate the different types of metal. This decision to retain a part of the generic term was in order to keep the names subsequently developed for the specific metals short but still clearly related to each other. Descriptive words capturing a distinctive feature of each metal were added to **konu-** to produce glosses such as the following:

NEW WORD	MEANING	FROM
konuoi	'mercury'	konu- + oi 'move continuously' (as of quicksilver)
konumohe	'aluminium'	konu- + mohe 'soft, yielding'
konukura	'copper'	konu- + kura 'red'

A similar procedure was adopted for translating compounds and gases, and is applied to other clusters of technical words.

haukini	'ammonia'	hau 'air, gas' + kini 'pungent, acrid'
haumämä	'helium'	hau 'gas' + mämä 'light, not heavy'
haungäwhä	'sulphur'	hau 'gas' + ngäwhä 'hot springs' (with characteristic sulphur smell)

The Commission is well aware of the fact that the meaning of any such newly created item is not always easily retrieved, but then nor are a great many neologisms taken out of context, whatever language they occur in. The benefit of retaining, lexically, a common thread of meaning and adding a new element to describe each particular member of a group is that it marks all members as having something in common whilst at the time providing an indication of what sets one apart from the other.

The Commission believes that building into a set of glosses lexical clues about the collective and individual attributes of a cluster of referents ought to help facilitate cognition of both the glosses and the things in the world they describe.

For example, once a person knows the meanings of the words **hau**, **kini**, **mämä** and **ngäwhä**, and the distinctive properties of ammonia, helium and sulphur, there ought to be little difficulty in putting out and remembering which of the glosses given above corresponds with which gas.

In addition, having acquired a knowledge of the constituent parts of internally derived glosses, the language user can then apply vocabulary items contained therein to wider domains of use.

This is an added advantage of deriving words from the established lexicon at a time when the stock of widely used and understood vocabulary is shrinking at a rate that, if left unchecked, could render the language incapable lexically of describing all that needs to be described in the world around us in a matter of decades. Indeed it is in order to try to reverse this language crippling trend that the Commission generates new words by using those that already exist.

This twofold advantage that most Commission-derived glosses have of describing their referents and at the same time reinforcing or reviving traditional words is something that phonetically based borrowings from English, by definition, can not do, and is the main reason why the Commission rarely makes use of this alternative word-making strategy.

That is not to say that there are no borrowed elements from English in the Commission's vocabulary, but their existence is certainly limited and will remain that way for the reasons given above. Instances where the Commission has decided to incorporate borrowed parts from English are discussed in section nine.

8. Seeking additional layers of meaning

The task of creating new vocabulary is a difficult but often very fulfilling exercise. No more is this so than in instances where a term coined is not only apposite in terms of pure sense but also well-suited for another reason.

Deriving a gloss that is apt for more than one reason is another aspect of word-making that has exemplars in the established lexicon. The following are a case in point:

WORD	ORIGINAL MEANING	MORE RECENT MEANING
huka	'snow'	'sugar'
pukapuka	'lungs'	'book'

These two are suitable not only at the level of semantics, where the referents concerned (sugar, book) resemble the referents on which the Māori equivalents are based (snow, lungs (respectively)), but also at the level of phonology, insofar as the Māori glosses sound like the English glosses. Indeed because of this additional reason they are often wrongly presumed to be nothing more than phonetic translations)

Similarly **paoka** 'to stab, pierce' is the common Māori word for 'fork', appropriate not only because of the congruent sense, but also because of the similarity of sound. This too, is often mistaken for nothing more than a phonetic loanword from English.

The following are instances where the Commission has chanced its creative arm in the lexical labyrinth and succeeded in effecting a double meaning:

"Keep New Zealand Beautiful" (an anti-littering slogan)
"Aotearoa, kia Makatika"

The deftness in this case lies in the fact that the word **makatika** has two equally relevant meanings, namely **makatika** 'sightly, beautiful', and **maka** 'throw, throw away', + **tika** 'right, correct' to produce 'throw away correctly'. Hence the resultant double meaning "Let New Zealand be Beautiful" and "New Zealand, Dispose (of litter) Correctly".

Similarly, **kora** was selected ahead of other alternatives to translate 'sequin' as it possesses two suitable meanings, 'small fragment, anything small' (noun) and 'gleam' (verb).

Tāpuka, 'make into book form, bind', was also chosen along these lines, given that **tā** may function as a variant of *whaka-* 'to make' and has the added meaning of 'print'.

Sometimes the play on words involves a phonetic correspondence with the English word being translated. For example **kaputino**, from **kapu** 'cup (originally of the hand)' + **tino** 'essential, very' was developed to translate cappuccino, the feeling being that the notion of 'a real cuppa' did the job better than any of the alternatives that were considered.

Obviously word-generating efforts at the Commission do not revolve around securing dinky double meanings for all of our new terms, but at the same time uncovering the odd gem certainly does engender a sense of satisfaction amongst those involved in this work.

9. Pragmatism and euphony

On the odd occasion the Commission has incorporated into a cluster of new glosses phonetically borrowed parts. This is usually only done, however, when there is little in the given meaning or nature of the referent *or* the English gloss on which to base a full, distinctive Māori counterpart. Even in these instances, however, borrowing is usually only partial, amounting to an affix that sets one gloss apart from another, as is in fact very often the case with the English glosses concerned.

For example, the various types of synthetic fibres used in industry and for textiles such rayon and terylene were coined in this manner, because there is little in a standard dictionary or in common knowledge that marks one of these various fibres as different from the others. Indeed if the derivation of the English glosses are examined it can be seen that they also are invented words chosen arbitrarily, the main purpose of which is to include in the gloss a distinguishing element.

An equivalent for nylon, *horiaku* (*hori* 'man-made' + *aku* 'tough, strong') was developed prior to those given above, simply because it was requested at an earlier time than the others. When the Commission came to translate terylene, rayon and dacron, however, and found that not only was there little information available distinguishing one from another but also that the English glosses themselves are invented words designed primarily to show that the referents are not one and the same, the Commission decided to follow suit and affix an element that mirrored phonetically the initial syllable of the English word. However, part of the word that was developed for nylon was retained, thereby forming the common lexical thread that marks these referents as having a semantic property in common. To wit:

ENGLISH WORD	MĀORI EQUIVALENT
<i>nylon</i>	<i>horiaku</i>
<i>rayon</i>	<i>reiaku</i>
<i>dacron</i>	<i>takaaku</i>
<i>terylene</i>	<i>tereaku</i>

The names of the hydrocarbons of the alkane series were formed along similar lines, with *waro* 'coal, carbon' being retained throughout to form the lexeme common to all of the elements of this series, hence the following:

ENGLISH WORD	MĀORI WORD
<i>methane</i>	<i>mewaro</i>
<i>ethane</i>	<i>ewaro</i>
<i>propane</i>	<i>pōwaro</i>
<i>butane</i>	<i>pūwaro</i>
<i>pentane</i>	<i>pēwaro</i>
<i>hexane</i>	<i>owaro</i>
<i>heptane</i>	<i>hewaro</i>
<i>octane</i>	<i>wāwaro</i>
<i>nonane</i>	<i>iwaro</i>
<i>decane</i>	<i>ngawaro</i>

What is of additional interest here is the fact that the Māori prefixes that were created do not adhere to a single pattern, but in fact make use of two, one following the *sound* of the English counterpart (*mewaro*, *ewaro*, *pōwaro*, *pūwaro*, *pēwaro* and *hewaro* fall into this category), the

other following the *place* of that element in the series (*owaro* < *ono* 'six' = hex-, *wāwaro* < *waru* 'eight' = oct-, *īwaro* < *iwa* 'nine' = non- and *ngawaro* < *ngahuru* 'ten' = dect- are of this form). Of course the English glosses manifest a similar pattern, with only the last six having embedded in them an element that marks their relative position in the series.

Why some follow the sound and others follow the position in the Māori counterparts raises another issue that requires some comment.

Something that Māori is often credited with is being a euphonious language, one that when spoken is largely pleasing to the ear. To what extent this is true is not something the Commission is about to try to prove here, but what certainly can be said, and indeed needs to be said in relation to our word-making activity, is that where more than one alternative is identified as a suitable Māori gloss in terms of sense, that which sounds the sweetest to the collective native speaker ear of the Commission is what usually wins out.

This is also sometimes the reason why the odd established loan-word is still used by the Commission when generating a new word. For instance the Commission's suggested term for shandy 'a beverage of beer and lemonade' is *piarēmana*, from the borrowings *pia* 'beer' and *wairēmana* 'lemon drink', given that it is not only transparent in terms of meaning, but that it is soothing on the ear.

Producing vocabulary that sounds nice is certainly not one of the Commission's central concerns, but by the same token where more than one alternative is identified, that which triumphs, is generally that which trips off the tongue.

10. The future

This article describes the more salient and commonly used word-forming strategies that have long existed in the Māori language and continue to be made use of by the Māori Language Commission in its efforts to expand and contemporize the Māori lexicon.

Other goings-on within the stock of long-established words have been identified by the Commission that appear to constitute patterns, but these are not well enough understood at present to be considered definite word-coining exemplars. Work on these more arcane manifestations continues at the Commission in the hope that we might one day be able to avail ourselves of the full complement of lexical word-creating tools that was available to Māori word-makers of previous centuries.

In the meantime, the Commission's commitment to creating words with largely authentic constituent parts as a means of reinforcing what is known from within the established Māori lexicon, and breathing life into what is all but lost will continue, in the belief that we are using the past not only to describe the present, but also to secure a future for the Māori language.

主持人蔡中涵教授：

非常謝謝 Mason 女士的報告，報告非常的有趣，在他們的語言 posi 表示貓的意思，在我們海岸阿美的”posi”也表示貓的意思，另外 koko 它們表示鳥的意思，我們也一樣表示鳥或雞的意思，所以南島語言戲都是一家人喔，我們可以借來借去，我們也許也可以借用他們的語言來發展我們的語言，在國際上也就好溝通了。

台灣原住民族語借詞研究場次一

主持人：黃美金教授

從 Mason 女士的報告我們可以知道借詞如何產生，現在來看從台灣高雄的魯凱語唐耀明的「談借用詞在魯凱霧台方言構詞的延伸性」，再來是中心的研究員 Yedda 的「台灣 16 族原住民族借用詞初探」分享中心的研究成果，將利用 20 分鐘時間來分享，唐先生要從 compounding words(複合詞)詞層面來談魯凱語的借詞，我們就一同來歡迎。

Yedda Palemeq: 台灣 16 族原住民族語借用詞初探

Yedda Palemeq (原住民族語言研究發展中心研究員)

摘要

本中心於2014年6月中旬至11月下旬期間，透過檢視原住民族委員會字辭典編撰計畫字典與千詞表、進行二波田野訪問及問卷調查等方法，共蒐集彙整台灣16族原住民族語借用詞計2,915詞。以所蒐集詞彙、訪問內容及問卷統計結果為觀察對象，本報告將分析族語借用詞的詞彙現象（含詞別、詞類、詞源、詞性及語意變化）以及使用現象（含詞彙量變化、使用頻率與範圍及因借用詞產生的衝突或矛盾情結），且將進行綜合分析及各族別分析，前者提供整體借用詞使用概況，後者則反映各族別文化接觸歷史與環境特殊性。本中心借用詞研究目標為逐步建置線上借用詞資料庫及查詢系統，供族人、族語老師、語言專家及一般民眾搜尋或研究使用，本報告亦就目前研究進度與實況，提供相關建議。

關鍵字：台灣原住民族語、借用詞、詞彙分析、使用分析、語言接觸、詞彙庫

A Preliminary Study of Loanwords in 16 Formosan Languages

Yedda Palemeq (Researcher, ILRDC)

Abstract

From mid-June until Late November 2014, ILRDC collects and compiles 2,915 loanwords in sixteen Formosan languages, first, by collating dictionaries published under Council of Indigenous Peoples Indigenous Dictionary Compilation Project and the Table of A Thousand Word for each of the sixteen Formosan languages in study, and second, by conducting two rounds of fieldwork and a questionnaire survey. Based on aforesaid loanword collection, fieldwork note and survey result, this paper offers analyses from the perspectives of word and usage. The perspective of word discusses typologies, source languages, morphological features and semantic changes as observed from ILRDC loanword collection, whereas the perspective of usage focuses on quantity change, variation in the frequency and range of usage as well as an ambivalent attitude towards loanwords. These two perspectives are also presented in a general analysis and analyses of individual Formosan languages. The general analysis prepares readers with the big picture, while individual analyses reflect the particular context of respective language contact as experienced by different Formosan languages. The ultimate goal of ILRDC loanword research is to build an online corpus of loanwords for future research and reference by indigenous peoples, indigenous language teachers, linguists and the general public. Accordingly, this paper also provides recommendations with regards to the achievement of that goal.

Keywords: Formosan languages, loanword, analysis of word and usage, language contact, online corpus

janu
lay
haling, iya
iginamut
gasuring
igkaci bukusi
gumu
hantoru 'Amirika'
haya'

台灣原住民族語借詞初探

A Preliminary Study of Loanwords in Formosan Languages



Yedda Palemeq
原住民族語言研究發展中心
2014年12月27日

takiwvavagadhane
pinangalr
maranguruhla
kazakazash
tosmuyu
kaitnulan
patas
brrahan
toninua' e si
baq pposa' lalek



前言

- 《台灣原住民族語借詞詞彙彙編》
 - 編輯說明、十六族借詞表、共同借詞表
- 《台灣原住民族語借詞初探成果報告》
 - 五章五附錄
- 外來語或借用詞或借詞？
 - 「非跨藍海」論
 - 「無生疏感」論



綱要

- 從研究方法帶研究成果
 - 「文獻探查及兩波田調」→詞彙彙整及初探研究之詞彙分析
 - 「兩式問卷調查」→借詞排行榜及初探研究之使用分析
- 從現有分析結果帶未來工作方向
 - 原住民族語言發展中心借詞資料庫？
 - 族語借詞軌跡研究？

文獻及田調 (L. Review and Fieldwork)

- 文獻探查
 - 千詞表、字辭典、個別研究
 - 2,943個借詞
- 第一波田調
 - 族語人才資料庫
 - 200詞分類表
 - 3,018個借詞
- 第二波田調
 - 部落族人
 - 按英文字母a到z排列的借詞表
 - 2,949個借詞



借詞詞彙彙整

十六、卡那卡那富語借詞 (157個)

序次	字母	卡語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
1.	b	bacang	肉粽	閩	名	
2.		bakicu	水桶	日(外)	名	或entang。
3.		bangqju	棒球	漢	名	
4.		basu	公車	日(外)	名	
5.		bihung	米粉	閩	名	
6.		bingxiang	電冰箱	漢	名	
7.		biu	廟宇	日	名	
8.		biuing	醫院	日	名	或to'onaa kuisang。
9.		bokusi	牧師	日	名	或mush。
10.		bubing popeeng	軍人	漢	名	

詞彙現象-詞別

- 單純型 (Simple)
 - 連音帶義移借的單詞，而非詞組，亦非音韻、構詞、句法的某些特點。
 - azinumutu (味精)、kupu (杯子)、basu (公車)。
- 複合型 (Compound)
 - 以直接借用之單純詞為詞根，混搭另一族語詞根。
 - daykong mtanah (紅蘿蔔)、tapang no kiing (議長)、kapitanꞆ kukosiu。
- 衍生型 (Derivation)
 - 以直接借用之單純型借詞為詞根，附加族語黏著詞素或詞綴。
 - pukuisangan (醫院)、mikuliay (做苦工的人)、tomintin (秤東西)

takiwvavagadhane
maranguruhla binakalr
kazakazash djekuacan
tosmuyu patas bñrahan
kaitnulan toninua'Ꞇ si
baq pposa' lalek

借詞詞彙彙整

序次	族別	複合型借詞	漢語翻譯 (語意直譯)	詞源	詞性
1.	阿美	tapang no kiing	議長	阿十日	名
2.	排灣	daicav	白蘿蔔	日十閩	名
3.	泰雅	sinsibetaq	醫生	日十泰	名
4.	布農	yuhansu	煤油 (很臭的油)	漢十布	名
5.	太魯閣	paypay teykun	拜拜	閩十太	名
6.	太魯閣	torangin	議長	太十日	名
7.	噶瑪蘭	pazasan tu ngüing	議長	噶十日	名

序次	族別	衍生詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
1.	阿美	mausuy	遲到的	阿十日	動	前綴ma+日語借詞おそい。
2.		mihomong	訪問或拜訪	阿十日	動	前綴mi+日語借詞まうもん。
3.		mikikong	去結婚	阿十日	動	前綴mi+日語借詞けっこん。
4.	排灣	mikungku	說故事	阿十閩	動	前綴mi+閩南語kungku。
5.		macimi	瞎眼的	排十閩	動	前綴ma+閩南語借詞cimi。
6.		magunggung	笨笨的	排十閩	動	前綴ma+閩南語借詞gung的重疊型。
7.		padingki	開燈	排十日	動	前綴pa+日語借詞でんき。
8.		padingwa	打電話	排十日	動	前綴pa+日語借詞でんわ。
9.		pubasuan	公車站	排十日	名	前綴pu+日語バス+後綴an。
10.		pukisacuan	警察局	排十日	名	前綴pu+日語借詞けいさつ+後綴an。

tosmuyu patas bñrahan
kaitnulan toninua'Ꞇ si
baq pposa' lalek

azinamuti
pun
gumu
Amirika
haya'

詞彙現象-詞別 (Type)

➤ 單純型 (Simple)

➤ 2,841個

➤ 96.3%

➤ 複合型 (Compound)

➤ 28個

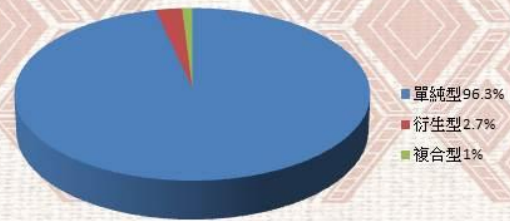
➤ 1%

➤ 衍生型 (Derivation)

➤ 80個

➤ 2.7%

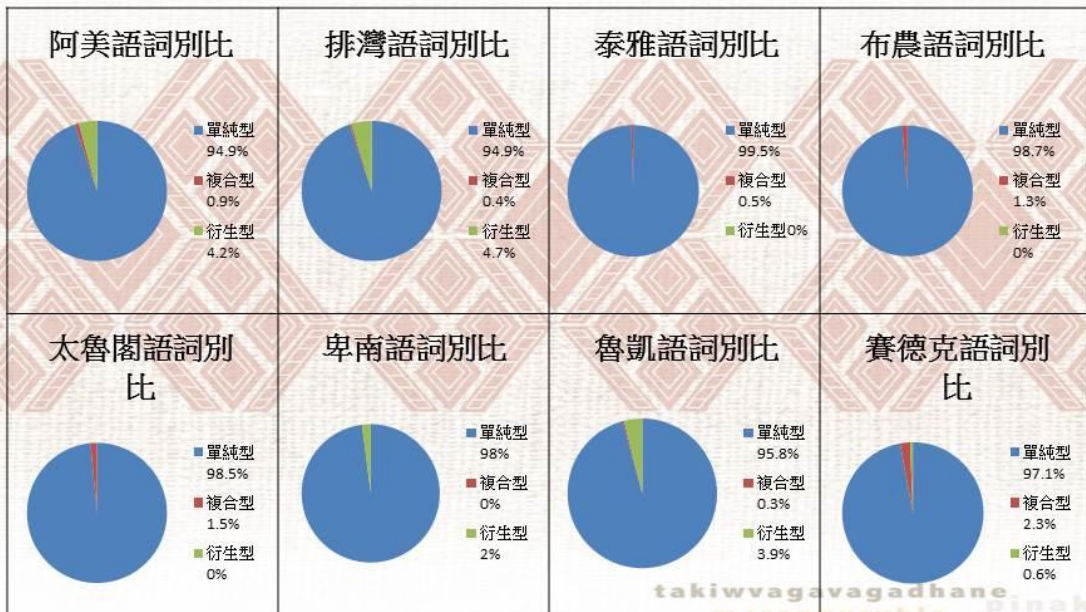
綜合詞別比



takiwvagavagadhane
marangurubia
kazakazash
tosmuyu patas
kaitnulan toninua
baq pposa' lalek

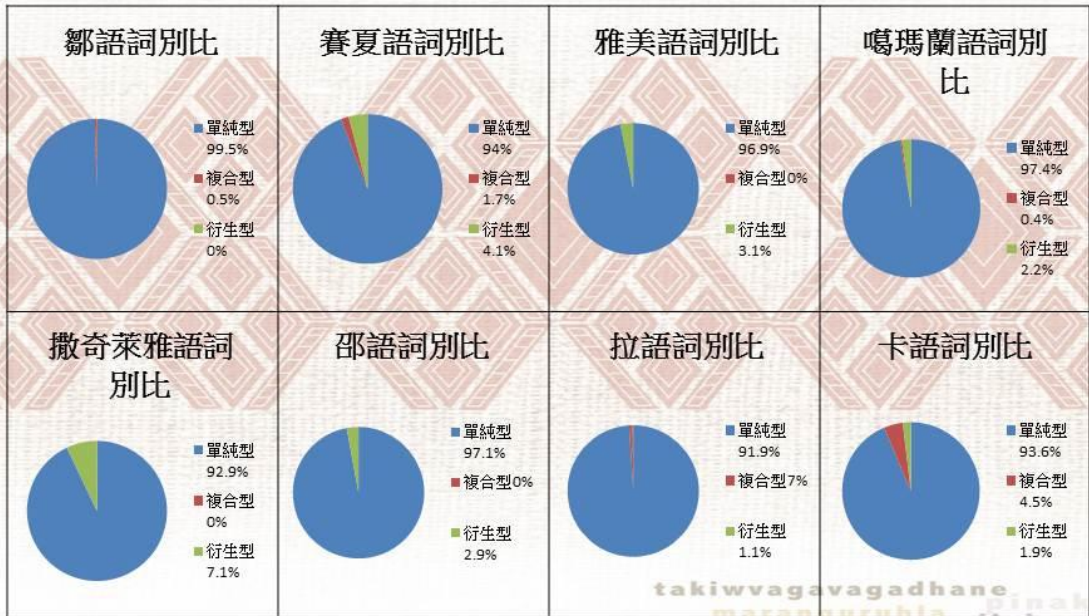
azinamuti
pun
gumu
Amirika
haya'

詞彙現象-詞別 (Type)

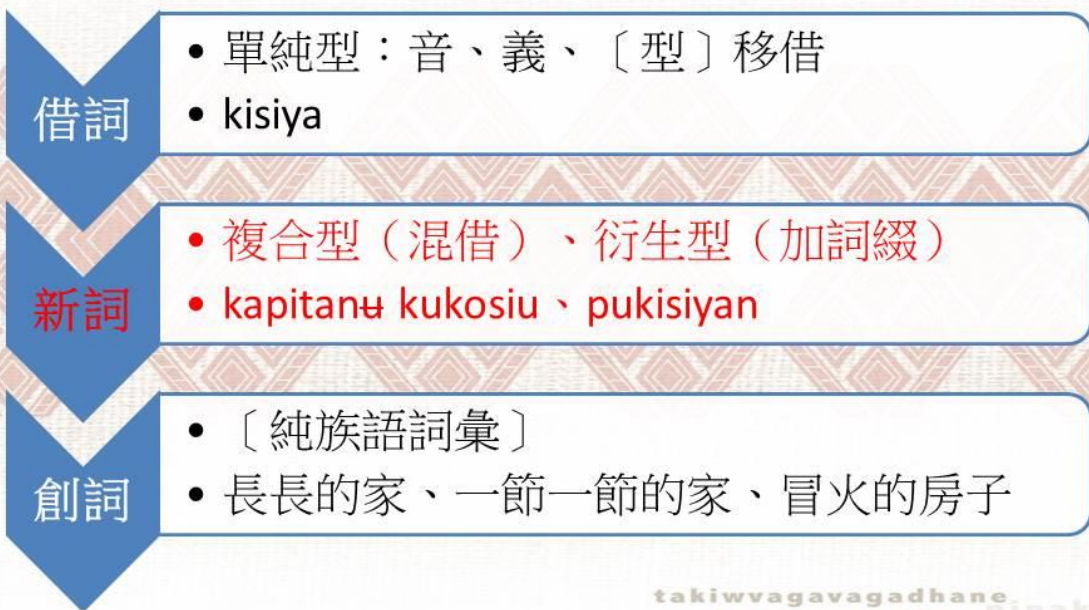


takiwvagavagadhane
marangurubia
kazakazash
tosmuyu patas
kaitnulan toninua
baq pposa' lalek

詞彙現象-詞別 (Type)



借詞、新詞、創詞



詞彙現象-詞性 (Syntactic Category)

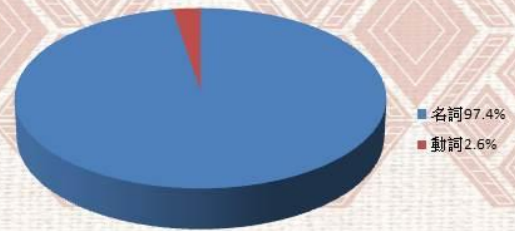
➤ 名詞 (Noun)

- 2,873個
- 97.4%

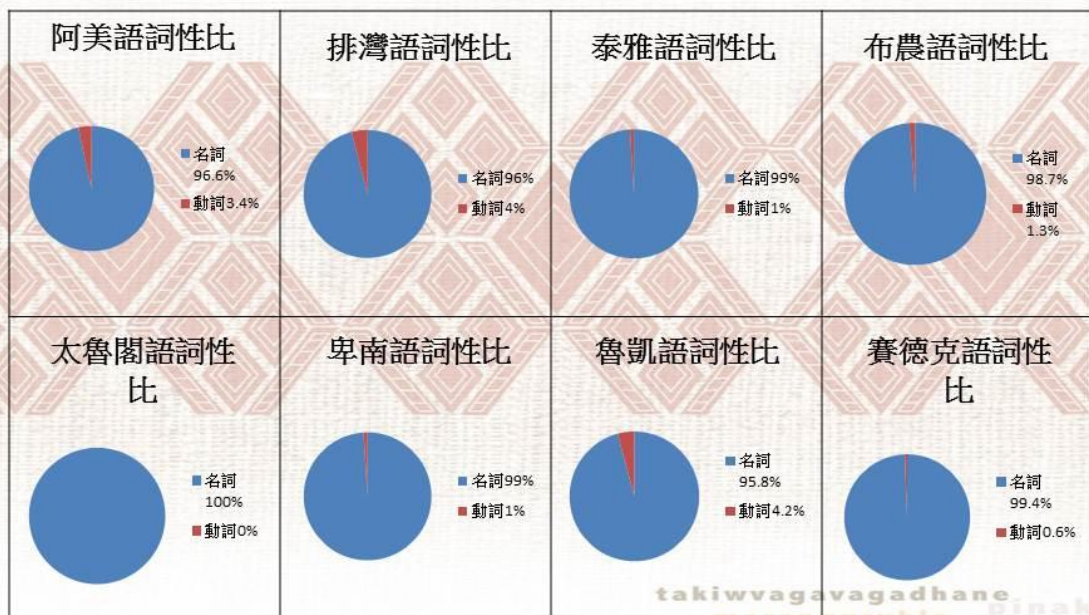
➤ 動詞 (Active Verb)

- 76個
- 2.6%
- 狀態動詞20個
- 排灣語的abunay；泰雅語的atarasiy及wakay；魯凱語的kibisi及urusay；賽夏語的hanhan、kili、kosay、loman、mohan；撒奇萊雅語的yasuy。

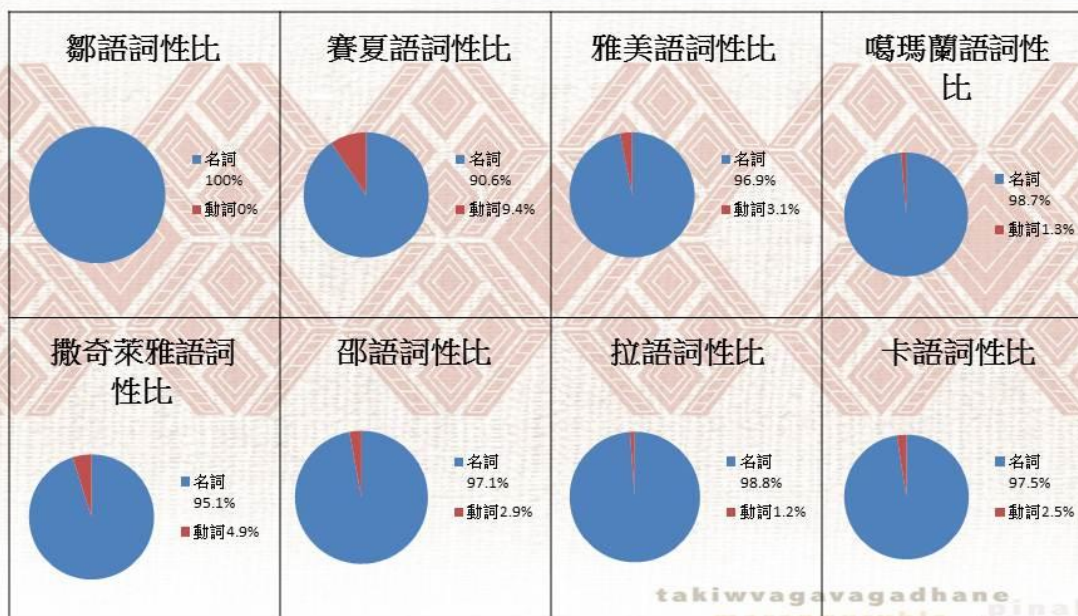
綜合詞性比



詞彙現象-詞性 (Syntactic Category)



詞彙現象-詞性 (Syntactic Category)



詞彙現象-詞源 (Source Language)

- 日語 (2,224個)
 - あたらしい、くつ
 - 日(外)語：マイク、クリ-
- 閩南語 (444個)
 - kam-tsià、ling-ging
- 漢語 (237個)
 - mianbao、dianguo
- 客語 (22個)
 - hanhan、ryugang
- 南島語 (21個)
- 其他：amen (希伯來文)

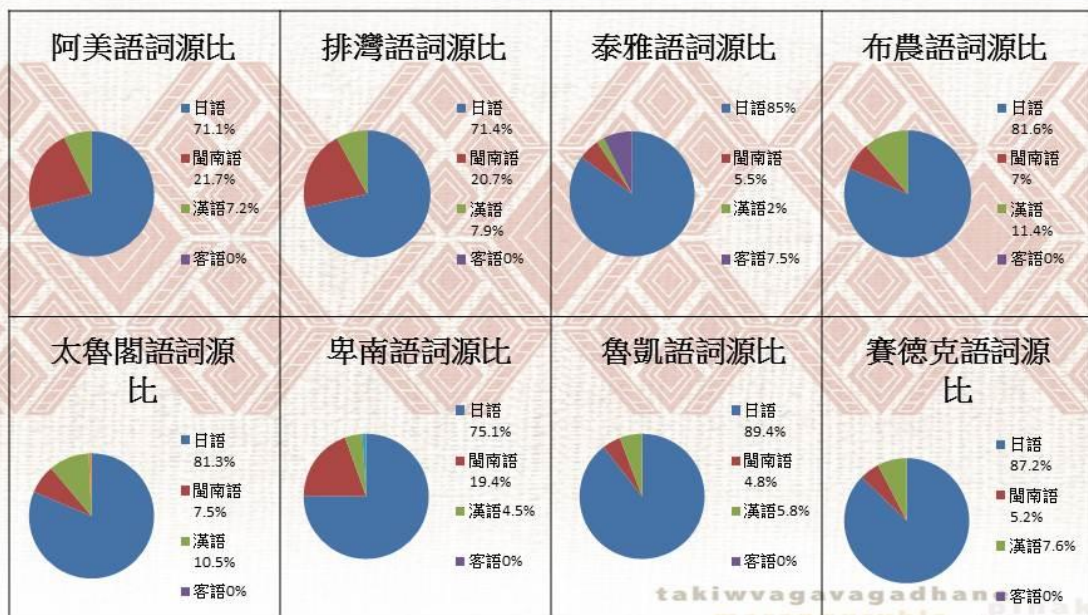
詞彙現象-詞源 (Source Language)

- ▶ 原日語為最大語源，超過九成。
- ▶ 2014年下半年調查結果顯示，日語借詞確實仍是數量最多，也最為族人所知，不過其比例及使用率卻已經不如前。
- ▶ 隨著生於長於日據時代的耆老逐漸凋零、漢語環境普及及鄉土語言教育意識崛起，閩南語及漢語借詞明顯增加。

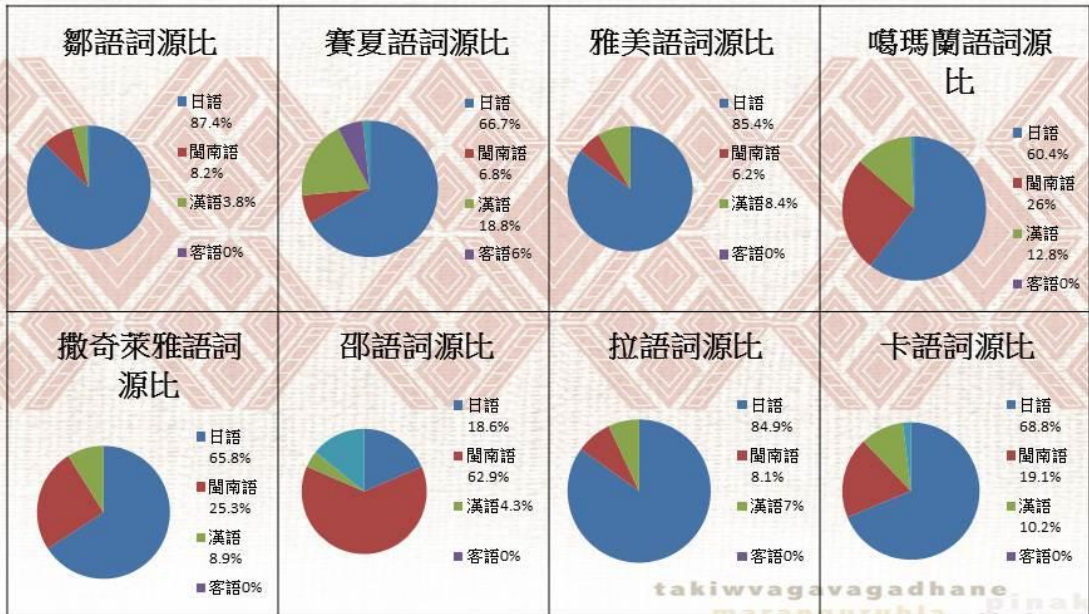
綜合詞源比



詞彙現象-詞源 (Source Language)



詞彙現象-詞源 (Source Language)



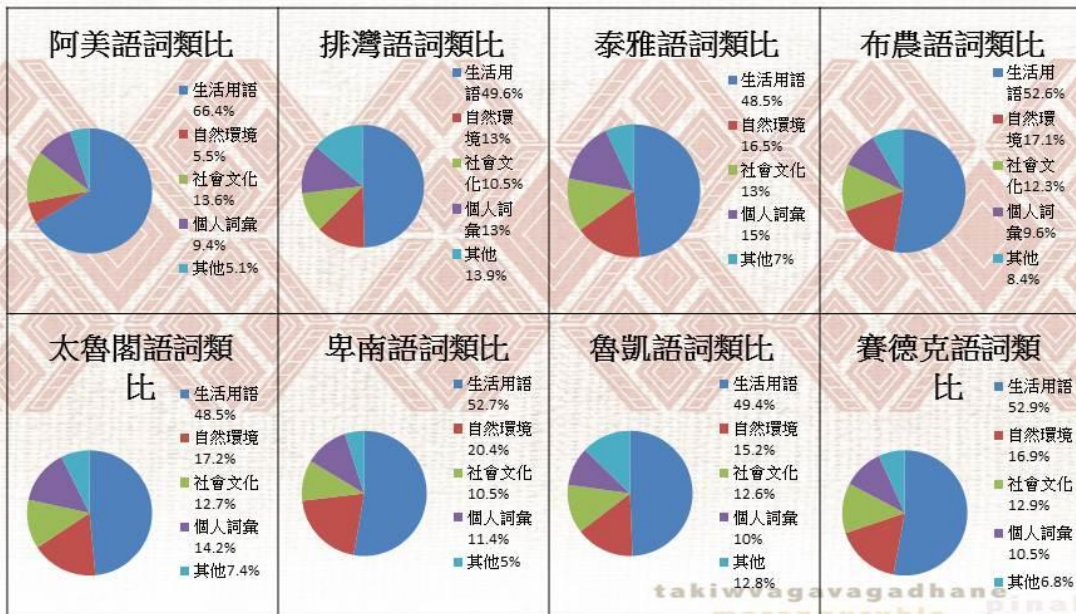
詞彙現象-詞類 (Word Category)

- 生活用語
 - 食衣住行育樂、物品、醫療及工具。
 - biru'、hangkaci' (泰雅語借詞)。
- 自然環境
 - 動物、植物、礦物、天象、地貌及原物料。
 - budo、hana (卑南語借詞)。
- 社會文化
 - 場所、機關、行政區域、宗教文化及軍事武器。
 - hooiin、ingokoso (鄒語借詞)。
- 個人詞彙
 - 身體、特質、職業、個人特徵或民族別。
 - sinsi、situ (布農語借詞)。
- 其他
 - 時間、單位、狀態或一般動詞、概念詞。
 - nidang (阿美語) kayki (魯凱語)、kuka (拉阿魯哇語)

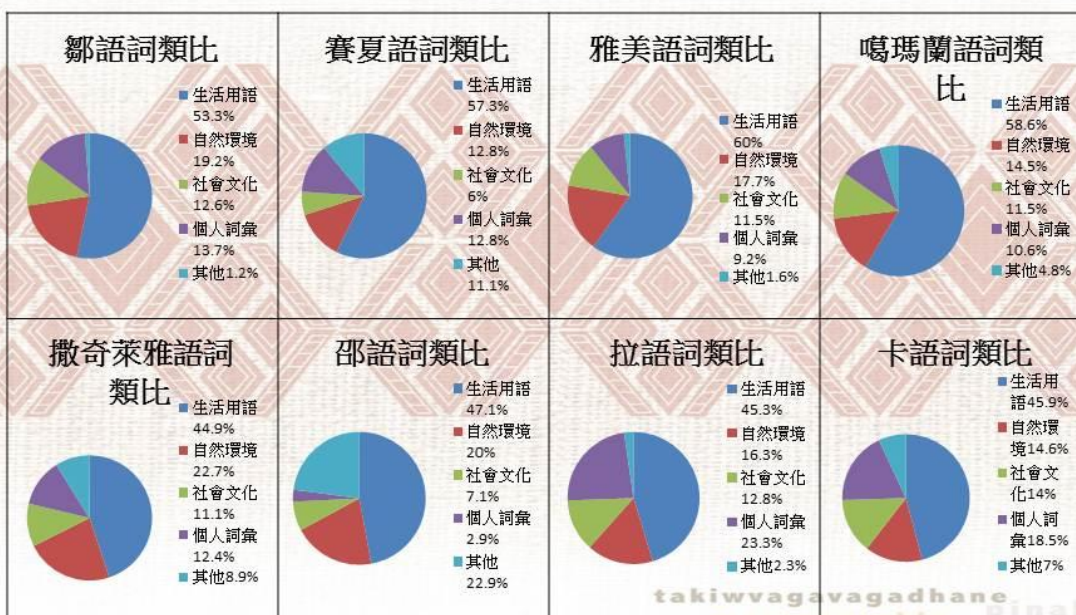
綜合詞類比



詞彙現象-詞類 (Word Category)



詞彙現象-詞類 (Word Category)



第一式問卷調查

- 「103年度原住民語言振興人員研習計畫—族語翻譯研習班」，對研習學生進行二式「族語借用詞熟悉度問卷調查」。
- **第一式問卷調查**內容由Palemeq口述五十個常用借詞，學員則於聽到該借詞後，分別勾選是否聽過、是否懂意思及是否常用等。
- 本式調查共回收52份有效問卷：
 - 族群：阿美族佔34.6%、太魯閣族佔15.4%、布農族佔11.5%、排灣族及泰雅族各佔9.6%、魯凱族佔7.7%、卑南族佔5.8%、鄒族及撒奇萊雅則各佔1.9%
 - 性別：男性共17位佔32.7%，女性共35位佔67.3%
 - 年齡層：以40~49歲最多，50~59歲居次。

第二式問卷調查

- **第二式問卷**調查共有11個問題，第1~8個問題調查受訪人於日常族語會話中辨識借詞的能力，第9~11個問題則詢問受訪人對借詞及新創詞的態度以及是否認為政府應該規範借詞的使用。
- 本式調查共回收50份有效問卷：
 - 族群：阿美族佔36%、太魯閣族佔14%、泰雅族佔10%、布農族、排灣族及卑南族各佔8%、魯凱族佔6%、卑南族佔5.8%、鄒族及撒奇萊雅則各佔2%。
 - 性別：男性共18位佔36%，女性共32位佔64%。
 - 年齡層：以40~49歲最多，50~59歲居次。

第一式問卷：50個借詞

- biru, kucu, ciucika, tabako, toraku, rinki, kopu, hana, kyokay, basu
- sabiki, ripun, sinsi, gako, boksi, tigami, ngayngay, avula, rihay, miruku
- kisyu, yubin, azinomoto, pang, sayda, hoing, nikutay, binxiang, byoin, tawyu
- incay, giing, rosoku, gacio, kagi, bio, bosu, piano, koba, hitay
- ninzing, taykun, hatu, sikia, zo, syacu, gaito, pakisia, ludia, sato

借詞排行榜

常聽到		經常使用		不曾聽過		不曾使用	
借詞	票數	借詞	票數	借詞	票數	借詞	票數
biru	44	kyokay	38	ludia	37	gaito	38
kucu	43	kopu	37	gaito	35	ludia	38
cyucika	43	cyucika	37	pakisia	34	pakisia	35
tabako	43	tabako	36	sato	32	syacu	31
toraku	40	kucu	35	sikia	25	hatu	31
rinki	40	rinki	35	zo	25	sato	30
kopu	40	biru	33	ninzing	24	sikia	30
hana	40	sinsi	33	koba	23	zo	30
kyokay	40	basu	31	hatu	21	taykun	26
basu	38	hana	31	taykun	20	ninzing	26

詞彙量變化

- 我們的借詞研究田調對象年齡層多介於**60~70歲**之間。這個年齡層在**2014年**會使用的借詞（因此還蒐集到），在第一式問卷調查中，被年齡層以**40~49歲**居多的受訪者紛紛放在不曾聽過、不懂意思及不曾使用的「借詞排行榜」上。
- 借詞既是因特殊歷史環境傳遞習得，也會因歷史環境的轉變而自然被取代或淘汰。

第二式問卷：3個選擇題

- 問題6：你觀察**60歲**以上的族人最常使用的借詞是？

日語	漢語	閩南語	客語	南島語	以上皆有
45	6	5	0	1	4

- 問題7：你觀察**40歲至60歲**之間的族人最常使用的借詞是？

日語	漢語	閩南語	客語	南島語	以上皆有
35	17	17	1	1	8

- 問題8：你觀察**40歲**以下的族人最常使用的借詞是？

日語	漢語	閩南語	客語	南島語	以上皆有
17	15	14	0	3	10

使用頻率的變化

- 據第二式問卷調查，回收的數據呈現出隨著族語使用人口的年齡層下降，日語借詞使用的情況下降（45→35→17）漢語借詞（6→17→15）、閩南語借詞（5→17→14）及不同語源借詞混用的情況（4→8→10）都有增加。
- 隨著年齡層降低，閩南語及漢語詞彙出現在族語的比例越高，是屬於單純的借詞現象，或是普遍的族語能力降低所造成？還需要進一步研究。

第二式問卷：3個問答題

- 你認為未來應該大量創造新詞，以取代借詞嗎？
 - 22位應該，12位不應該。
 - 應該，因為「自己的族語要傳承就須如此創詞」。
- 教授族語時，你會刻意避免教借詞嗎？
 - 12位會，28位不會。
 - 不會，因為「可表達快速地讓我們知道意思為何」。
- 你認為政府應該規範各族語借詞使用嗎？
 - 10位應該，22位不應該。
 - 應該，因為「假使大家都有統一規範才可以用自己的新詞」。

lay
bulang iyu
azinamut
pasuring
gumu
Amirika
haya'

對借詞的態度

- 族人對借詞的矛盾情節—既認為數量很多，卻在接受訪問時不願意正視使用的事實，或強調族語也有說法，或直接否認，或在研究人員拐彎抹角的情況下「套」出來。是否被「借」誤導了？
- 族語可以同化借詞。
- 借詞會自然被取代及淘汰。
- 「凡走過必留下痕跡。更可藉此教授歷史文化。又何需避免？！」

takiwvavagadhane
maranguruhia
kazakazash
tosmuyu
kaitnulan
baq pposa' lalek
pinakalr
djekuacan
patas bnrahan
toninua' e si

lay
bulang iyu
azinamut
pasuring
gumu
Amirika
haya'

使用現象分析

詞量上：越蒐越少

使用上：越用越雜

態度上：越用越怕

takiwvavagadhane
maranguruhia
kazakazash
tosmuyu
kaitnulan
baq pposa' lalek
pinakalr
djekuacan
patas bnrahan
toninua' e si

未來工作方向

- 建立「台灣原住民族語言借詞語料庫」
 - 蒐集整理開放搜尋，建立確實完善的借詞資料庫
 - 修訂及擴充借詞資料庫
 - 拼音校正及書寫符號系統→音韻原則
 - 聖經翻譯使用借詞彙整→類別原則

或許聽一個*baljaka*的故事

- 回到四百多年前.....
- 貨物集散地的麻六甲Malacca
- 貿易轉運站的福爾摩沙Formosa
- 荷蘭人到台灣，想去東部找金礦.....
- 駐在卑南族部落，醉酒誤事遭殺害？
- 幾百年陰魂沒散，陳老先生的音檔

janu
lay
i
u
haya'
azinamuty
gasuring
pun
Amirika'
gumu
nantoru

報告完畢，敬請指導！



Yedda Palemeq
原住民族語言研究發展中心
2014年12月27日

takiwvavagadhane
maranguruhla
kazakazash
tosmuyu
kaitnulan
baq pposa'
pinakalr
djekuacan
patas bnrahan
toninua'ε si
lalek

唐耀明：談借用詞在魯凱霧台方言構詞的延伸性

唐耀明（魯凱語沉浸式教學訪視輔導員）

摘要

本文以霧台方言常用之借詞生活用語為主。研究中發現借詞語音符碼會因魯凱音韻規則而造成語音上的改變，如元音/o/被/u/取代或輔音/l/會被捲舌音/lri/取代等，也有因部落原不存在的語音而融入部落標音系統。借用詞接觸魯凱構詞過程裡，通常會以魯凱構詞結構形式來處理。名詞詞根加其前綴語素成動詞化詞綴；動詞構詞模組型態則以詞根為核心信息，依場域及語境脈絡延伸牽涉語法關係形成「語法變化的詞綴」，並將魯凱特殊的依存性構詞詮釋思考模式不斷的向前或往後發展出多元詞綴層疊串連。再則借用詞也很容易納入魯凱名物化結構現象，在其前後詞綴的內部詞幹元素呈現衍生或重疊性，表達相互蘊含的共存性與共變性關係。

本文期望藉助借用詞在魯凱構詞語言分析裡，認知魯凱祖靈對所承載的符碼意涵的堅持及接納包容性，甚至對文化語言接觸的轉換鏈結智慧的表現，讓外界瞭解魯凱族運作借用詞的實質表徵關係。

關鍵詞：霧台方言、借用詞、語法變化的詞綴、多元詞綴層疊

Word Borrowing and Its Extensive Use in Vudai Rukai

Yao-ming, Tang (Visiting Counselor, Rukai Immersion Program)

Abstract

This article investigates loanwords in Vudai Rukai, with a special focus on words that are frequently used in daily life. Research indicates that the sounds of loanwords would be modified according to the phonological patterns of Rukai, e.g. /o/ replaced by /u/, and /l/ being used instead of /iri/. There are also cases where sounds nonexistent in the phonological system of Rukai got adapted into the language. The coinage of loanwords typically follows the morphological forms of native Rukai words — nominal roots are prefixed when they are turned into verbal elements; the meanings of verbal elements are derived from the roots contained in the expressions, which may involve extended affixation of meaningful elements motivated by functional needs arising from pragmatic contexts or grammatical environments (inflectional affixes). This gives rise to word formation patterns such that words are formed by stacking of dependents upon stems in a progressive or regressive manner, along the special mode of thinking in the Rukai language. Moreover, loanwords easily get adapted into the nominalization process of Rukai, by way of stacking of affixes upon a stem in a derivative or reduplicative way. This indicates an assimilation of loanwords to the native words and shows the inter-dependence and co-variance of the two types of words.

This paper aims to show the integral consistency of the Rukai language and its ability to adopt different cultural notions as it is handed down from generation to generation since its ancestral form. This paper also aims to make explicit the wisdom inherent in the Rukai language that connects the linguistic form and the substantials of the outside world, by way of an investigation of loanwords.

Keywords: Vudai dialect of Rukai, loanwords, grammatical affixes, stacking of affixes.

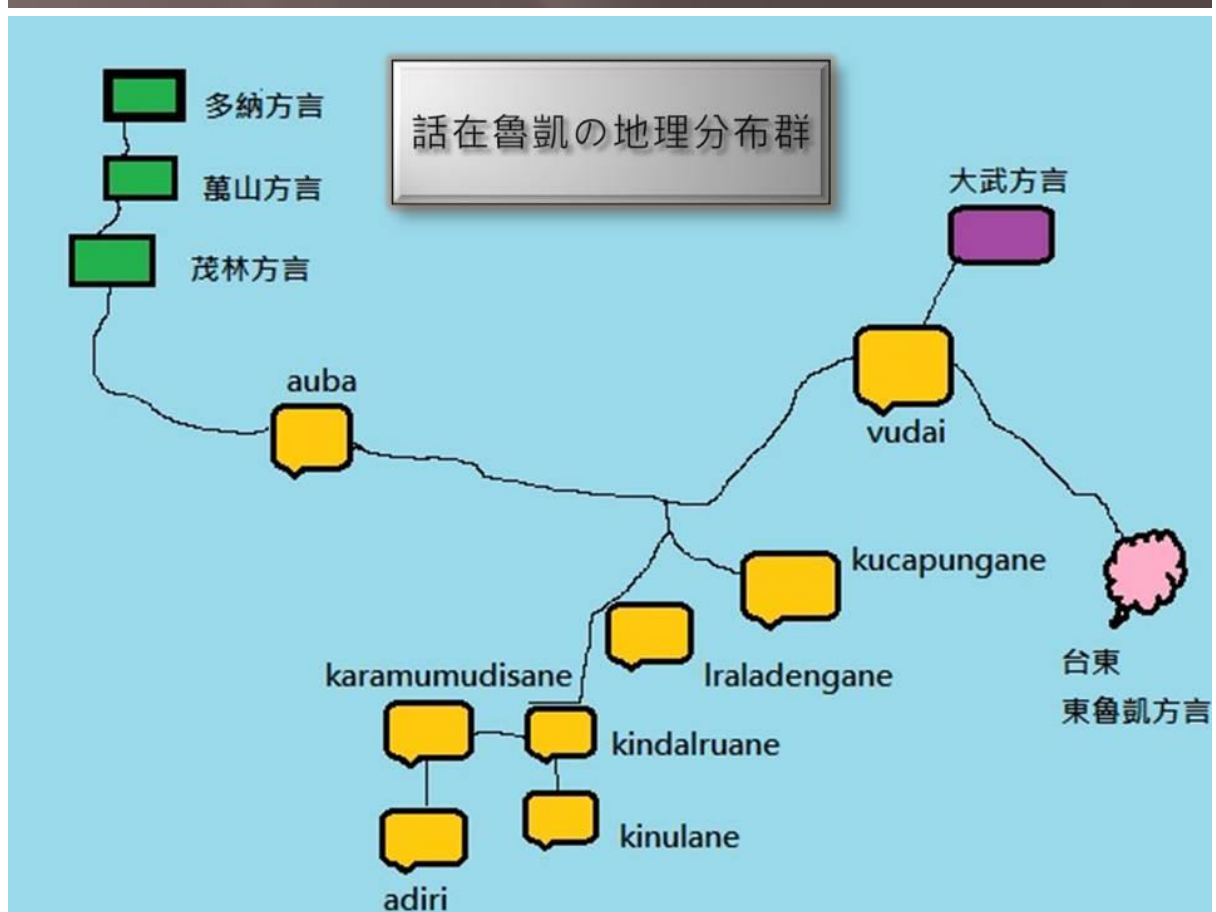
WORD BORROWING AND ITS EXTENSIVE USE IN VUDAI RUKAI

談借用詞在魯凱霧台方言構詞的延伸性

國立高雄師範大學歷史文化及語言研究所畢業

唐耀明

2014 年 12 月 27 日



主題重點

- 一. 借用詞接觸魯凱語音韻の變化
異化、同化、重音節及借用詞帶來的新語音
- 二. 魯凱人如何將借用詞運作在自己的構詞模式
魯凱語許多的詞彙不能獨立存在，需要藉著別的詞綴作為鷹架(scaffolding)來支撐，方能辨識其真實語意

借用詞音韻處理

1. 同化(assimilation)
音變：オートバイ / otobai /
ngu-a-utubay → ngu-a-utubadh-aku
騎-實現-摩托車 騎-實現-摩托車-我.主格人稱
▶ 舌面半元音(y)會被齒間濁擦音(dh)取代
2. 異化(dissimilation)
刪除：ピンポン / pinpon /
wa-pinpungu → wa-pinpungu-aku
主動.實現-兵兵 主動.實現-兵兵-我.主格人稱
▶ [u]元音受到舌根鼻音/ng/影響被刪除

重音節

➢ 借用詞的詞彙其重音節常落在第二個音節上

次序	借用詞重音	魯凱語重音	詞意
1	し ん ぶん /shinbun/	sin bu ngu	報紙
2	か ん ぱん /kanpan/	kan pa nge	看板
3	麥當勞	mai ta nlaw	麥當勞

借用詞的語音變化

序號	日語	日文讀音	霧台方言	語音變化
1	べんとう	b <u>e</u> nto	b <u>i</u> ntu 飯盒	e > i o > u
2	でんき	d <u>e</u> nki	d <u>r</u> ingki 電	d > dr
3	おでん	o <u>d</u> en	u <u>l</u> ringi 關東煮	d > lr n > ng

日本殖民時期出現的語音

- 霧台方言子音的發音原本是18個，半元音2個。
- 日語的接觸則多出舌尖濁擦音z及喉擦音h。

序號	日語	日文讀音	霧台方言
1	じむし 辦公室	j imushi	z imusi 客廳
2	ハンドル 方向盤	h andoru	h anduru 車子方向盤

魯凱語基礎面の語法認知

- 一. 人稱代名詞的屬性是[±黏著]。
- 二. 前綴和名詞組合會形成複合詞。
- 三. 動詞為依存詞素且構詞常伴隨[±實現]標記。
- 四. 魯凱語的形容詞和副詞是在動詞的構詞變化進行。
- 五. 巧妙地運用重疊詞根。
- 六. 具有豐富的名物化結構。
- 七. 魯凱人的構詞猶如鷹架相互支撐，讓詞綴層疊連串成有意義的語句。

名詞の概念

- 一. 必為自由詞素(free morphemes)且是最小詞根。
- 二. 名詞的後綴加入附著式屬格人稱會形成完整的語句。
- 三. 名詞加入前綴語素則呈現動詞化詞綴(齊莉莎2000)。
- 四. 動詞化詞綴和動詞的質性相同皆為依存詞素。
- 五. 魯凱語常出現同位詞同音義異的現象。
- 六. 若呈現ta-名詞-ane結構形式，則詮釋的是處所。

名詞-人稱代名詞(一)

序號	借用詞	魯凱語	語意
1	たたみ /tatami/	tatami- su	<u>你的</u> 榻榻米。
2	うどん /udon/	udungu- li	<u>我的</u> 麵。
3	スリツパ /suritsupa/	sulripa- nai	<u>我們的</u> 拖鞋。

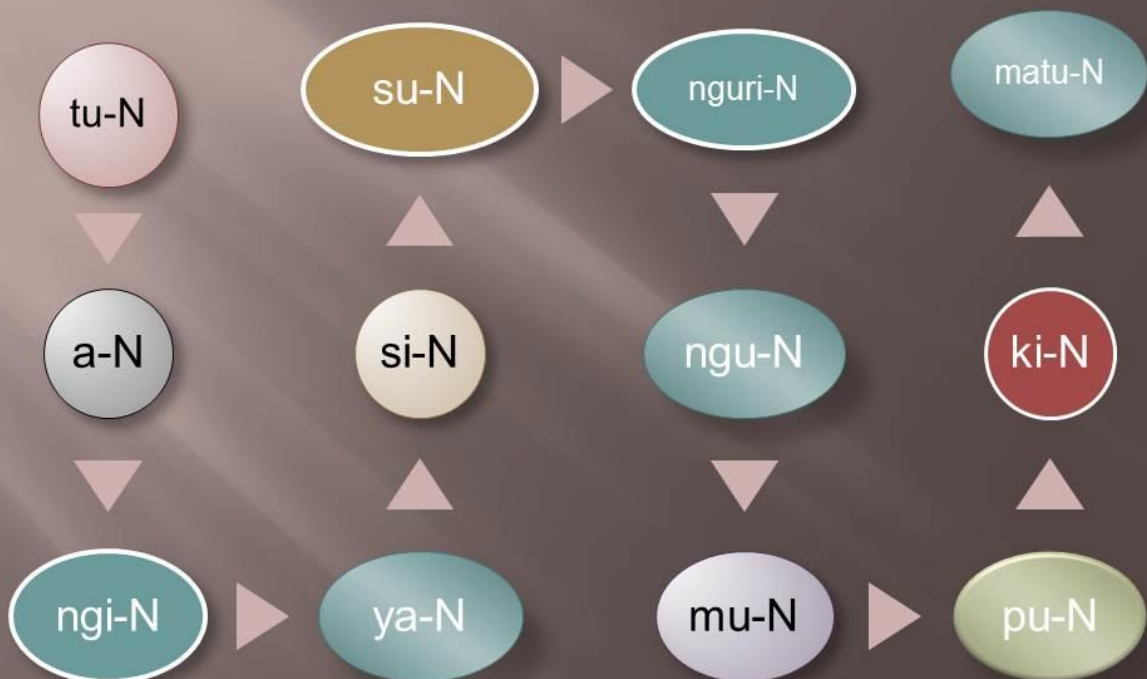
▶ 名詞與黏著性屬格人稱代名詞的組合會形成完整的語句。

名詞-人稱代名詞(二)

序號	借用詞	魯凱語	語意
1	せんせい / sensei /	sinsi- su .	你是老師
			你的老師
2	うんてんしゅ / untenshiyu /	untinsiw- nai .	我們是司機
			我們的司機

▶ 名詞與人稱代詞的黏著，視語境來判斷是否為主格或屬格性質。

名詞の前綴元素



讓名詞成為動詞的構詞策略



同位詞同音異義

日語	魯凱語	語意
a. チヨツキ / chiyotsuki /	si -a-cyuki-aku . 穿-實現-背心-我.主格人稱	我有穿背心 .
げんきん / genkin /	si -a-ginkingi-su ? 帶-實現-現金-你.主格人稱	你有帶現金嗎?
b. カバン / kaban /	ngu -a-kabange-nga . 放-實現-手提包-動貌	已經放下包包了 .
じてんしゃ / jitenshiya /	ngu -a-zidinsiya-aku 騎-實現-腳踏車-我.主格人稱	我有騎單車 .

ta-N-ane 語意表徵

序號	借用詞	處所結構形式	語意
1	けいさつ 警察	ta-kisac-ane	派出所
2	えいが 電影	ta-iga-ane	電影院

► ta-N-ane的組合，其語意表達的是處所

魯凱語的動詞特質與模式

- 一. 動詞都是無意義的虛詞(function words)而不是實詞(content words)。
- 二. 動詞皆為依存詞素(bound morphemes)，不能獨立存在。
- 三. 魯凱語構詞特質就是綴來綴去，綴言綴語。
- 四. 動詞構詞屬性為語法變化的詞綴(inflexional affixes)，就是將附著在特定的詞類上，形成同一詞的另一種形式 (齊莉莎94/04/28)。
- 五. 魯凱人會把既有的動詞構詞模組，將借用詞運作在語法變化的詞綴形式。

魯凱動詞的依存性

無意義

有意義

kane

wa-kane .

lri-kane .

ta-kane .

kane-li .

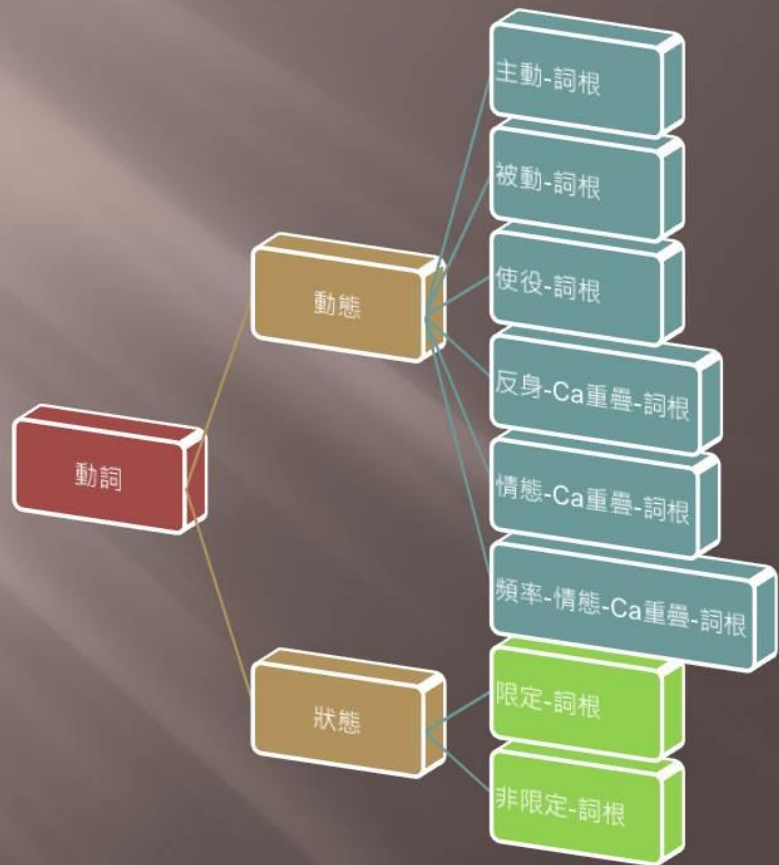
kane-ana !

kane-a !

子句形式的名物化

連動結構句

- ▶ 子句名物化: kane ki tuku .
- ▶ 連動結構句: ki-a-lepenge kane ku a-kane-ane .



認識動詞の時態

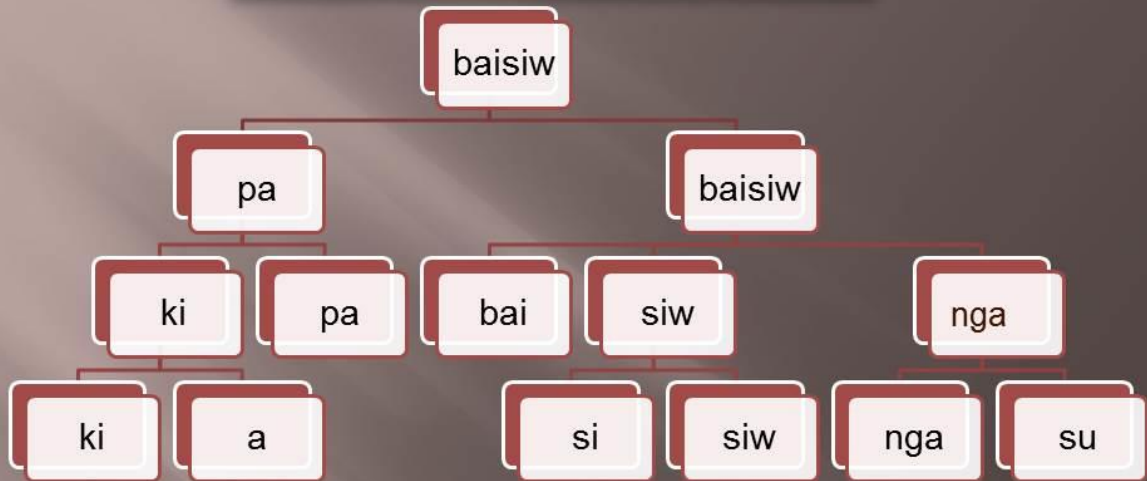
實現語態



非實現語態



ばいしゅう動詞鷹架構圖

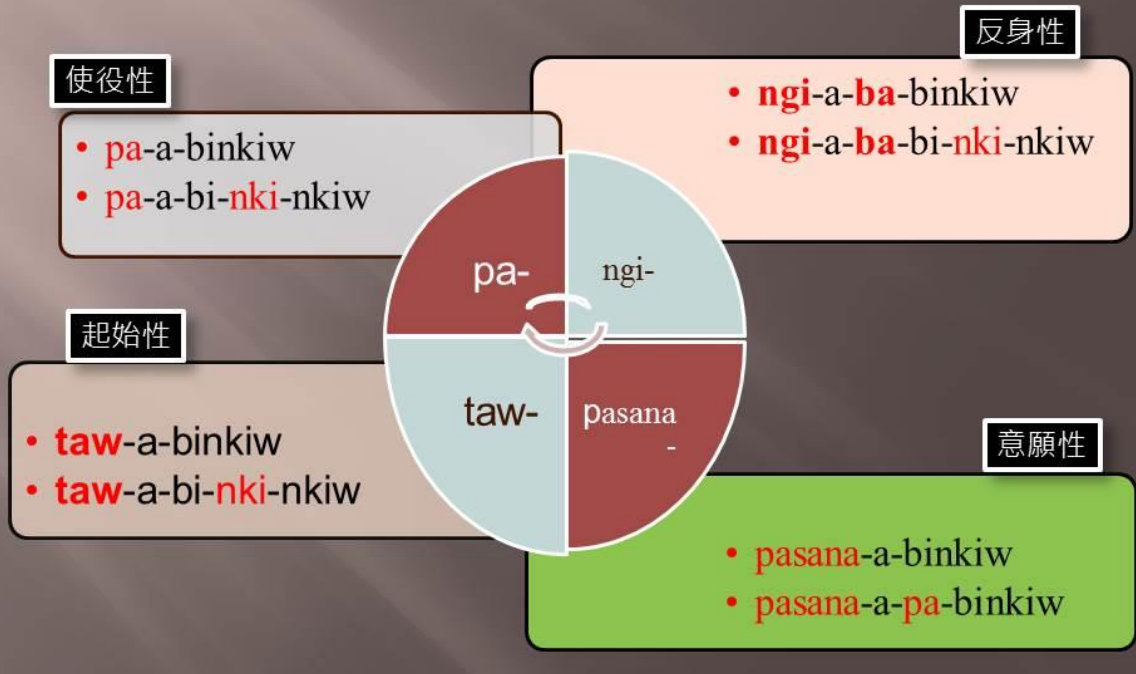


組合語句



- 1) pa-a-baisiw .
- 2) pa-a-baisiw-nga .
- 3) pa-a-baisiw-nga-su .
- 4) pa-a-bai-si-siw-nga-su .
- 5) ki-a-pa-bai-si-siw-nga-su .

借用詞動詞の運作
以べんきょう為例



狀態動詞實例
きもち

▶ 借用詞很少運作在魯凱語的狀態構詞形式

限定.狀態 ma-kimuci ka ta-kidremedrem-ane-ini .

非限定.狀態 Iri-ka-kimuci ku kidremedreme-ini .

非狀態形式maの前綴表徵

(a) しょうかい / shokai /

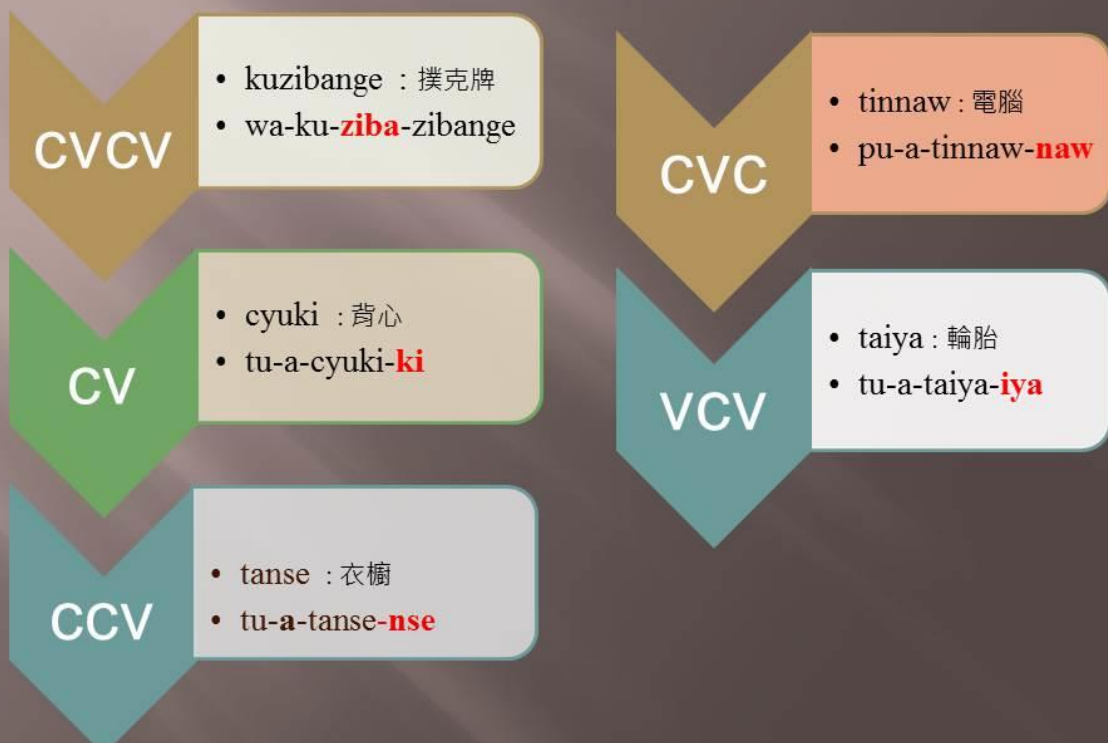
- | | |
|------------------------|---------------|
| 1) ma-sa-siwkay | 互相介紹 |
| 互相.情態-Ca重疊-介紹 | |
| 2) ma-siwkay-kay | 常常介紹 |
| 常常.頻率-介紹-重疊 | |
| 3) ma-ma-sa-siwkay-kay | 常常互相介紹(正互相介紹) |
| 頻率.情態- Ca重疊-介紹-重疊 | |

▶ 魯凱語若語調改變，其語意也隨之相異

(b) じゃんけん / jiyanken /

- | | |
|------------------------|----------------|
| 1) ma-za-zanki | 兩個人猜拳 |
| 互相.情態-Ca重疊-猜拳 | |
| 2) ma-za-zanki-nki-nga | 已經在猜拳了 |
| 常常.頻率- Ca重疊-猜拳-重疊-動貌 | |
| 3) ma-ma-za-zanki-nki | 兩人常常猜拳(兩人正在猜拳) |
| 頻率.情態- Ca重疊-猜拳-重疊 | |

借用詞的構詞重疊



魯凱語名物化認知

一. 李壬癸教授「RUKAI STRUCTURE」(1973年:P271~P274)

- 1) nominalized (V-an)
- 2) a-V-an 表'future'
- 3) ni-V-an 表'past'
- 4) ta-V-an 表'paace or time'
- 5) sa-V-an 表'Implement'

二. 齊莉莎教授「A Grammar of Mantaoran(Rukai)」(2007年:P197~P206)

- 1) Subjective nominals (ta-V)
- 2) Objective nominals(a-V-ae)
- 3) Instrumental nominal(a-V重疊)
- 4) Locative nominals(ta-V-ae)
- 5) Result nominals(a-V)

三. 陳承甫「Object voice and nominalization in Rukai」(2005年)

- 1) Event nominals
 - 2) OBJECT VOICE
 - 3) Lexical nominalization
- 如: ta-kane-ane a-kane-ane ta-apeapec-ane

霧台方言名物化認知架構圖



借用詞在名物化構詞の運作

- 一. 主事名物化 (Agentive nominalization)
- 二. 受事名物化 (Patient nominalization)
- 三. 工具名物化 (Instrumental nominalization)
- 四. 處所名物化 (Locative nominalization)
- 五. 結果名物化 (Result nominalization)

主事名物化の概念

- 一. 主事名物化呈現的語意是指某人的專長或職業。
- 二. 進行主事名物化過程裡，其內部構詞形式是不具備時態的動詞且必為詞根重疊詞組。
- 三. 主事名物化結構形式：



借詞	主事者名詞化形式	語意
しやしん / shiyashin / sasingi	tara-sasi-asi-ngi 主事名物化-照相-VCV重疊-詞根	攝影師
	tara-tu-sasi-asi-ngi 主事名物化-製造-照相-VCV重疊-詞根	製造相機者
	tara-pa-tu-sasi-asi-ngi 主事名物化-使役-製造-照相-VCV重疊-詞根	洗相片業者
	*tara-wa-sasingi 一定-主動.實現-照相	一定會拍照

受事の名物化

- 一. 賓語受事者(patient nominalization)是指受動詞動作的影響。
- 二. 賓語受事名物化會以受事事件的事實與非事實在動詞化詞綴呈現不同的前綴標記形式。
 - a) 表事件已完成的標記為**ni**-動詞化詞綴-**ane**
 - b) 事件尚未完成的標記為**a**-動詞化詞綴-**ane**

受事名物化實例

動詞時態	完成過の賓語事件	尚未完成の賓語事件
かんぱん tu-a-kanpange “製作廣告”	ni-tu-kanpang-ane 受事.事實-製作-看板-名物化 “是製作過的廣告”	a-tu-kanpang-ane 受事.非事實-製作-看板-名物化 “是要製作廣告用的”
のり lri-pu-nulri “要粘糰糊”	ni-pu-nulri-yane 受事.事實-粘-糰糊-名物化 “是粘過糰糊的”	a-pu-nulri-yane 受事.非事實-粘-糰糊-名物化 “是要粘糰糊用的”

工具の名物化

- 一. 工具名物化顧名思義指涉的是工具物件。
- 二. 進行此名物化過程裡，從內部動詞衍生性質，可作為判讀是模糊性或精確性之工具物件。
- 三. 工具性典型的構詞形式：



工具名物化實例

動詞時態	模糊性工具物件	明確性工具物件
ばくだん tu-a-bakutange “做火藥”	sa-tu-bakutang-ane 工具-製造-子彈-名物化 “此物件是要用來做為火藥的 ”	sa-tu-ba-kuta-kutang-ane 工具-製造-火藥-CVCV.重疊-詞根-名物化 “ 是用來製作火藥的零件 ”
コンクリート wa-kunkulri “ 鋪柏油”	sa-kunkulri-ane 工具-鋪柏油-名物化 “ 此物件是要用來鋪柏油的 ”	sa-kun-kunkulri-ane 工具-CVC.重疊-鋪柏油-名物化 “ 是鋪柏油的工具 ”

處所の名物化

- 一. 處所名物化結構其語意指的是地方。
- 二. 處所名物化在構詞過程中，其動詞詞根必為重疊詞根。
- 三. 處所名物化標記形式：



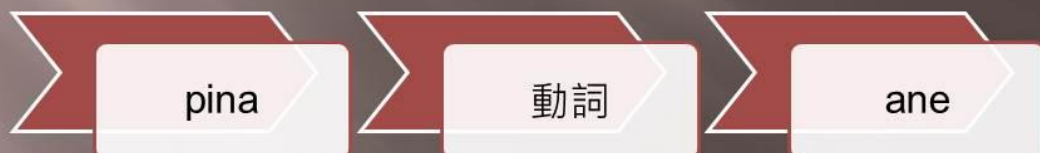
處所名物化實例

詞彙	ta-名詞-ane	具體性處所名物化
セメント / Semento /	b.ta-simitu-ane 處所-水泥-名物化 “水泥位置所在”	a.ta-tu-sim-int-intu-ane 處所-製作.趣向-水泥-VCC.重疊-詞根-名物化 “水泥工廠”
カレンダー / karenda /	b.ta-kalrinda-ane 處所-日曆-名物化 “日曆位置所在”	a.ta-tu-kalri-nda-nda-ane 處所-製作.趣向-日曆-CCV.重疊-詞根-名物化 “日曆工廠”

➔ 若是 ta-tu-kalrinda-ane 的構詞組合，其傳達的非處所而是事件。

結果性的名物化結構

- 1) 結果名物化在詞彙衍生性會呈現 pina...ane 詞綴語素將動詞化詞綴組合形成環綴構詞現象。
- 2) 結果名物化標記形式：



結果名物化實例

序號	動詞時態	結果名物化構詞形式
1	ハイヤー pa-ngu-a-haiya 使役-搭-實現-汽車 “讓..搭汽車”	pina-pa-ngu-haiya-ane 結果-使役-搭-汽車-名物化 “確實讓..搭汽車的”
2	ちゅうもん lri-pa-ciumungu 非實現-使役-訂購 “付出行動訂購”	pina-pa-cimung-ane-nga 結果-使役-訂購-名物化-動貌 “確定是已訂購了”

多元詞綴層疊連串

- 一. 進行多元詞綴組合時，前綴呈現的語素視語境以詞根為基點，層級的加入具有動詞、副詞、動貌等屬性之前後綴語素，在相互協助的層疊串聯構詞效應中，形成共識的語句。
- 二. 詞綴層疊連串的模組元素:
 - 1) 動詞(時態)-動貌
 - 2) 動詞(時態)-動貌-主格人稱
 - 3) 動詞(時態)-動貌-主格人稱
 - 4) 使役-動詞(時態)-動貌-主格人稱
 - 5) 反身(時態)-Ca-動詞-動貌-主格人稱
 - 6) 反身(時態)-Ca-使役-動詞-動貌-主格人稱
 - 7) 被動(時態)-使役-動詞-動貌-主格人稱
 - 8) 起始(時態)-被動-使役-動詞重疊-動貌-主格人稱
 - 9) 願望(時態)-被動-使役-動詞化詞綴-動貌-主格人稱

詞綴層疊連串實例(一)

▶ 使役-動詞-動貌-主格人稱

次序	構詞結構	語意
1	pa-a- ziwkingi -nga-naku . 使役-實現-拖地-動貌-我.主格人稱	我已經吩咐某人拖地了。
2	pa-a- ziw-ki-king -ana-su? 使役-實現-拖地-CV重疊-詞根-動貌-你.主格人稱	你還在吩咐某人拖地嗎?
3	lri-pa- ziwkingi -nga . 非實現-使役-拖地-動貌	他要吩咐某人拖地了。
4	lri-pa- ziw-ki-ki-kingi -nga-naku . 非實現-使役-拖地-CV重疊-CV重疊-詞根-動貌-我.主格	我要常常吩咐某人拖地了。

詞綴層疊連串實例(二)

▶ 使役-時態動詞化詞綴-動貌-主格人稱

次序	構詞結構	語意
1	pa-tu-a- bintu -nga-naku . 使役-裝-實現-飯盒-動貌-我.主格人稱	“我已經裝好便當了。”
2	pa-tu-a- bintu-tu -ana-su? 使役-裝-實現-飯盒-CV重疊-動貌-你.主格人稱	“你還在裝便當盒嗎?”
3	lri-pa-tu- bintu-tu-tu -nga-su . 非實現-使役-裝-飯盒-CV重疊-CV重疊-動貌-你.主格	“你要常常弄便當盒了。 ”

詞綴層疊連串實例(三)

- ▶ 反身-Ca-使役-動詞化詞綴-動貌-主格人稱
- ▶ 反身-Ca-動詞化詞綴-動貌-祈使句

次序	構詞結構	語意
1	ngi-a- <u>pa</u> - <u>pa</u> -si-niketadh-aku 反身-實現- <u>Ca</u> 重疊-使役-繫-領帶-我,主格人稱	我是自己繫領帶的。
2	ngi-a- <u>sa</u> - <u>si</u> -kaylungane-nga-madu ! 反身-實現- <u>Ca</u> 重疊-戴-眼鏡-動貌-祈使句	記得自己要帶眼鏡喔!
3	Iri-ngi- <u>ta</u> - <u>tu</u> -kiw-kai-kai-nga-numi . 非實現-反身- <u>Ca</u> 重疊-建-教堂-CVV重疊-詞根-動貌-你們,主格人稱	你們此時可能自己在建教堂。

詞綴層疊連串實例(四)

- 被動-使役-動詞化詞綴-動貌-主格人稱

次序	構詞結構	語意
1	ki-a- <u>pa</u> - <u>ngu</u> -turaku-nga-naku . 被動-實現-使役-搭-貨車-動貌-我,主格人稱	我是有搭過他人的貨車。
2	Iri-ki- <u>pa</u> - <u>ngu</u> -turaku-ana-su . 非實現-被動-使役-搭-貨車-動貌-你,主格人稱	你要先搭他人的貨車。

詞綴層疊連串實例(五)

▶ 起始-被動-使役-動詞重疊-動貌-主格人稱

次序	構詞結構	語意
1	taw-a-ki-pa- unting -aku . 起始-實現-被動-使役-駕駛-我.主格人稱	“首次讓我來駕駛。”
2	taw-a-ki-pa- u-nti-nting -aku . 起始-實現-被動-使役-駕駛-CCV重疊-詞根-我.主格人稱	“剛剛才讓我駕駛的。”
3	*taw-ki-a-pa-unting-aku .	
4	lri-taw-ki-pa- unting -aku . 非實現-起始-被動-使役-駕駛-我.主格人稱	第一次要讓我來駕駛。

詞綴層疊連串實例(六)

- ▶ 願望-被動-使役-動詞-動貌-主格人稱
- ▶ 願望-使役-被動-動詞-動貌-主格人稱

次序	構詞結構	語意
1	pasana-a-ki-pa- u-nti-nting -aku 願望-實現-被動-使役-駕駛-CCV重疊-詞根-我.主格	“有可能接受讓我開車。”
2	pasana-a-pa-ki- bai-si-siw -nga-su. 願望-實現-使役-被動-賠償-CV重疊-詞根-動貌-我.主格	“你想要讓某物件被沒收。”

結論

- 一. 魯凱人會以自己原有的構詞模組把借用的詞彙進行整編。
- 二. 並非借用詞都可以套入魯凱語的構詞模式，在進行構詞運用，仍有許多的應用限制。
- 三. 在語料蒐集上，名詞借用詞遠多於動詞。
- 四. 音韻結構的語音變化過程是值得深入探討的。

參考文獻

1. 李壬癸(1973)-Rukai Structure
2. 齊莉莎(2000)-魯凱語參考語法
3. 齊莉莎(2007)-A Grammar of Mantauran(Rukai)
4. 鍾榮富(2011)-當代語言學概論
5. 陳承甫(2005)-Object voice and nominalization in Rukai
6. 日語漢字讀音字典(2014)
7. <https://translate.google.com.tw/>

Sabau

kay sa-kualri-alri-numi kay kameane .

Muadringadringay-madu .

提問：

1.朱清一：對於你所指的虛詞定義是無意義的詞，而其中有一個實詞你卻說他是需詞，似乎有違背之處，如同按阿美語語法結構來分析，有些詞根加上前綴來表示動詞，而原本的這個詞根未必是需詞，回應你的說法，煩請說明，謝謝。

2.李壬癸：關於魯凱語部分，你對於構詞的掌握非常好，但所舉的例子多是日語，這點我不表贊同，應該還有其他借詞，請再多參酌。關於 Yedda 的部分，在短時間內研究出那麼多語言實在不容易，但我有些建議，查借詞要找一本理想的辭典，從裡面開始尋問，否則容易遺

漏其他，另外在記音部分亦須注意。

報告人回應：

1.唐耀明：魯凱很多需詞在經過詞綴的黏著之後才能表現該詞義，在許多魯凱文獻中多有提到此一說法。

2.Yedda 研究員：我的確有參考一些字典來做田調詢問，也許還有不足，是我必須要注意的。我參考的字典是有是原民會十年編撰計畫但尚未出版的字典，是會內提供給我們的資料，另外還有排灣族 1982 年字典、邵族 2003 的字典，對於參考字典的不足是我會改進的部分。關於記音符號問題是原住民一個很大的問題，是不是要再做修正，也是我的報告建議。

3.齊麗莎教授：有些詞彙結構在魯凱語其他方言都可使用，就唯獨霧台方言不可以。對於所舉的阿美跟魯凱這兩個例子都屬於 grammatical affix(文法的詞綴)，確實都屬於 compound words，但剛好在霧台方言是無法證明的。

主持人結語：

謝謝兩位的分享，一位是全面性的來看 16 族的借詞著手，一位是從魯凱語的角度直接切入，並且兩方都提供了一些實例的參考，希望接下來原住民會就要積極的去培育我們的族人，讓我們的族人有機會好

好投入自己族語的研究，我們期待唐先生能夠加入我延研究族語的行列，好好把自己的族語拯救起來。另外因為借詞的研究，讓我們發現2005年頒布的族語書寫符號系統，好像沒有辦法幫助我們的族人書寫這些借詞或是創詞，所以另一波的書寫符號的再研究，是需要更多族人的投入，再次感謝兩位發表人。

台灣原住民族語借詞研究場次二

李壬癸：台灣南島語言的同源詞和借用詞

李壬癸(中央研究院院士)

摘要

我們怎麼知道台灣的先住民，包括原來住在山地和平原的各種族群，如泰雅、布農、阿美、噶瑪蘭、西拉雅等等，都有親屬關係？也就是說，它們都屬於同一種民族——南島民族？歷史語言學家告訴我們，語言之間如果有「規律的語音對應關係」(regular sound correspondences)，就表示它們這種相似性絕不是偶然的，而是有共同的祖先和來源。這種共同的祖先語言，就稱之為「祖語」(parent language)。經過很多年的演變，它們之間愈變愈不同，到後來，甚至彼此都無法溝通。儘管如此，它們還是會保存一些共同的特徵，這些特徵可能在語言各層次上都可以觀察得到，包括詞彙、語音、構詞、句法等。

要檢驗語言之間有沒親屬關係，一個簡便的辦法就是：看它們有沒有一些「同源詞」(cognates)。例如，許多南島語言都保存了 *lima*「五」或「手」，*pitu*「七」，這幾個同源詞。然而，所有的同源詞每一種語言和方言的發音大都會有一些差異，這些差異乃是經過多年演變的結果。如果現代兩種不同語言，有的詞彙的發音都完全相同或幾乎完全相同，就很有可能是「借用詞」(loanwords)，而不是同源詞了。例如，布農語 *butbut*「膿頭」，邵語也是 *butbut*，那肯定是借用詞了。

有的語言語音形式變的很多，而有的語言變的少。例如，古南島語 **qaNiCu* 變成鄒語的 *hicu*，布農語的 *qanitu*「鬼」；古南島語的 **CuqelaN* 變成鄒語的 *cərha*，排灣語的 *cuqelalj*「骨頭」。可見鄒語變的最厲害，很不容易辨認，而布農跟排灣變的很少，很容易辨認。

借用詞很容易辨認。如果兩種不同的語言，一個語詞的形式完全一樣或幾乎完全一樣，那就很可能是借用詞了。例如，布農語跟鄒語以下這幾個語詞的形式完全相同：*pangka*「桌椅」，*bahu*「方形的籃或箱」，*kakatu*「蜘蛛」，*anika*「女人名」。即使形式有一點差異，但很相似，仍很有可能是借用詞。例如鄒 *sapiri*，布農 *sapil*「鞋」，鄒 *rangui*，布農 *langui*「女人名」。

除了要說明哪一種語言是借用者 (target language)，而哪一種語言是被借用者 (donor language)，還要更進一步說明從哪一個方言借用來的。這些需要找證據。

Cognates and Loanwords in Formosan Languages

Paul Jen-kuei Li (Academician, Academia Sinica)

Abstract

The main purpose of this talk is to distinguish between cognates and loanwords. It takes a linguist trained in historical linguistics to tell the difference.

All genetically related languages share certain linguistic features with each other, such as cognates, e.g. *lima* ‘five, hand’, *pitu* ‘seven’ in Formosan languages and many other Austronesian languages. Cognates are identified by the rigorous comparative method, namely regular sound correspondences. However, resemblance between languages may or may not indicate that the languages are genetically related. Language resemblance may be due to mutual influence with each other. Linguistic borrowing includes loanwords.

Language changes through time. The linguistic forms of a cognate in divergent languages may look very dissimilar, e.g. the word for ‘ghost’ is *hicu* in Tsou and *qanitu* in Bunun, whereas the linguistic forms of a loanword may look very similar or even identical in divergent languages, e.g. the word ‘spider’ is *kakatu* in Tsou, Thao and Bunun, three Formosan languages. That is why close resemblance in linguistic forms may indicate that the forms are most likely loanwords, not cognates. One problem is that how we decide which one is the donor language, and which is the recipient language. This will be discussed in my talk.

台灣南島語言的 同源詞和借用詞

李王癸
中央研究院

一、如何確立語言之間有親屬關係 (genetic relationships 發生學上的關係)

- 語言之間的相似性有這幾種可能：
 - 偶然，共同起源，借用，語言的共通性
- 有規律的語音對應關係 (regular sound correspondences) 才能證明語言的親屬關係

二、語言演變 (linguistic change)

- 語言會隨著時間而改變
(Language changes through time)
- 語言演變的類型：
 - 詞彙、語音、構詞、句法、語意
- 語音演變大都是很規律的，但也有偶然發生的演變：
 - 同化、異化、易位、混合
- 有的語言變得快，而有的語言變的慢；有的語言變的多，而有的語言變的少。
 - 前者如鄒語，後者如布農。

cognloan

3

三、同源詞(cognates)和借用詞(loanwords)

- 同源詞是經由規律的對應關係來鑑定的。
- 有親屬關係的語言一定有一些同源詞，沒有親屬關係的語言就沒有任何同源詞
- 語言接觸 (language contact) 才會產生借用詞
- 可以向有親屬關係的語言借用，也可以向沒親屬關係的語言借用

cognloan

4

- 如何分辨同源詞和借用詞？
 - 同源詞：規律的語音對應關係，詞形 (lexical forms) 大都不相似
 - 借用詞：詞形太相似
 - 例如
 - pitu 「七」— 鄒、布農、邵、噶瑪蘭、阿美 (同源詞)
 - kakatu 「蜘蛛」— 鄒、布農 (郡)、邵、Sakizaya (借用詞)
- 借用多了，音韻系統也可能因而改變，
 - 例如邵語因大量借用布農語，其語音系統就多了b, d, l, □, h這五個輔音

四、何種語言成分容易借？何種不容易借？

- 詞彙最容易借，語音次之
- 常用詞較不容易借，即基本詞彙 (basic vocabulary)
- 句法也可能借
- 構詞最不容易借，因此其穩定性最高

五、語意演變

- 語意演變的類型：變寬、變窄、轉移等等
- 造成語意演變的因素：功能、形狀、地理等等

cognloan

7

- *Rumaq 房屋 > 獸窩 > 墳墓 (排灣)
- *taRuqan 工寮, 獵寮 > 房屋 (賽夏)
- *qayam 鳥 > 肉 (賽夏、卡語) (全部 > 部分)
- *biRaqa 葉 > 姑婆芋 (魯凱語茂林)
> 祭典用的葉 (排灣), 檳榔葉 (阿美)
- *buluq 竹 > 矛 (扠) (排灣)
- *busuR 弓 > 弓、槍 (布農), 箭 (巴宰)
- *panaq 射擊 (弓箭) > 射擊 (弓箭、槍)
- *batu 石頭 > 石頭、鞞丸 (泰雅、邵)
- *DamaR 光源 > 月亮 (魯凱), 火 (阿美、噶瑪蘭), 火把 (排灣)
- *Daya 內陸 > 東 (巴宰), 西 (卑南, 噶瑪蘭)
- *lahud 下游 > 東 (卑南), 西 (巴宰), 南 (排灣)
- *qenay 泥土 > 砂 (魯凱), 水 (卑南)

cognloan

8

李佩容及谷口一康：賽德克語的日語借詞

李佩容¹、谷口一康²

國立東華大學民族語言與傳播學系副教授¹

中華大學應用日語學系兼任講師²

摘要

賽德克語為分布於台灣中部(南投縣)及東部(花蓮縣)的南島語，主要有三大方言：太魯閣(德路固)、都達以及德固達雅(Li 1981)。今日人數最多的太魯閣(德路固)方言使用於南投縣及花蓮縣。同樣的，都達方言亦分布於這兩個地區，並且也逐漸發展成中部都達及東部都達兩個次方言，後者主要受到太魯閣方言的影響(Lee 2012)。人數最少的德固達雅方言主要分布於南投縣。

就歷史上的族群接觸而言，日本殖民時期(1895-1945)對賽德克族的生活帶來最大的衝擊。這樣的衝擊反映在各方言中為數相當多的日語借詞，佔了所有借詞總數的將近百分之九十(cf. Lee 2014)。即使在國民政府來台將近七十年的今天，日語的影響仍然存在著。在與日本人及二次大戰後來台的中國軍民接觸之前，賽德克族人也曾與十七世紀時即自中國福建來的移民交易往來，也與鄰近的台灣原住民如泰雅族及布農族有所互動。

本文以目前所收集到的第一手日語借詞資料，探討其借詞音韻、構詞整合、句法分布以及語意轉變等語法層面。從方言之間的變異及多語言接觸的角度來呈現及解讀所看到的現象，我們觀察到以下幾點：(1)不同方言由於原語音位的差異，納入不同的移借音位；(2)方言之間的原語詞彙差異也會影響日語借詞的使用頻率。日語借詞在不同方言之間也有使用上的差異性；(3)有些借詞是根據中文詞彙，將其漢字直接以日語讀音來發音而形成的仿日語借詞；(4)日語借詞的原始詞類大部份為名詞，亦有少部分的動詞。有的日語借詞在賽德克語中有詞類轉化的情形；(5)相對於原始的日語詞彙意義，有些日語借詞呈現出語意擴充及轉移的現象。

關鍵詞：借詞、賽德克語、日語、台灣南島語、語言接觸

Japanese Loanwords in Seediq

Amy Pei-jung Lee¹ & Kazuyasu Taniguchi²

Associate Professor in Linguistics, National Dong Hwa University¹

Lecturer in Japanese Language Teaching, Chung Hua University²

Abstract

Seediq, an Austronesian language spoken in central (i.e. Nantou County) and eastern parts (i.e. Hualien County) of Taiwan, consists of three main dialects: Truku, Toda, and Tgdaya (Li 1981). Nowadays Truku Seediq, totalling the highest population, is spoken in both Nantou and Hualien areas. Similarly, Toda Seediq is also distributed in both counties and is suggested to be developing into two sub-dialects, Central Toda and Eastern Toda, with the latter being grammatically-influenced by Truku Seediq in Hualien (Lee 2012). Tgdaya Seediq, on the other hand, is mostly spoken in Nantou County with the lowest population.

In terms of ethnical contact in history, the Japanese colonisation (1895-1945) is considered to have brought the most impact to the Seediq people's lives. This impact is reflected in the abundance of Japanese loanwords in the dialects, consisting of nearly 90% of the collected loanwords (cf. Lee 2014), even till these days, nearly seventy years after the arrival of the Chinese Nationalist Government in the late 1940s. Prior to the coming of Japanese and Mainland Chinese, the Seediq people also had trading contacts with Southern Min Chinese from Hokkien, whose migration to Taiwan started in the 17th Century, as well as the other Formosan indigenous peoples, Atayal and Bunun, who have resided adjacent to Seediq areas.

In this paper Japanese loanwords collected first-hand in the Seediq dialects are investigated in terms of loanword phonology, morphological integration, syntactic distribution, and semantic changes. From the perspectives of inter-dialectal variations and multi-lingual contact situations, the findings are presented and interpreted as follows: (1) Due to the differences in native phonemes, Seediq dialects also vary in adopting different loan phonemes; (2) Lexical variations among dialects may affect the usage frequency of some Japanese loanwords. The dialects vary in adaptation of these loanwords; (3) some loanwords are considered as pseudo-Japanese loanwords, which are formed by pronouncing each Chinese character of a phrase in Japanese; (4) most of the loanwords are nouns in Japanese and some of them are verbs. Conversion of word classes of these Japanese loanwords is observed in Seediq; (5) In comparison with the corresponding meaning in Japanese, some Japanese loanwords in Seediq exhibit phenomena of semantic extension and semantic shift.

Keywords: loanwords, Seediq, Japanese, Formosan languages, language contact

提問：

1.我以為最不容易借用的是一個語言的句法結構，不同於老師你說的構詞結構，那如果一個語言已經借了另一個語言的句法，是否可以將這視為借用者瀕危的程度？

2.對於語言變化而言，布農族語 *sumanay* 是日語借詞，已變成該族的常用語甚至是宗教語言，套句李教授的理論，這到底是變寬還是變窄呢？恐怕就由族人自己決定。另外關於李佩蓉教授所說的語言變化，我們族人也會因地緣關係出現互借而相似之處，如發音 *t* 變 *d*，*p* 便 *m* 等等的語言變化。

3.因為時代變遷，有許多的詞進入我們的生活語言，進入之後要我們族人自行吸收呢？還是該由政府處裡，這是我的見解。

4.泰雅語如剛剛李壬癸教授所報告的同源詞部分，詞彙意義有許多相似之處，但似乎較少提到，希望能再多些舉例，能讓我們了解。

報告人回應：

1.是可以的。如果向別的語言借了近 90% 的程度之下，就表示自己的語言底卻是瀕危語言。

2.李壬癸：關於我提到的同源詞與你所提到的泰雅語相關詞彙，我找不到有其同源的理由。

3.李佩蓉：關於語音變化的影響，你所提到的這些詞彙並非皆借自於日語，也可能更早來自荷蘭時期，若堅持視其來自日語，我仍持遲疑的態度。

4.李壬癸：我補充 tamako(菸)是來自荷蘭語，而非日語。如噶瑪蘭語的”馬”則是借自西班牙語，所以各族語的借字情況要考慮其地理因素與接觸的語言。

主持人結語：

謝謝大家的討論，可以提供研究執行的方向，這場次到此結束，謝謝。

專題演講二

主持人：曹逢甫教授

非常高興來主持這個場次，來介紹清華大學的謝豐帆老師，他自1999年清華大學語言所畢業，之後就到美國大學去深造，2008年又回到清華來教書，非常受到學生們的歡迎，2013年獲吳大猷紀念獎項，今天邀請他來分享台灣閩南語跟客語中間互借的現象，依據互借情形來看語言學理論的音韻現象，提供值得注意的音韻現象，從聽覺感知切入討論，這是過去少有的研究方向，這是一項非常有意義的貢獻，接下來就邀請謝教授。

謝豐帆：借詞音韻現象的理論意義

謝豐帆（國立清華大學語言學研究所副教授）

摘要

本報告旨在評介當代借詞音韻學의 各種理論模型，及漢語與非漢語相關現象對於借詞音韻學乃至於理論音韻學的貢獻與挑戰。首先，我們所列舉的借詞音韻改造強力地支持聽覺感知的顯著性在音韻理論的重要角色，因不具區辨性、冗贅的特征也會參與借詞改造的運算。更重要的是，在這些語言裡的借詞現象更首次觀察到與聽覺感知息息相關的“增強效應”(Enhancement effects)的作用。同時，漢語與非漢語的某些借詞現象也對現有的音韻理論提出挑戰，諸如“調盲”以及“不造新音節”等在其他語言裡比較罕見特殊現象。總之，本文的討論說明：經由細致的整理與分析，一般刻板印像中“簡單、無復雜語音變化”的東亞語言其實深具研究價值，也能對當代音韻理論提出實質的貢獻及有力的質疑。

Loanword Adaptation: A Theoretical Perspective

Feng-fang Hsieh (Associate Professor, National Tsing Hua University)

Abstract

The goals of this talk are two-fold. First, this talk introduces competing approaches to loanword phonology. Second, I provide a survey of instances of segmental and suprasegmental adaptation in Sinitic and non-Sinitic languages and subsequently discuss the theoretical consequences thereof. Loanword adaptation shows that non-distinctive, redundant features must be involved in linguistic computation. More remarkably, Enhancement effects are attested in the loanword adaptation patterns of the languages under discussion, lending further support to the role of perceptual saliency in phonology. On the other hand, some unique phenomena, such as “tone deaf” and “Lexical Conservatism” only found in these languages, pose non-trivial challenges to existing theories of loanword adaptation. In sum, it is shown in this paper that East Asian languages, albeit (morpho-) phonologically impoverished, do present a rich empirical ground for examining many important questions in phonological theory

提問：

- 1.想請教何謂”向壁虛構”之意？另外，音變會造成我們的發音不正確，尤其是在教學的過程中，我較建議一開始就教導符號的拼寫與教怎麼念比較好。
- 2.記音是否有考慮到方言的差異？

報告人回應：

- 1.比喻不根據事實而憑空捏造。我所指的音變是語音歷史的演變，和你所指的音變不同，是另外指學習發音的問題。
- 2.因為我的研究非南島語言，這部分也許有些地方不清楚，如 p 變 b 再變成 f 音變的變化過程，語料是根據學生所提供。

主持人：

英語的 r 對應日語的 w，或英語 r 與 l 的發音對台灣學生有很難分辨，發音位置其實有舌尖或舌根的差異，也許有些語言也有類似情形，提供參考。再次謝謝老師。

台灣原住民族語新創詞研究場次一

主持人：吳靜蘭教授

首先歡迎兩位族人研究員，一位是本中心的研究員阿美族的張裕龍(ilong moto)，另一位是太魯閣族的許韋晟。

張裕龍：台灣原住民族語新創詞初探

張裕龍(ilonq moto)(原住民族語言研究發展中心研究員)

摘要

本研究採取「廣義的新詞」定義為研究範疇(湯廷池 1989)¹，探討各族語創詞的語言表現方式，透過詞彙的分類與分析去發現創詞原理原則之語法結構以及創詞策略。綜觀各族語法結構呈現複合、衍生、連動、縮略及詞組形式等，並以複合結構及衍生結構之創詞孳生力最強；其創詞策略呈現借詞(含直譯及義譯)、修辭(含隱喻、借代、反義)、概念應用(內涵、外延定義等)等運用方式。

關鍵詞：新創詞、創詞策略、台灣原住民族語言

A Preliminary Study on the New words of Indigenous Languages in Taiwan

Chang Yu-Lung (ilonq moto)(Researcher, ILRDC)

Abstract

This study is trying to find out the formation rules new words are coined in Formosan languages (Tang 1989), according to their morpho-syntactic forms and semantic meanings. Based on a descriptive approach, the strategies to do word coinage in Formosan languages can be generalized as followed: borrowing strategies (transliteration, metaphrase), rhetoric strategies (description, antonym, metaphor, and metonymy) and semantic strategies (intention, extension), etc. As for their morpho-syntactic structures, they can be compound words, complex clipping, serial verbs, or words with derivational affixes. Compounding and derivation are the two most productive means for syntactically coining the new words.

Key words: new words, **word formation strategies**, Indigenous Languages in Taiwan

¹湯廷池，1989，〈新詞創造與漢語語法〉，《漢語詞法句法續集》，台北：台灣學生書局。Tang, T.-C. 1989. Xinci Chuangzao yu Hanyu Yufa, *Hanyu CifaJufa Xuji*, Taipei: Student Book Co.

台灣原住民族語新創詞初探

A Preliminary Study on the New words of Indigenous Languages in Taiwan

張裕龍(*ilong moto*)

Chang Yu-Lung (ilong moto)

原住民族語言研究發展中心研究員

Researcher, ILRDC

2014/12/31

1

大綱

- 一、研究方法
- 二、新詞、創詞與新創詞的界定
- 三、各族語創詞策略分析(構詞結構及語意)
- 四、特殊或有趣的創詞
- 五、結論

2014/12/31

2

一、研究方法

採取田野調查方法

- 一、田調對象：台灣官方認定原住民16族群。
- 二、參與族人：耆老、神職、老師、文史。約50~70歲
- 三、田調期程：分兩波進行，總計約2個月。
- 四、田調詞彙：約130詞，依各族語環境差異並為符合使用需求，各族語收錄詞彙不等，平均約有100詞。
- 五、詞彙來源：生活用語、自然環境、社會文化、人類語彙等詞彙類別。

2014/12/31

3

田調地圖

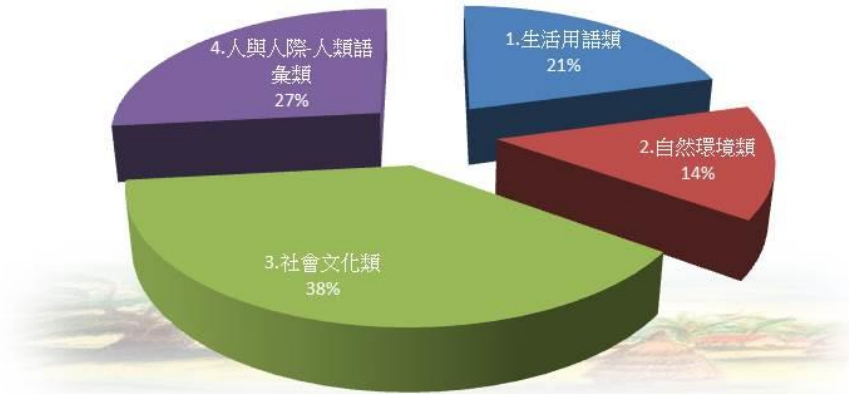


2014/12/31

4

田調詞彙類別詞彙數比例

1. 生活用語類-(21%)
2. 自然環境類-(14%)
3. 社會文化類-(38%)
4. 人類語彙類-(27%)

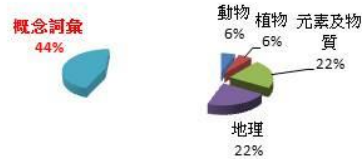
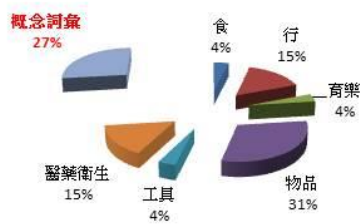


2014/12/31

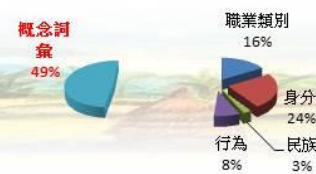
5

概念詞彙創詞數最多

1. 生活用語類(27%)
2. 自然環境類(44%)



3. 社會文化類(54%)
4. 人類語彙類(49%)



2014/12/31

6

創詞例舉

1. 新概念：捷運、交流道、影印機、博物館、高速鐵路、地方政府、.....
2. 時間：天線→小耳朵、大哥大→手機
3. 地域方言：海嘯、衝浪、核廢料
4. 含外來詞(借詞)成分(混借形式)：
中央政府→(阿美語)“tapang a sifo” (領導的政府)
專利→(鄒語)“tachi kenli”(自己的權利)

2014/12/31

7

創詞例舉

5. 複合、縮略詞：如：(阿美語)“o lengaw no sera” (生長在土地的萬物)
↓
sera-ngaw-an(文化)

(拉阿魯哇語)“taparana”(意指：專門，**取第一音節**)

↓
ta-akitakita-na 「專門看的地方(展覽館)」

6. 舊詞新義：充電、兵變、踢皮球、炒魷魚、種草莓...
(卡那卡那富語) 獸腳印→影印

parianuka sinatu

獸印 字
‘印出來的文字’

2014/12/31

8

二、「新詞」的界定

就使用性、時間性、地域方言、含外來詞成分的混借形式、透過形式結構、舊詞復活概念等界定。



2014/12/31

9

界定歸納

1. 在社會生活語用中普遍使用的。
2. 取代舊詞而成為新的流行詞。
3. 進入共同語或被吸納成為我族使用的方言詞。
4. 外來詞的影響下，按構詞規律構成的新詞。
5. 把某些短語減縮為詞。
6. 借用舊詞發展出新意的詞。



2014/12/31

10

「創詞」的界定

1. 外來詞影響下創造的新詞、短語或語句。
2. 不受外來詞的影響，族語本身需要下創造的新詞、短語或語句。



2014/12/31

11

「新創詞」定義

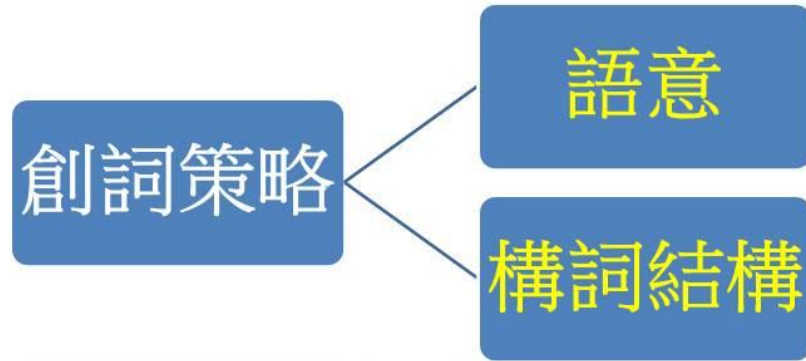
1. 進入原住民族語言環境中是新的。
2. 含外來詞(借詞)的混借形式。
*但使用音譯創詞的新詞，歸借詞非新創詞。
3. 族語本身創造的。



2014/12/31

12

分析各族語創詞策略



2014/12/31

13

各族語語言創詞策略分析

序	語言	使用最多之語意表現	孳生力較強之構詞結構
1	阿美族	借詞成分(混借)、修辭(描述)	詞組意譯
2	泰雅族	借詞成分(混借或音譯)	詞組意譯
3	排灣族	借詞成分(混借或音譯)	衍生結構、詞組意譯
4	布農族	修辭(描述)	衍生結構
5	魯凱族	修辭(描述)	衍生結構
6	卑南族	修辭(描述)	詞組意譯
7	鄒族	借詞成分(義譯或音譯)	衍生結構、詞組意譯
8	賽夏族	概念應用(內涵定義)	衍生結構、詞組意譯
9	雅美族	修辭(描述)	詞組意譯
10	邵族	概念應用(內涵定義)	詞組意譯
11	噶瑪蘭族	修辭(描述)、概念應用(內涵定義)	詞組意譯
12	太魯閣族	概念應用(內涵定義)	詞組意譯
13	撒奇萊雅族	借詞成分(混借或義譯)	衍生結構
14	賽德克族	借詞成分(義譯或音譯)	詞組意譯
15	拉阿魯哇族	修辭(描述)	詞組意譯
16	卡那卡那富族	借詞成分(混借或義譯)	詞組意譯

一、語意表現：借詞成分(混借)、修辭(描述)最為明顯。

二、構詞結構：詞組意譯、衍生結構孳生力較強。

2014/12/31

14

語意表現

一、策略

借詞成分(含混借、音譯、義譯)
修辭(含隱喻、借代、描述、反義)
概念應用(含內涵、外延定義)

二、最發達者

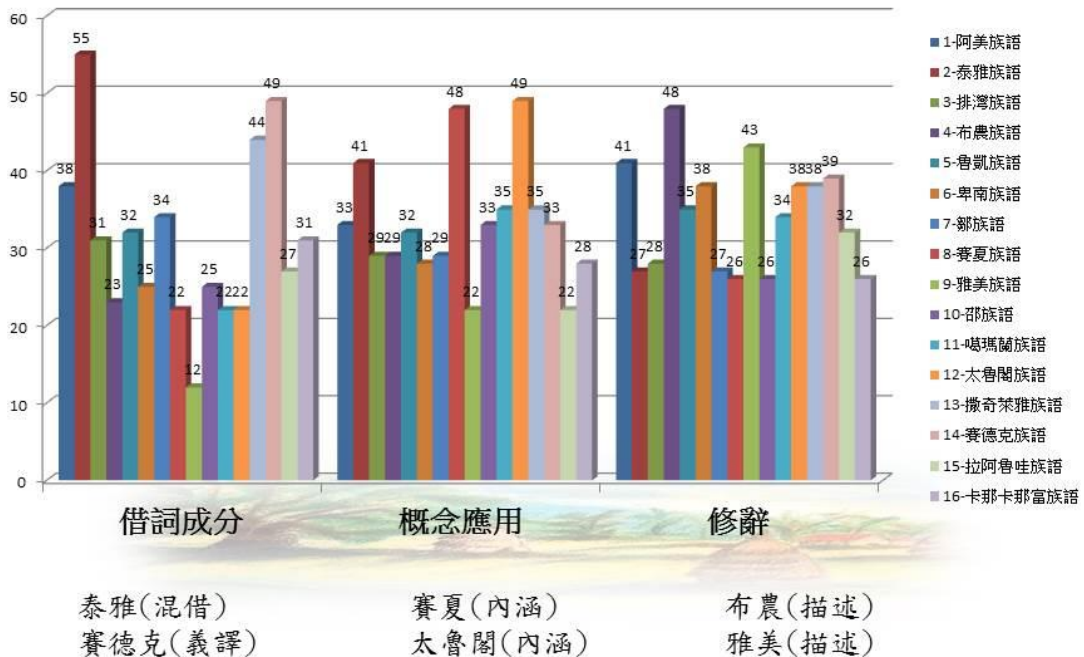
借詞成分(混借)
修辭(描述)

三、數據參考

2014/12/31

15

語意表現-數據參考



2014/12/31

16

語意表現-借詞成分(混借)

一個詞組出現兩種不同的語言。

(1) 媒體(排灣族語)

tua sinbung katua iga veneqaveqac
這個新聞(日譯) 和 影片(日譯) 製造
‘新聞和影像的製造者’

(2) 幫派(泰雅族語)

gluw (na) loman
從眾者 NA 流氓(閩譯)
‘幫派’

2014/12/31

17

語意表現-借詞成分(義譯)

根據語義進行直接翻譯，不考慮讀音。

(1) 決賽(賽德克族語)

nhdan pnsung
最後 衡量
‘最後比賽’

(2) 自治(鄒族語)

iachi aɬt'ɬɬɬ
自己 管理
‘自我管理’

2014/12/31

18

語意表現-修辭(描述)

描寫敘述。

(1)憂鬱症(雅美族語)
marokaw so nake-nakem
沮喪 SO (重疊)-心
‘沮喪的心’

(2)博物館(拉阿魯哇族語)
ai-aihlana pahlivinga kiariari
重疊-存放 東西(物) 以前/古老
‘收藏古老東西的地方’

2014/12/31

19

語意表現-概念應用(內涵定義)

解釋一個概念的意涵，如“人”是“作者”或“~家”這概念最相近的意義。

(1)演員(賽夏族語)
kama-paSta'ay
專屬做-野台戲的(矮靈祭)
‘專門演戲的人’

(2)志工(太魯閣族語)
meepah musa nanak
工作者 去 自己
‘自己去工作的人’

2014/12/31

20

構詞結構

- 一、結構：
 - 詞組意譯
 - 衍生結構
 - 複合結構
 - 其他(縮略、連動、單純詞)

二、孳生力最為發達者

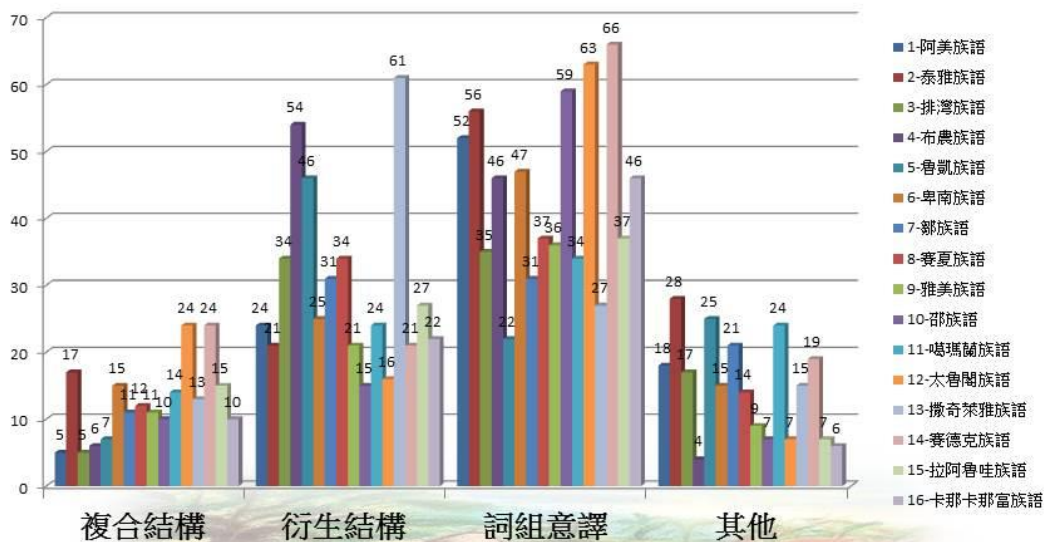
- 詞組意譯
- 衍生結構

三、數據參考

2014/12/31

21

構詞結構-數據參考



- 一、以**衍生結構**及**詞組意譯**最為發達
- 二、衍生結構：布農、撒奇萊雅較明顯
- 三、詞組意譯：泰雅、邵、太魯閣、賽德克較明顯

2014/12/31

22

構詞結構-詞組意譯

指片語、短句、短語。

(1)行車紀錄器(賽德克族語)

m-patas ndan
AF-寫 走過的
‘紀錄所走過的’

(2)初賽(邵族語)

mutal a malan-tatnur
初次 連接詞 互相-比賽
‘初次互相比賽’

(3)判決書(泰雅族語)

s-in-pngan biru’
s-in-衡量 書
‘衡量的書’

2014/12/31

23

構詞結構-衍生結構

由詞綴與詞幹合成而得的詞。

(1)地方法院(魯凱族語)

taki-sai-bai-bang-ane
做為-裁判-(重疊)-裁判-LF
‘做裁判的地方’

(2)衝浪(撒奇萊雅族語)

misa-tapelik-ay
做-浪-ay
‘玩浪’

(3)化石(排灣族語)

mere-qaciljai
變成-石頭
‘變成石頭’

2014/12/31

24

構詞結構-特殊複合結構

(1)文化(阿美族語)-複合縮略詞

sera-ngaw-an

土地-生長(原詞:lengaw)-an

‘文化’

是sera‘土地」加上ngaw(是lengaw「生長」取第二音節)這兩個詞，再加上表示處所的-an而得。

(2)展覽館(拉阿魯哇族語)-

ta-a-kita-kita-na

專門-a-重疊-看-LF

‘專門一直看的地方’

“**taparana**「專門」(動詞)”，取taparana的第一音節ta來表示該動詞來衍生創造新詞結構。

2014/12/31

25

特殊或有趣的創詞參考

序	中文詞彙	族語	族群別	註解
1	化石	1.malakonac a kilang(專指木)不腐爛的木頭 2.holac(指人或動物)肉爛掉的骨頭	阿美族	
2	冰河	ci so`daay a aro 有雪的河	阿美族	
3	餵水油	fasol a simal 洗米水的油	阿美族	以洗米水拿來當餵水餵豬
4	虛詞	byaqan ke' 降下來的話語	泰雅族	指次於主語的詞
5	虛詞	kari mdayaw 幫忙的話	太魯閣族	
6	虛詞	nayay ku heci a olic 沒有果實的詞	撒奇萊雅族	
7	虛詞	kari pncpilan 墊底的詞 kari pnkuhan 撐住的詞 kari prnawan 玩笑的詞	賽德克族	
8	虛詞	sipiapuhla 無意義但有必要	拉阿魯哇族	
9	憂鬱症	kisudjuan nuai selem 被陰間的人戀上	排灣族	被陰魂糾纏之意
10	豪雨	zemiazian a qudjalj 跳舞的雨	排灣族	表劇烈之意

2014/12/31

26

特殊或有趣的創詞參考

序	中文詞彙	族語	族群別	註解
11	豪雨	maSna bori: 'a'oral 肉狀雨	賽夏族	雨絲大而明顯如肉條
12	豪大雨	kasepatjan 有帶風的大雨	排灣族	約在四~五月初下的大雨
13	豪大雨	quyux nuhur魔般的雨 quyux nuhur blbalay無法控制的大雨	賽德克族	如魔鬼般恐怖的狂風暴雨
14	豪大雨	nuhur 人死後會下特別大的雨	太魯閣族	
15	獎狀(牌)	hasipa 烏龜	布農族	指獎牌狀似烏龜
16	海嘯	cinpah hanitu 鬼浪	布農族	意指恐怖狀
17	海嘯	tirakiS ka wasal 升上來的海	鄒族	
18	海嘯	bikabiki 特別大的漣漪	魯凱族	用漣漪表示漸大的波狀
19	基礎	kanadaan 腳踩著的路	布農族	
20	2014/7 交流道	marebaliw na dalan 相互交疊的路	卑南族	27

特殊或有趣的創詞參考

序	中文詞彙	族語	族群別	註解
21	交流道	tapata'una mararuai 下坡的交叉路	卡那卡那富族	
22	勘災	pakumauwa dra kuwatisan 去確認壞的	卑南族	
23	動土儀式	meesi no ahoi 開始的儀式	鄒族	
24	志工	buloe' ka hahila' kama-matawaw 丟掉時間的工作者	鄒族	
25	志工	anem na kelawkaway 心的工作	噶瑪蘭族	
26	志工	takuacaucau 做白工的	拉阿魯哇族	非負面意義，指不領薪的工作
27	警察	mikalsong 戴帽子的	雅美族語	指特徵
28	警察	maranash 稀疏無毛的	邵族	指特徵
29	警察	'aumu' 穿制服的	拉阿魯哇族	過去部落僅警察穿著制服
30	2014/12/31 影印機	tmash a aniamin 模仿的東西	邵族	28

特殊或有趣的創詞參考

序	中文詞彙	族語	族群別	註解
31	影印機	mangal sasaw patas 圖從影子取出	太魯閣族	
32	影印機	sitapuhla suhlatu 增加字	拉阿魯哇族	
33	責任	atatu pararabaza 不要馬馬虎虎	邵族	反義詞
34	憲法	simigetan 縮緊的	噶瑪蘭族	指極度嚴謹的程度
35	專利	pnskraya ntaxa 屬於一個人的符號	太魯閣族	
36	專利	patas bnrahan 創新的文件	賽德克族	
37	裁判	pakiaturua tarusia 比賽的老師	拉阿魯哇族	

2014/12/31

29

結論

1. 新創詞：進入原住民語言環境中是新的詞、混借詞、自創詞。
2. 創詞策略原則：借詞成分(混借)及修辭(描述)；詞組意譯與衍生結構構詞。
3. 概念性詞彙創詞發達。
4. 必須再深入分析構詞與詞彙及語意間的關係。

2014/12/31

30

報告完畢，敬請指導
謝謝

張裕龍(*ilong moto*)



2014/12/31

31

許韋晟：太魯閣語新詞的類別與構詞現象之初探

許韋晟 (Lowking Nowbucyang) (國立清華大學語言學研究所博士生)

摘要

本文從認知語言學觀點出發，討論太魯閣語的新詞語，欲探討族人面對新詞時會使用什麼樣的策略或方式。我們發現，因為發音人不同的生長背景，音譯、意譯或使用固有詞彙都是可能的選擇。

本文所調查的新詞材料都是太魯閣族語中原本不存在的詞彙，可分為食物、民俗童玩、服飾、動物、日常用品、交通、音樂、職業等類別。在這些新詞中發現了很多有趣的地方，本文將使用認知語言學中的角度攝取 (perspective taking) 和突顯原則 (prominence principle) 來解釋。最後，我們也會試著討論固有詞彙和新詞語在造詞過程中所存在的異同性。

A Preliminary Study on the Types and Morphology of Neologism in Truku

Wei-Cheng Hsu (Lowking Nowbucyang)

PhD Student, National Tsing Hua University

Abstract

This study discusses the strategies and methods of neologism in Truku from a cognitive perspective. We found that the creation of new words can be affected by different background of informants. The possible creation strategies include transliteration, literal translation, or using of the native words.

The materials covered in this study can be categorized into food, folk games, clothes, animals, commodity, traffic, music, occupation, and so forth. This research uses Perspective Taking and Prominence Principle to explain the phenomena of neologism. Finally, we try to discuss the differences and similarities between new words and native words.

2014年台灣原住民族語言國際研討會

太魯閣語新詞的類別與構詞現象之初探

A Preliminary Study on the Types and Morphology of Neologism in Truku

許韋晟 (Lowking Nowbucyang)

國立清華大學語言學研究所

lowking0330@gmail.com

2014.12.27

簡報大綱

- ① 研究動機、研究目的及核心問題
- ② 新詞的定義與理論概念介紹
- ③ 太魯閣語新詞的構詞現象
- ④ 角度攝取的類別與種類
- ⑤ 新詞與本族固有詞的異同處
- ⑥ 結語&建議

研究動機、目的及核心問題

✦ 研究動機與目的

- ① 在太魯閣語過去的文獻中，尚無專文討論新詞(Neologism)的部分，大部分都是在不同的文章中提到少許的現象(如許韋晟 2008, 2012; 吉洛·哈篋克 2010等)。
- ② 筆者過去的研究中，發現不同族人對新詞的理解與說法很不一致，差異頗大，欲藉此機會進一步了解太魯閣語對於新詞的使用情況。

✦ 欲處理的核心問題

- ① 不同人對於同一個新詞彙，在沒有過度思考的情況下，產生的結果是否有可能一樣？
- ② 同一個人對於大量的新詞創造是否具有系統性？
- ③ 固有詞彙和新詞彙所使用的造詞方法、機制是否有相似性？

3

研究方法及研究步驟

✦ 研究方法及研究步驟：

- ① 設計新詞字表，包括多種不同的語意範疇 (semantic category)。
- ② 每一個新詞彙都以**圖片**表示(到網路下載)。
- ③ 田調開始前，會先告知發音人，待會會看到很多圖片，在看完圖片後，請他們直接用族語思考，如果您知道它的族語說法，請直接說出來，如果不知道，請試著用族語思考後，用族語表達該圖片的東西，對它們命名。
- ④ 不限制描繪的詞彙數量，**讓發音人自由發揮**。

4

發音人的選擇限制及基本資料

✦ 選擇限制

- ① 調查區域侷限在秀林鄉銅門部落
- ② 未學過書寫系統或未受過語言學的訓練
- ③ 不同的生活背景或職業

✦ 基本資料

太魯閣族名	職業背景	出生年次	性別	部落
Sidung	國小老師(已退休)	36	女	銅門村
Nowbucyang	卡車司機(已退休)	38	男	銅門村
Tapang	幼兒園老師	47	女	銅門村

5

本文採用的新詞定義

- ✦ 外來語屬於新詞的一類。在新詞中，外來語幾乎佔了絕大部分(吳錫德 2009: 121)。
- ✦ 新詞語是指一個**新創造的**或從其他語言中**借用過來的**詞語，也指一個產生了**新語義、新用法**的固有詞語(王鐵昆 1992: 16)。
- ✦ 許斐絢(1999: 16)指出：「新詞反映了當時社會的新事物新思想、與外界的交流狀況、人群的價值觀及整個社會所抱持的態度。」這類新詞如：懶人包、XX族(月光族)、丁丁、鄉民等。

6

角度攝取 (perspective taking) 與 突顯原則 (prominence principle)

- ✚ 「**角度攝取**」就是一種角度偏向的選擇，我們用某一概念去瞭解另一概念，其實只是運用前者的某部分特質去瞭解後者的類似特質，其他相異之處就被隱藏起來 (周世箴 2003: 97)。
- ✚ 「**突顯原則**」就是指人們在感知事物的認知過程中注意的焦點不同，往往會將注意力集中於事物最突顯的部分 (Ungerer & Schmid 1996: 156-171)。

7

為什麼一個物品會有多種名字？

- ✚ 動作：腳踏車。
- ✚ 特質/性質：單車、自行車。
- ✚ 特殊背景：自由車。
- ✚ 借詞？：鐵馬。

✚ 其他語言

- ① tdruy gakat
- ② 腳車
- ③ 自轉車



8

調查字表的語意範疇

- 所蒐集的67個新詞彙，全部都是名詞，包含9種不同的語意範疇。

序號別	語意範疇	數量
1	烹飪/食物	4
2	民俗/童玩	4
3	服飾	6
4	動物	11
5	日常用品及工具	23
6	交通	8
7	水果	4
8	音樂	4
9	職業	3
合計		67

9

新詞的構詞現象 (1)

- 主要還是以「複合」的方式造新詞。
- 重疊法則完全未使用。

類別	發音人一	發音人二	發音人三
加綴法 (affixation)	1	2	1
重疊法 (reduplication)	0	0	0
複合法 (compounding) 片語 (phrase) ?	47	57	52
功能轉換法 (functional shift)	1	2	1
借詞 (音譯) (transliteration)	18	6	13
合計	67	67	67

10

新詞的構詞現象 (2)

✚ 加綴法例子：

- ① emp-hapuy [emp-煮] (廚師)
- ② piyas-an [唱歌-處所焦點] (笛子)

✚ 功能轉換法例子：

- ① luan (蒸籠) --- (蒸桶)
- ② pkiluh (釋迦) --- (生瘡)

11

新詞的構詞現象 (3)

✚ 複合法例子：

- 三位發音人完全一樣或相似的說法
 - a. 和服：lukus Nihung (衣服+日本人)
 - b. 長頸鹿：rqnux bbaraw waru / bbaraw waru rqnux
(水鹿+長+脖子) / (長+脖子+水鹿)
 - c. 檸檬：mami msbasi bi / sbasi mami / msbasi hiyi qhuni
(橘子+酸+很) / (酸+橘子) / (酸+水果)

12

角度攝取的類別與種類 (1)

- ✦ 在收集的67個詞彙中，根據不同的角度攝取和突顯原則，筆者分成了7種主要的類別，分別是功能/用途、特質/性質、原料/材料、環境(生活/使用/出現)、顏色/外觀、體型、專門屬於。
- ✦ 有些詞彙則採取了音譯和直譯的方式。

13

角度攝取的類別與種類 (2)

- ✦ 三位發音人使用角度攝取的種類分布

類別	發音人一	發音人二	發音人三
功能/用途	31	31	22
特質/性質	7	11	12
原料/材料	3	5	2
環境(生活/使用/出現)	3	5	4
顏色/外觀	2	3	4
體型	0	4	3
專門屬於	2	2	5
音譯	18	6	13
直譯	1	0	2
合計	67	67	67

14

角度攝取的類別與種類 (3)

✚ 調查發現：

- ① 在 67 筆新詞中，其中一位發音人使用到音譯的有 23 筆。剩下的 44 筆新詞中，三位發音人使用相同的攝取角度或突顯的類別一共有 31 筆。也就是說，雖然三位有著不同的生活背景，卻也有 **近 7 成的比例** 在認知模式上是相同或相近的。完全不一樣的則有 2 筆。
- ② 特定的語意範疇會有偏好的角度攝取選擇。
 - a. 「日常用品及工具」中以「功能/用途」佔最多，三位發音人分別是 $\frac{21}{22}$ 、 $\frac{21}{22}$ 和 $\frac{15}{19}$ 。
 - b. 「烹飪/食物」中全部都使用「原料/材料」，三位發音人分別是 $\frac{3}{3}$ 、 $\frac{1}{1}$ 、 $\frac{2}{2}$ 。

15

角度攝取的類別與種類 (4)

- ③ 同一種角度攝取也可能使用不同動詞表示。
 - 袍冰機：**stmaq-un** huda (爛-受事焦點+雪)
sgs-an kuli/huda (刷-處所焦點+冰/雪)
priq huda (轉+雪)
- ④ 較特殊的角度攝取選擇：
 - a. 燈籠：denki psaun byo (燈+放+廟)
 - b. 高速公路：elug alang paru (路+部落+大的)
 - c. 金魚：qsurux pqqtaan seejiq malu bi qtaan
(魚+使看+人+好+很+看)

16

每個新詞中組成的詞彙數量

- 三位發音人中，對每個新詞中所組成的詞彙數量略有差異，它們可以是單純詞 (single word) 或衍生詞 (derivation)，大致包含1~7個詞彙數量不等。(扣除音譯的方式)

詞彙數量	發音人一	發音人二	發音人三
1	2	4	2
2	4	12	32
3	7	21	16
4	18	15	4
5	14	8	0
6	2	2	0
7	2	0	0
合計	49	62	54

17

新詞命名概念源自社會文化背景

- 陳原 (2000: 6-7) 指出：「產生新詞語的泉源，其一就是社會生活，包括政治、經濟、文化、教育、醫藥衛生、生產、生活，無所不有。」
 - 粽子：**hlama/butul** r nabaw (年糕/糯米飯+葉子)
 - 企鵝：**bhni** (puudus) babaw huda (鳥+生活+上+冰)
 - 鱷魚：**qleybang** paru (四腳蛇+大的)
 - 大象：**kacing** bbaraw muhing (牛+長+鼻子)
s-muhing **samat** (長-鼻子+野獸)
 - 瓦斯爐：**rqda** hpuy-an (灶+煮-處所焦點)
 - 律師：**emptgsa gaya** (老師+律法/規範)

18

新詞與本族固有詞的異同處 (1)

✦ 本文中指的本族固有詞彙 (native word) 將以太魯閣族的動植物詞為例 (語料參考許韋晟 2012)。

✦ 構詞的角度

① 相同處：

a. 重疊法完全不使用。

b. 衍生法極少用：動植物詞— $4/344$ ；新詞— $2/67$ 。

● s-birat [s-耳朵] (兔子)；emp-hapuy [emp-煮] (廚師)。

② 相異處：

a. 功能轉換法：動植物詞— $35/344$ ；新詞— $2/67$ 。

b. 複合法：動植物詞— $113/344$
新詞— $47/67$ 、 $52/67$ 、 $57/67$ 。

19

新詞與本族固有詞的異同處 (2)

✦ 角度攝取的類別比較：

① 相同處：特質/性質、顏色/外觀、專門屬於、環境(生活/使用/出現)、原料/材料、功能/用途等在兩者中皆會使用。

② 相異處：

a. 聲音、動物偏好等僅在動植物詞中出現。

b. 功能/用途在新詞中大量使用，在植物詞中僅有 $3/201$ ，在動物詞中則未發現。

✦ 複合法中使用的修飾語：

● 最明顯的差別就是在動植物詞中會使用 **balay (真正的)** 或 **Truku (太魯閣族)** 來修飾，但是在新詞中未發現。

a. qsurux balay [魚+真正的] (苦花魚)

b. kacing balay [牛+真正的] (水牛)

c. beyluh balay / beyluh Truku [豆+真正的/豆+太魯閣族]

20

結語 (建議)

- ✦ 調查字表的設計，建議以**實體名詞**為主，抽象名詞為輔。同時也建議可以嘗試用**圖片**的方式進行調查(圖片應慎選)，以不影響發音人的思考邏輯及模式為最大原則。
- ✦ 在未來成立的新詞創立小組中，其發音人或調查人的選擇上，建議包含**不同背景的族人**，而且最好包括教保員/幼兒園教師。
- ✦ 新詞的創制過程非常艱辛，還需要大家一起用心投入、集思廣益。本研究內容尚未成熟，很多想法及概念都很粗淺，調查時間稍加倉促，還請大家多多指教。

Kmbiyax ta kana

21

參考文獻

- ✦ Ungerer, Friedrich and Hans-Jörg Schmid. 1996. *An Introduction to Cognitive Linguistics*. London: Longman.
- ✦ 王鐵昆，1992。〈新詞語的判定標準與典編纂原則〉。《語言文字應用》：4期。
- ✦ 吉洛·哈篋克，2010。〈太魯閣語的書、雜誌〉。原教界：35期。
- ✦ 吳錫德，2009。《翻譯空間》。台北：書林書版有限公司。
- ✦ 周世箴，2003。《語言學與詩歌詮釋》。台中：晨星出版社。
- ✦ 許韋晟，2008。《太魯閣語構詞法研究》，新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- ✦ 許韋晟，2012。〈太魯閣語動植物詞的構詞現象研究〉，《臺灣原住民族研究季刊》5.1: 125-190。
- ✦ 許斐絢，1999。《台灣當代國語新詞探微》，國立台灣師範大學華語文教學系碩士論文。
- ✦ 陳原，2000。《新詞語》。北京：語文出版社。

22

提問：

- 1.李壬癸：韋晟運用圖片調查語言的方式非常好，不會影響發音人的思考。另外你所使用的方式是同一個詞彙詢問三位族人，所得到的結果差異不大，可能難突現結果，建議一個詞彙可以詢問不同族群，來看不同族群所創造出來的結果會比較好。
- 2.關於張先生的所採集的”serangawan(文化)”一詞，似乎不符合構詞結構，想請教是從何採集而來？又是如何結構的？
- 3.你的報告中為什麼沒有重疊詞，是否和你的詞彙有關，建議再提供更多的詞彙語料才能看的出來。
- 4.贊同兩為田調方式，另外，若使用新的名詞詞彙再加上族語創詞，我也是贊同的。
- 5.poa(紐西蘭學者)：請兩位報告人在研究上努力，也請韋晟博班念的順利，加油。
- 6.太多的創新詞，可能會造成學習者的學習困擾，建議是以使用外來詞的詞彙就持續沿用，不需再創詞了，並考慮社會使用性。
- 7.關於角度攝取問題，你所提出的例子族語翻譯，翻得不是很接近，較難立即意會，如果可以也建議使用借詞。

報告人回應：

- 1.張裕龍：”serangawan(文化)”一詞，是採集自吳明義老師，他有他自

己一套創詞方式，關於構詞的確上找不出其規律來，必須再做更多的田調資料後，再作分析。

2.許韋晟：謝謝李壬癸老師的建議，使用這種方式的確較不會影響到發音人的思考意識，也作為語發中心的參考。另外，重疊有很多功能，而名物化只是其中一種，也許所收集的大部分偏向名詞的關係，這部分我會再做資料的補足與探討。

主持人：

謝謝各位的提問以及兩位講者的報告，若還有其他問題，歡迎各位在休息時間再和他們兩位互相提供意見跟建議，這場次到此結束，謝謝。

台灣原住民族語新創詞研究場次二

齊莉莎和朱黛華：賽夏語新詞初探

齊莉莎、朱黛華(中央研究院語言學研究所)

摘要

新詞指的是語言中因出現新概念，而產生新的術語、詞彙或詞組。Algeo (1993) 指出英文有六種造新詞的方式，包括：造新詞（無中生有）、借詞、加綴詞、縮短（包括略寫、[首字母]縮略詞、後造詞）、融合詞、轉義。

我們在此將討論賽夏語的新造詞，根據現階段的觀察，賽夏語共有兩種造新詞的方式：衍生及借詞。

除了探討新詞構成之外，我們也將討論其演變和使用、構詞句法之限制、以及不同年齡層對新詞之認知。

文獻

Algeo, John. 1993. *Fifty Years among the New Words. A Dictionary of Neologisms, 1941-1991*. New York: Cambridge University Press.

A preliminary study on the creation of new words in Saisiyat

Elizabeth Zeitoun and Tai-hwa Chu (Academia Sinica)

Abstract

“Neologism” is defined as the creation of a newly coined term, word or phrase that starts to enter common use because of the introduction in a language of new concepts. Algeo (1993) notes that there are six basic etymological sources to create new words in English: creating (new words from scratch), borrowing, combining (or affixation), shortening (including clipping, acronym and back-formation), blending and shifting.

In this talk, we will discuss “new” words in Saisiyat. We are only aware, at this stage, of native words having undergone morphological changes (nominalization and/or reduplication) and/or semantic extension and loan words.

Besides discussing the creation of new words, we will examine their plausible derivations and uses, their morphosyntactic constraints, and the recognition of newly

created words by different age groups.

References

Algeo, John.1993. *Fifty Years among the New Words. A Dictionary of Neologisms, 1941-1991*. New York: Cambridge University Press.

全茂永：卡社布農語複合詞結構

全茂永（國立新竹教育大學臺灣語言研究與教學研究所博士生）

摘要

本文探討卡社布農語複合詞，複合詞是「實詞」(lexeme)相加的一種形態組合（連金發2000）。製造新詞最簡單的方法是將舊字組合起來，即所謂的複合字，例如當飛機發明之初，最簡單的方式便是結合「air」與「craft」，用aircraft代表可以在天上飛的東西，（米勒著 洪蘭譯2002）。

複合詞在卡社布農語是創新詞彙的方式之一。當我們生活中產生新的事物或接觸新事物時，除了會以加綴法及重疊法或借詞外，也會以複合結構的方式來產生新的詞彙及語義概念，如tas'a「一」加pangka「桌椅」→形成tas'a_pangka「一年級」的複合詞。透過田野調查的語料蒐集，筆者發現卡社布農語的複合詞依其內部結構造分為異心結構和同心結構兩種。卡社布農語複合詞組合關係有，名詞加形容詞、名詞加名詞、處所名詞加名詞、名詞加動詞，動詞加名詞、數字複合詞、形容詞加名詞等。同心結構複合後所形成的語義可得到中心語的下位詞語義。一般而言，動詞會有焦點，如主事ma-，但是在複合詞中的主事標記 ma-不會出現，如banuaz「李子」加ma-qezu「酸」→形成banuaz_qezu「梅子」。

複合詞的組合會從功能、狀態、顏色、特質、形狀來結合形成新的詞彙和語義，複合詞中也有同義詞及多義詞現象。我們從複合詞看到卡社布農社會語言文化的脈絡，筆者想從複合詞探討語言文化思維的現象，提供對語言教學及有興趣的人作為參考。

關鍵字：複合詞、異心結構、同心結構、多義詞、同義詞

On the Compounding in Takibakha Bunun

Atul Manqogo Takivatan (PhD Student, National Hsinchu University of Education)

Abstract

This paper investigates the compound words in *Takibakha Bunun*. Compounds are defined to be a morphological combination of two or more lexemes. The simplest way to coin new words is to form compounds by combining old words. For example, in English the existing words ‘air’ and ‘craft’ were compounded to coin a kind of vehicle flying in the sky. (See Miller 2002).

In Takibakha Bunun, in addition to affixation, reduplication and word loaning, compounding is one of the devices employed to coin new words in order to express novel concepts. For example, the compound word *tasa pangka* ‘first grade’ is constructed out of the words *tasa* ‘one’ and *pangka* ‘table’. By investigating the linguistic data collected during our field work, we found that the compound words can be classified into exocentric and endocentric compounds according to their internal structures. More specifically, the compounds in Takibakha can be constructed by the following patterns: a) Noun plus Adjective, b) Noun plus Noun, c) Localizer plus Noun, d) Noun plus Verb, e) Noun plus Noun, f) Numeral plus Numeral, Adjective plus Noun. The given compounds constitute the hyponyms of their respective head words. Generally speaking, verbal focus or voice affixes do not occur in Takibakha compounds. For example, the compound *banuaz-qezu* ‘the fruit of *prunus mume*’ is composed of *banuaz* ‘plum (the fruit of *prunus*)’ plus *ma-qezu* ‘sour’; *ma-* here is the Actor Voice marker in Takibakha.

The compound formation in Takibakha contains the aspects of functions, states colors, properties and shapes and exhibits synonymy and polysemy. Besides, the compounds under our study crystallize the cultural and cognitive characteristics; thus, our study would provide a worthwhile reference for those who are interested in Takibakha language teaching and Bunun culture.

Keywords: compounds, exocentric, endocentric, polysemy, synonymy.



卡社布農語複合詞構詞

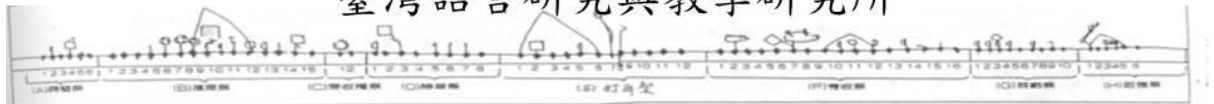
指導教授：葉美利教授

研究生：全茂永

2014. 12. 27

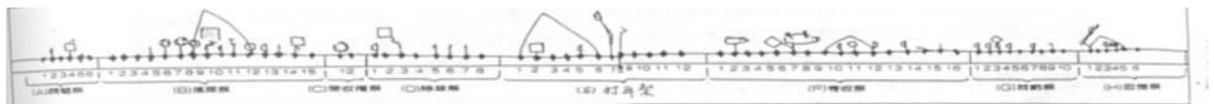
國立新竹教育大學

臺灣語言研究與教學研究所



論文大綱

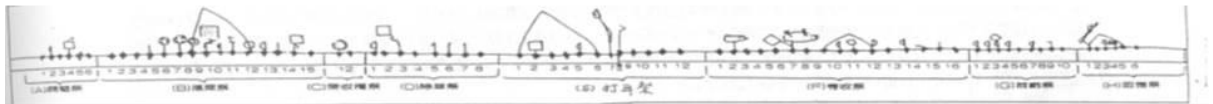
- 一. 前言
研究動機
布農族簡介
布農族輔音書寫系統現象
田調地點及發音人
- 二. 卡社布農語複合詞結構
複合詞內部結構
複合詞的形式現象
複合詞語義現象
- 三. 結論





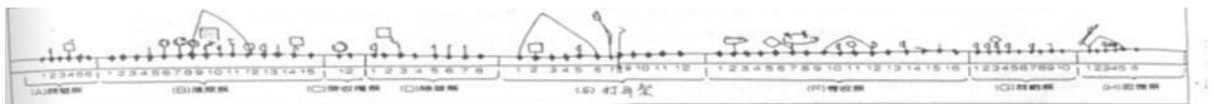
研究動機

1. 部落語言的現象。年青很少講族語
2. 期望為自己族語整理出以卡社農布角度分析語言現象的文章，讓自己更了解自己族語的詞彙文化內涵，更希望引起大家對布農語的重視和省思，以及供大家參考及指教。進而保留傳承卡社布農語。



研究方法

1. 田野調查及比對語料的方法搜集語料。
2. 探討複合詞詞彙結構與語義的文化內涵。

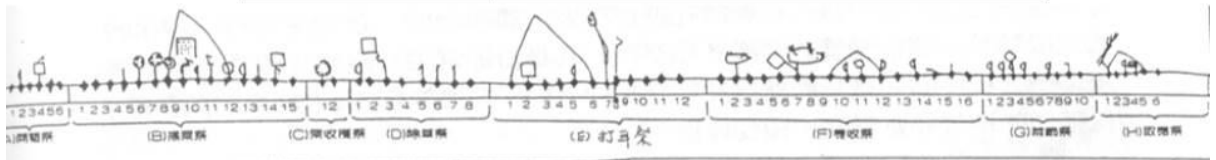




布農族簡介

布農族五個社群方言

卡社群 Takibakha	南投縣信義鄉 地利村 潭南村 雙龍村
卓社群 Takitudu	南投縣信義鄉 久美社區 南投縣仁愛鄉 中正村 武界村 萬豐村
丹社群 Takivatan	南投縣信義鄉 地利村 花蓮縣萬榮鄉 馬遠村 瑞穗鄉 奇美村
巒社群 Takbanuaz	南投縣信義鄉 花蓮縣卓溪鄉 台東縣海端鄉、延平鄉
群社 Bubukun Isbukun	南投縣信義鄉 高雄市桃源區、娜瑪夏區 台東縣海端鄉、延平鄉

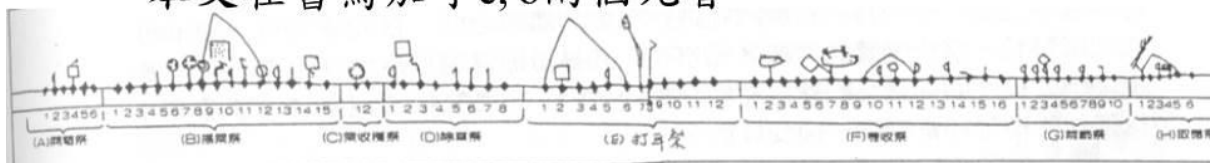


布農族書寫系統現象

行政院原住民委員會及教育部頒布書寫系統，元音只有a、i、u三個。

田調發現卡社布農語	
vivi 「鴨子」	matula 「頂住」
vevi 「不同」	matola 「耳聾」
	mataul 「斜坡地」

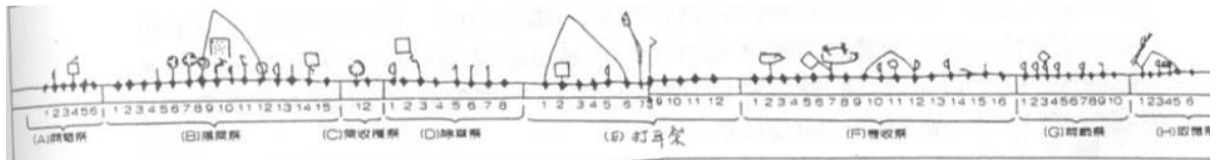
因此為了忠實呈現卡社布農方言的發音，本文在書寫加了e, o兩個元音





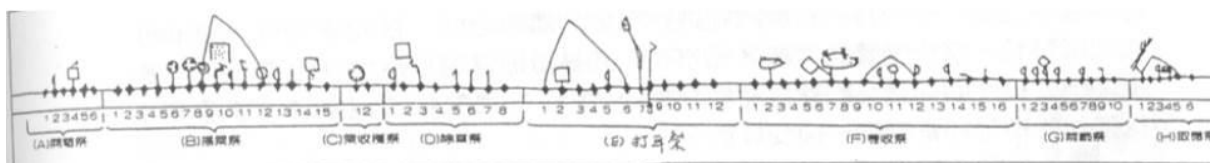
輔音 /q/、/h/、/'/五大社群的對應現象

社群	輔音		
卡社群 卓社群	q mi <u>q</u> umicang 謝謝	h <u>h</u> alaki拉著	' ma'un吃
丹社群 巒社群	q mi <u>q</u> umisang 謝謝		
郡社群	h mi <u>h</u> umisang 謝謝	∅ alakav拉著	∅ maun吃



輔音 /c/、/s/五大社群的對應現象

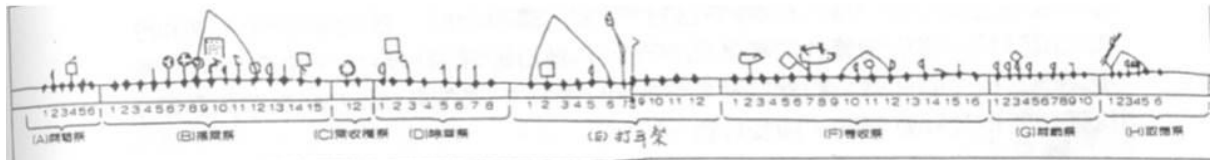
社群	輔音		
卡社群 卓社群	c ma <u>c</u> ihal很好	c <u>c</u> ima誰	s <u>s</u> iza拿
丹社群 巒社群	s ma <u>s</u> ihal很好	s	
郡社群	s ma <u>s</u> i-al很好	s <u>s</u> ima誰	





田調發音人

姓名	部落	年齡
全何嬌姿 Umav Qalavangan	地利	82
幸金虎 Tudi Tasikavan	地利	80
幸金風 Iusu Matulai-ian	地利	76
何金龍 Sai Qalavangan	地利	72
幸信義 Nuvu Tasikavan	地利	72
甘鴻山 Biung Malaslasan	潭南	69
谷長壽 Lukus Metangan	雙龍	65



田調地點

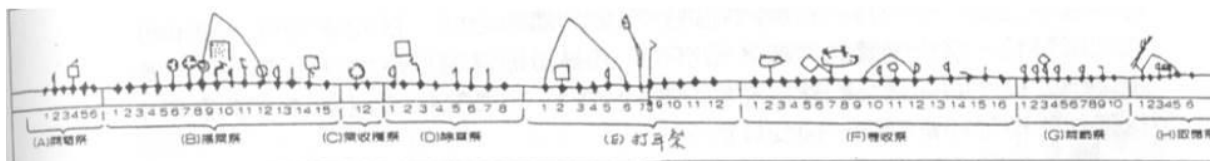
南投縣信義鄉

地利村(Tamazuan)

雙龍村(Isingan)

潭南村(Malavi)

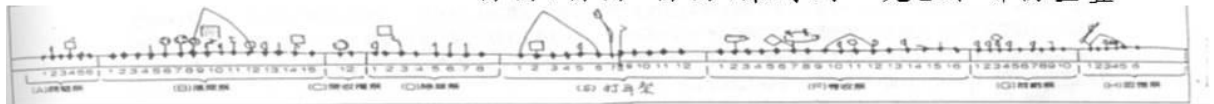
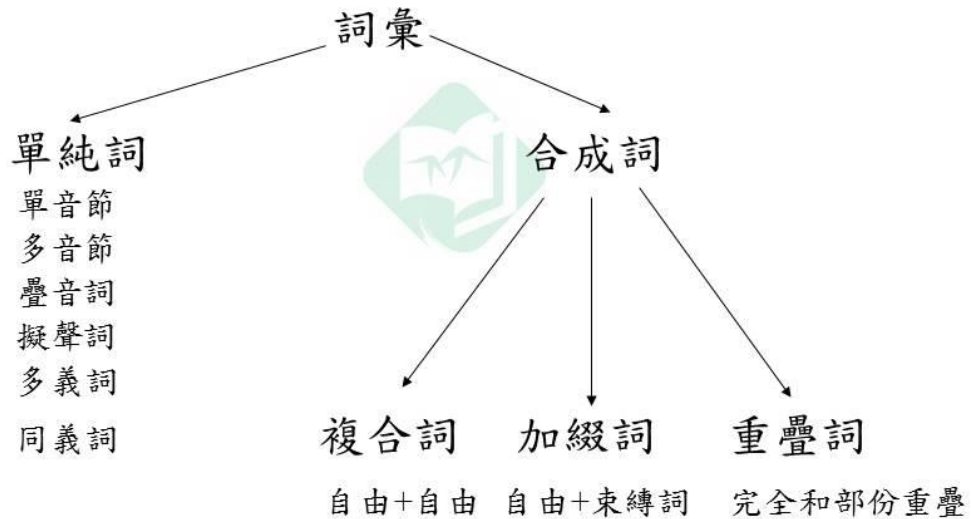
三個卡社群部落 (acang)





卡社布農語詞彙

依其內部構造分單純詞(simple)和合成詞(composite)兩種；單純詞由單一詞素組成；而合成詞依其不同結合之詞素，又可分為加綴詞、複合詞、重疊詞。



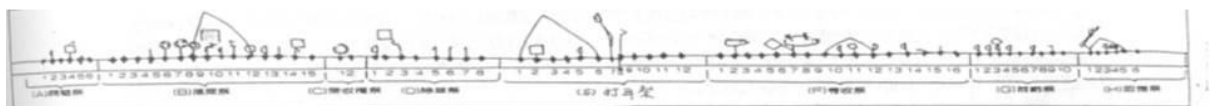
卡社布農語複合詞結構

複合詞(compound)是由兩個或兩個以上的詞根組合成的一個詞。複合詞是布農語創新詞彙的方式之一。

一. 複合詞內部結構

二. 複合詞的形式現象

三. 複合詞語義現象





一.複合詞內部結構

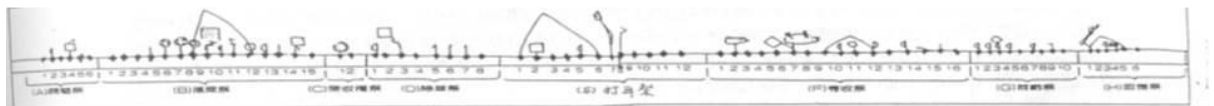
1. 卡社布農語複合詞結構類別：

「同心結構」中心語在前。

「異心結構」中心語不明確。

2. 內部組合形式有：

名詞加形容詞、名詞加名詞、名詞加動詞、
動詞加名詞、名詞加顏色詞、顏色詞加名詞等。



1. 同心結構形式

名詞+形容詞

banuaz + am-qezu → banuaz_qezu

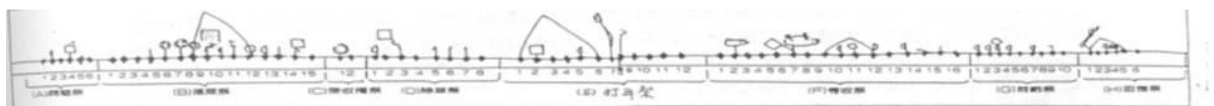
梅子 + AF-酸 → 青梅



名詞+名詞

sanglav + taku → sanglav_taku

菜 + 湯匙 → 青江菜





名物化+名詞

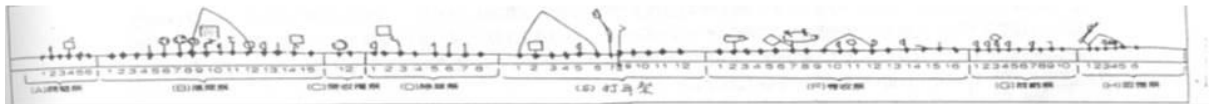
lum-an + babu' → luman_babu

圍場-LF + 豬 → 豬舍

名詞+動詞

lehleh + ma-kankan → lehleh_kankan

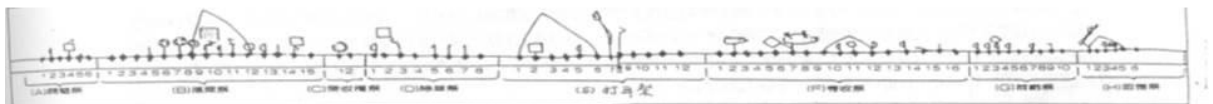
車 + AF- 裝 → 吊車



名詞+顏色詞

qanvang + ma-pusqev → qanvang_pusqev

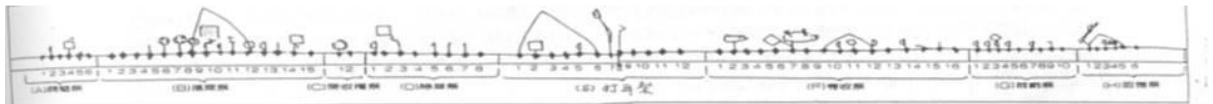
牛 + AF- 灰 → 水牛





借詞+布農語

kucu + toqtoq → kucu_toqtoq
 鞋子(日) + 釘子 → 釘鞋



2. 異心結構形式

動詞+名詞

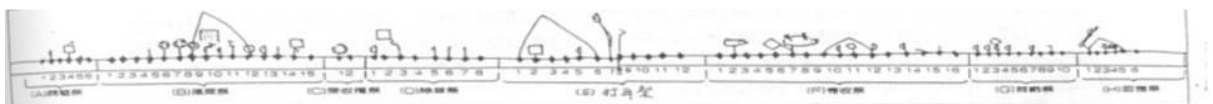
ma-haluhalu + taki → halhal_taki

AF-滾 + 糞便 → 糞金龜



ma-kalus + nibu → kalus_nibu

AF-抓(破) + 罩丸 → 螳螂

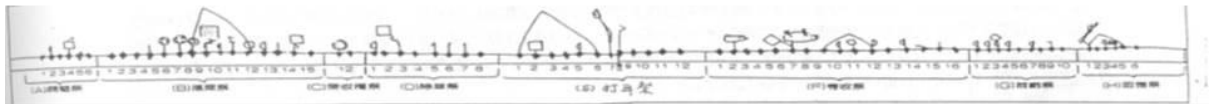




數詞複合詞

tas'a + cikis → tas'a_cikis

一 + 蹄 → 馬



名詞+名詞

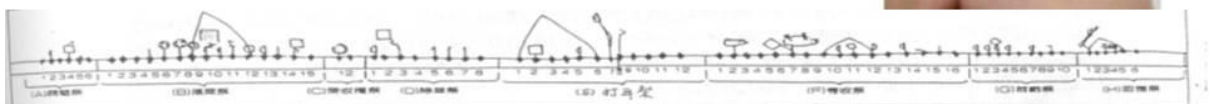
taki + sidi → taki_sidi

糞便 + 羊 → 正露丸



kuskus + acu → kuskus_acu

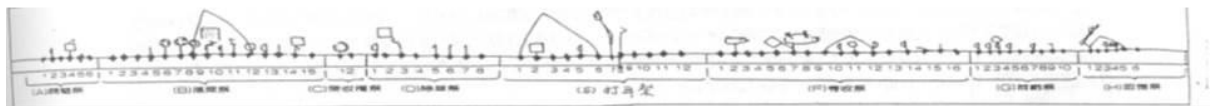
指甲 + 狗 → 甲溝炎





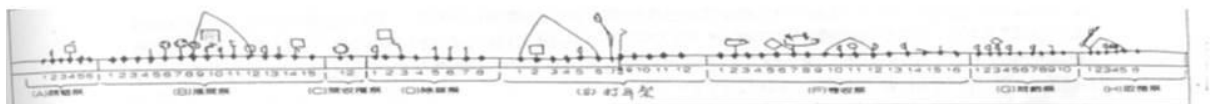
二.複合詞的形式現象

- 1.複合詞內部成份一定都是實詞，且都是屬於自由詞素，它的詞幹(stem)可能是詞根(root)或衍生詞。
- 2.組合後的複合詞重音在倒數第二位，所以它是一個詞。
- 3.組合後的複合詞語法標記ma-不會出現。
- 4.組合的詞序是固定不可互換。



1.內部成份都是實詞

複合詞	語義
tas'a_pangka 一_椅子	一年級
danga_qanvang 鋤頭_牛	犁



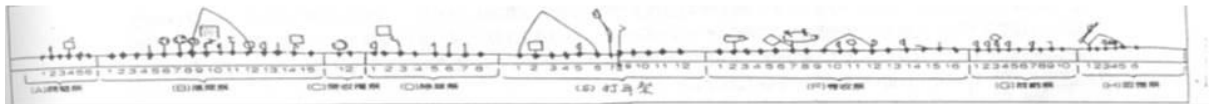


2. 組合後的複合詞重音在倒數第二位

(1) t'akan + p'uca → takan_p'uca
麻竹 + 刺 → 刺竹



(2) ban'uaz + t'umpu → banuaz_t'umpu
梅子 + 地名 → 紅肉李

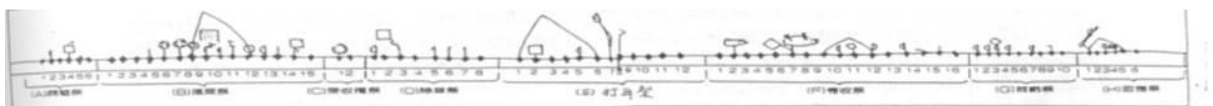


3. 組合後的複合詞語法標記ma-不會出現

(1).avulaki + ma-qalput → avulaki_qalput
油桐子 + AF-皺皺的 → 千年桐



(2).hutan + ma-quphaz → hutan_quphaz
地瓜 + AF-沙沙 → 白肉地瓜





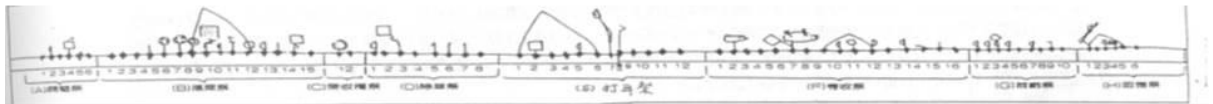
4. 組合的詞序是固定不可互換

iskan + ivut → iskan_ivut

魚 + 蛇 → 鰻魚白帶魚

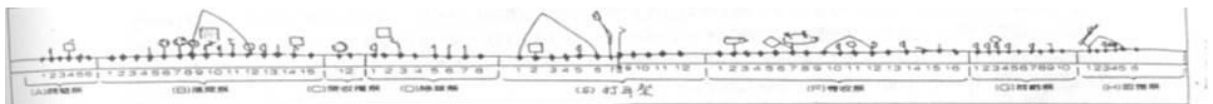


* ivut _ iskan



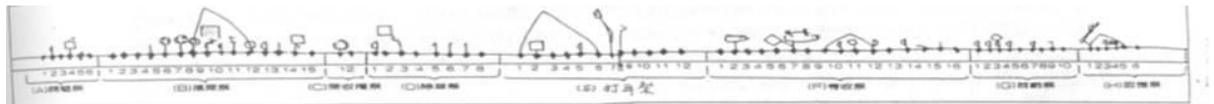
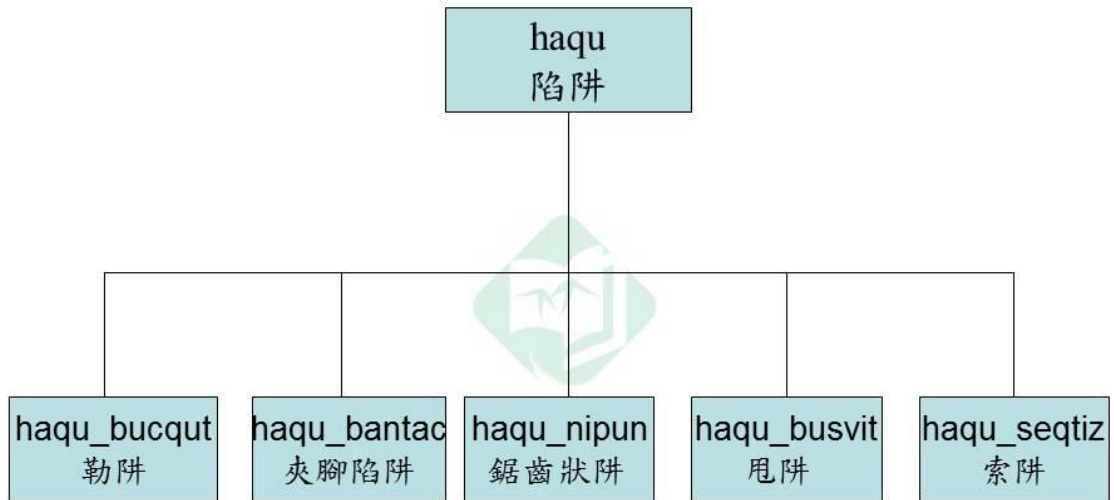
三. 複合詞語義現象

1. 組合後的複合詞形成下位詞。
2. 複合詞從功能、狀態、顏色、特質、形狀來結合成新的詞彙和語義。
3. 複合詞中也有同義詞及多義詞現象。
4. 複合詞的語義有些可以直接由其組成成分得知之語義，如「同心結構」，有些則無法由其組成成分得知之語義，如「異心結構」。



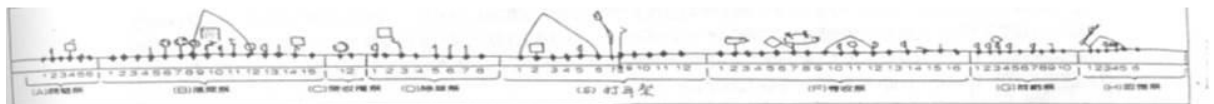


1. 複合詞行成基本詞彙之下位詞



2. 從功能、狀態、顏色質形成的複合詞

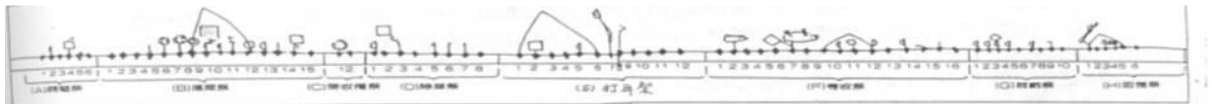
類別	複合詞	語義
功能	haqu_mucqut 夾子_勒住(抓頸)	陷阱夾
狀態	lehleh_kulapha 車 趴著	騎車
顏色	sanglav_doqlac 菜_白色	白菜





2.從形狀、特質形成的複合詞

類別	複合詞	語義
形狀	lehleh_qatumu 車_圓	客運 巴士
特質	daput_pa'ic 辣椒_苦	紅茄



3.不同形式相同語義（同義詞）

1.pandu-an + hikuki → panduan_hikuki

停-LF + 飛機

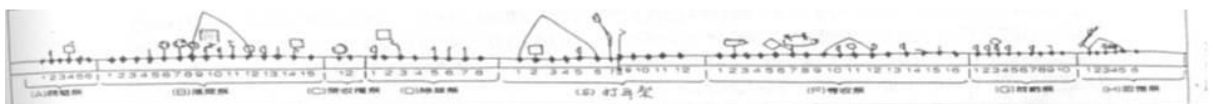
2.kusbai-an + hikuki → kusbaian_hikuki

飛-LF + 飛機

3.u-nastu-an + hikuki → unastuan_hikuki

被-下面-LF + 飛機

飛機場

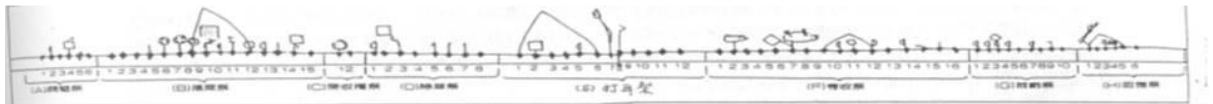
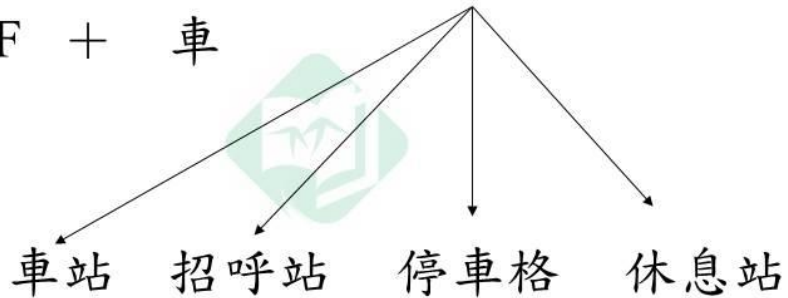




4.相同形式不同語義（多義詞）

pandu-an + lehleh → panduan_lehleh.

停-LF + 車



5. 可以直接由其組成成分得知之語義

danga + vaqa → danga_vaqa

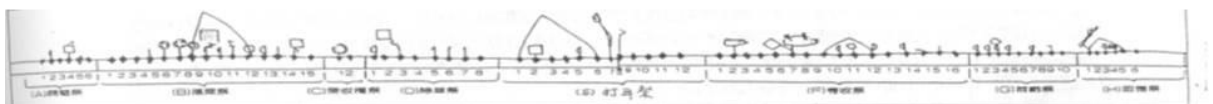
鋤頭 + 角 → 十字鎬



6. 無法由其組成成分之得知語義

sinap + caket → sinap_caket

追 + 山羌 → 黃鼠狼

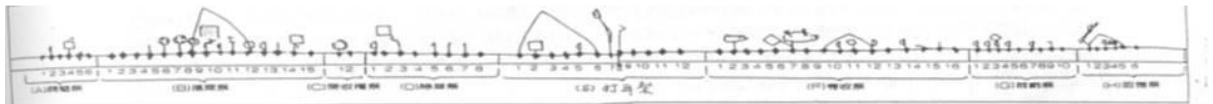




結語

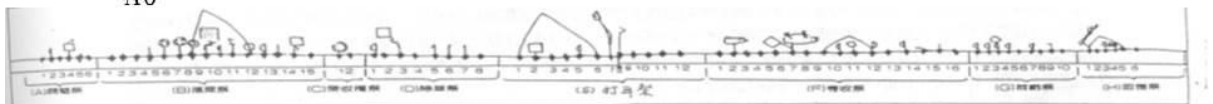
從以上的討論我們可以看到卡社布農的複合詞構詞現象。它是卡群布農語創新詞彙的方式之一，它展現了卡社布農語詞彙的創造和擴張性，豐富了生活中的詞彙應用。

筆者相信可能有其他的現象筆者還未發現，以及論述不足的地方，期待以後再深入研究。



參考文獻

- 李壬癸(1999)。《台灣原住民史語言篇》。南投：臺灣省文獻委員會。
- 連金發(2000)。〈構詞學問題探索〉，《漢學研究》第18卷，p61-78。
台北：漢學研究中心。
- George Miller作；洪蘭譯(2002)。《詞的學問》。台北：遠流。
- 葉美利(2010)。〈台灣南島語複合詞〉，中央大學演講。
- 鄭裕霖(2004)。《布農語卓群方言的新詞研究》。南投：國立暨南國際大學碩士論文。
- 葉美利(2000)。《賽夏語參考語法》。台北：遠流。
- 許韋晟(2008)。《太魯閣語構詞研究》。新竹：國立新竹大學語語所碩士論文。
- 鄭恆雄(2008)。〈原住民族語言振興人員進階研習講義〉。行政院委住民委員會。
- 高清菊(2009)。《賽夏語詞彙的結構與語義研究》。新竹：國立新竹大學語語所碩士論文。
- Victoria Formkin、Robert Rodman著；黃宣範譯(2003)，《語言學新引》。
原住民族委員會
<http://www.apc.gov.tw/portal/docList.html?CID=940F9579765AC6A0>





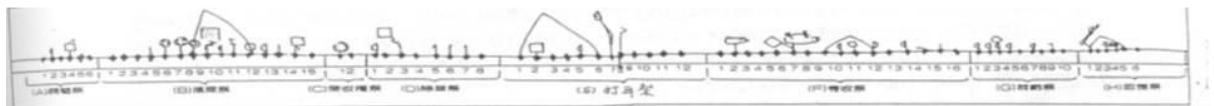
未來期望

再深入學習研究
為自己的族語盡心



現在作的

母語的記錄記音
族語的學習者

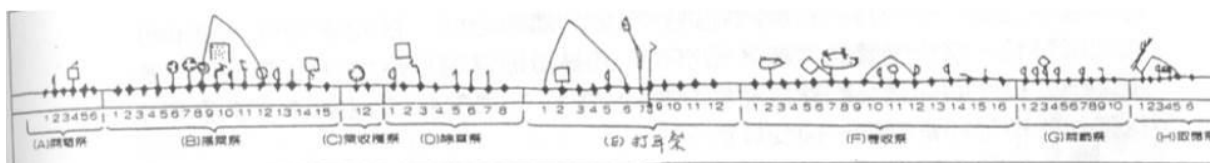


報告完畢 kopinta

請多多指教 taqu'avang cak



感 謝 miqumicang



Poia Rewi：侷限性：政策的限制與潛力

Poia Rewi (奧塔哥大學副教授/紐西蘭毛利語言委員會)

摘要

本報告主要分享針對紐西蘭政府部門毛利語操作化的最新研究成果。依據委託研究案目前成果，我們將探討為復振族語發展的配套模式ZePA計畫（向右轉計畫），並討論兩個核心要素——即政策與價值觀——以及這兩個要素之於職場毛利語和紐西蘭毛利語復振的角色。（Yedda Palemeq譯）

Limitations, potential and potential limitations of policy

Poia Rewi (Associate Professor, University of Otago / Māori Language Commission)

Abstract

This presentation shares findings from recent research delving into the operationalisation of the Māori language in Government Departments in New Zealand. We look at ZePA, a complementary model to revitalize language, followed by a discussion on two central components, namely policy and value, and the roles they have with regard to Māori language in the workplace and Māori language revitalisation in New Zealand based on commissioned research.

張學謙：原住民族語習得規劃與語言復振

張學謙（台東大學華語文學系教授）

摘要

本文從語言復振出發，探討家庭和學校的語言習得規劃（acquisition planning）。在家庭方面，提出家長如何透過家庭語言政策的規劃與實施，提供子女族語學習和使用的環境與機會。接著，討論學校能否復振族語的議題，透過檢討現行點滴式族語教學的不足，提出族語教學需要從小開始，透過族語保姆、族語幼兒園等方式，提供足夠的族語沉浸，以培養新一代的族語使用者。學校制式教育之外，本文也探討社區為主的習得計畫，如部落學校、師徒制和語言恢復計畫。

關鍵詞：原住民族語、語言習得規劃、語言復振、部落學校、師徒制、沉浸式教育、語言中心

Indigenous Language Acquisition Planning and Language Revitalization

Tiun Hak-khiam (Professor, National Taitung University)

Abstract

This paper attempts to discuss ways of revitalizing indigenous languages through language acquisition planning at home and school. At home, parents can help raise bilingual children through family language policy by providing children with environments and opportunities to learn and use indigenous language. Next, the paper discusses the role of school in reversing language shift. It points out the limits of “drip-feed” indigenous language education and suggests that indigenous language should be taught to infants by indigenous language speaking babysitters at immersion preschools, so that children can be provided with enough input of indigenous language since very young and become indigenous language users later. Informal community-based indigenous language programs such as tribal school, master-apprentice and language reclamation are also discussed in the paper.

Keywords: indigenous language, language acquisition planning, language revitalization, tribal school, immersion language education

原住民族語習得規劃與語言復振

Indigenous Language Acquisition Planning and Language Revitalization

台東大學華語文學系
張學謙

hakkhiam@gmail.com

大綱

1. 語言瀕危與語言復振：環球視野本土行動
2. 學校族語教學的檢討：點滴式教學
3. 家庭的族語習得規劃：家庭語言規劃
4. 社區的族語習得規劃：師徒制
5. 邁向沉浸式族語教學：語言巢
6. 結論與建議

語言復振是全世界關心的議題



- ◆ 21世紀末，全世界約有90%的語言會滅種（Krauss 1992）。
- ◆ 世界各地的救援行動：Catalan, Maori, Native American, Hawaiian, Welsh.....
- ◆ 挑戰：僅剩灰燼的族語，如何重新點燃族語火種？

台灣南島語言瀕危狀況



- ◆ UNESCO把台灣列為族語滅絕危機地區。
- ◆ 所有的台灣南島語言傳承狀況不佳，都面臨滅絕的危機（李壬癸 2010）。
- ◆ 南島語使用人數少於一百人的語言有7種。
- ◆ 原住民語言住進『加護病房』。
- ◆ 瀕危的警訊就像火警警報。
- ◆ 瀕危意味著還有救！

爲什麼族語會生病住院？

- ◆ 家庭失傳；學校不教；社會不用；
- ◆ 削減式：學會國語，忘記族語；
- ◆ 語言復振：從“本族人說他族語” 轉為“本族人說本族語” -- Fishman (1991)

現在：族語學科，點滴式教學

- ◆ 「九年一貫」的必選課程。
- ◆ 這種一星期一節母語課的做法，就是所謂的「點滴餵養式」的母語教學。
- ◆ 點滴式母語教學，就像是對溺水者拋出一根稻草般，杯水車薪難以挽救母語(張學謙 2011)。

Mayaw族語能力的變化

上學前

陪爺奶說族語

3歲童阿美語好溜

20130416

<https://www.youtube.com/watch?v=r0rNnKpfjJA>

上學後

同儕不諳阿美語

就學族語反退步

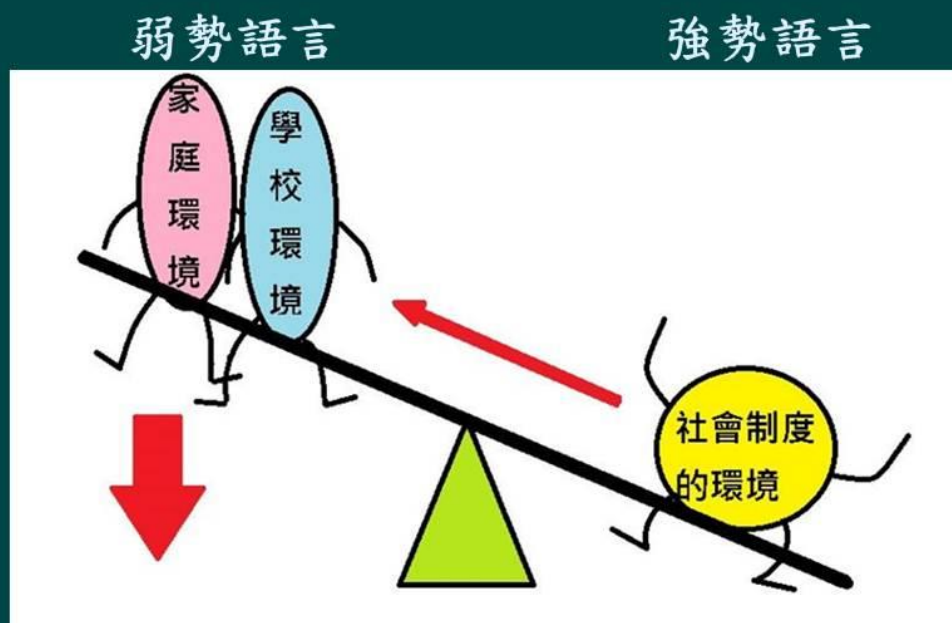
2014-02-22

https://www.youtube.com/watch?v=14TQAY_AYvA#t=196

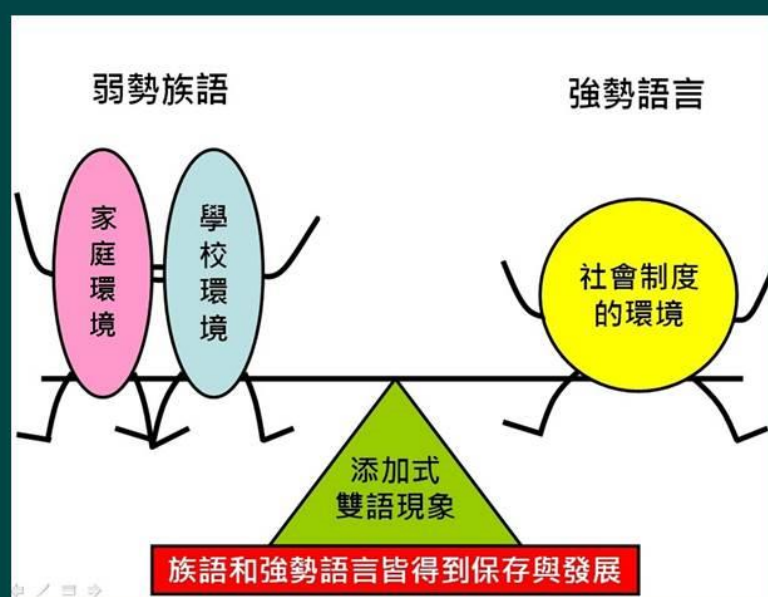
Hinton (2001) 五類語言復振計畫

- ◆ 學校為主的計畫；
- ◆ 校外的兒童族語課程；
- ◆ 成年人的課程，如師徒制；
- ◆ 語料記錄和教材發展；
- ◆ 家庭為主的計畫。

削減式雙語現象



添加式雙語現象



族語返家最為重要

Bring Our Languages Home(Hinton 2013)



- ◆ “搏感情” (phatic route) 的路線，家庭日常生活的情感連結(Sallabank 2011:289)
- ◆ Kawaiisu的家庭語言復振計畫 (Green 2013) :
 - ◆ 全家動員學習族語；
 - ◆ 溝通為本的教學；
 - ◆ 日常活動中學習族語；
 - ◆ 有趣、增能，非強迫、處罰。

族語返家=自然習得=本族語者

- ◆ Hinton says: *“To get it back into the home again is the one time that the language is actually going to become naturally acquired again by children so that actual native speakers are occurring. Once people are learning it at home and using it, then you feel like you’re beginning to be out of danger for the language.”*
- ◆ <http://www.ktoo.org/2013/12/01/how-to-save-an-endangered-language/>


族語再學習達成復振

- ◆ 希伯來語失傳兩千多年，十九世紀末開始復振，25年後成為日常用語；
- ◆ 希伯來語復振的四個步驟(Nahir 1988):
 1. 積極態度；
 2. 母語教育；
 3. 校外擴展；
 4. 世代傳承。

一人一語&一地一語

- ◆ “一人一語”是培育兒童雙語能力最適當的方法，原則是：
 - ◆ 父母親各自以本身的母語和孩童說話，
 - ◆ 孩童以父母親跟他們說話的語言回答。
- ◆ “一地一語”劃分語言的使用領域：
 - ◆ 在家庭皆以弱勢語言和孩童說話；
 - ◆ 孩童從街坊鄰里、遊戲場所或教育等途徑接觸強勢語言 (King & Mackey 2007)。

加拿大第一民族對家庭推廣母語的建議



- ◆ 家庭生活活動經常使用母語，持之以恆。
- ◆ 跟著小孩學習。
- ◆ 以母語和幼兒說話。
- ◆ 利用時間和長輩/其他說母語的人相處。
- ◆ 鼓勵小孩和會說母語的人說母語。
- ◆ 請求長老用母語和年輕一代說族語。
- ◆ 將母語融入家庭的遊戲和娛樂中。
- ◆ 持之以恆的參加母語教學課程。
 - ◆ (張學謙 2011)

營造社區母語薰陶環境的策略



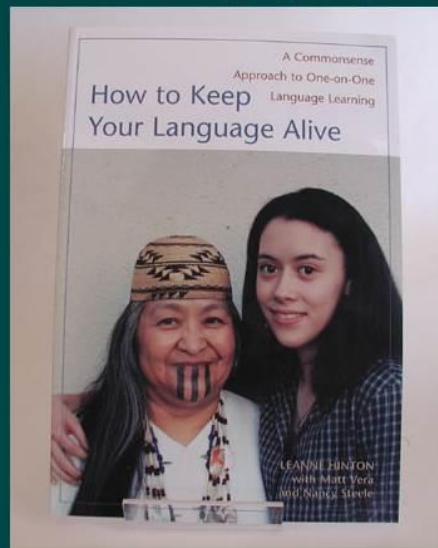
- ◆ 建立母語成長團體；
- ◆ 建立母語薰陶營；
- ◆ 師徒制的方法；
- ◆ 社區語言方案小組；
- ◆ 社區成立母語幼稚園。

語言學與族語存亡



Hinton (1994:251-53) 呼籲語言學家注重部落、社區所重視的語言學習和語言存活，提出“為部落存在的語言學”（linguistics for the community）。

如何讓母語生存： 一對一語言教學手冊



How to Keep Your Language Alive: A Guide to One-on-One Language Learning
Leanne Hinton with Matt Vera and Nancy Steele

加州師徒制簡介~1

- ◆ 1992年Karuk族人提議，加州原住民網發展。
- ◆ Hinton等人作初期的開發工作；
- ◆ 行政管理由加州原住民語言存活促進會負責。
- ◆ 至2001年為止，共有65組師徒制參與計劃，教授20種原住民語言（張學謙 2007）。

加州師徒制簡介~2

- ◆ 招募小組以及挑選小組成員。
- ◆ 選擇標準：師傅母語是否流暢，學徒則要求對母語學習與教學有興趣。
- ◆ 一個小組最多申請三年。
- ◆ 師徒上完360小時的母語浸淫課。
- ◆ 每個人可領到3千美元的補助。

師徒制的教學特色

- ◆ 非正式的語言學習；
- ◆ 口語為主的學習；
- ◆ 浸淫式的學習；
- ◆ 學習母語簡單易行；
- ◆ 個人化、小型的語言教學。
 - ◆ Hinton et al. (2002)

師徒制值得參考的地方

- ◆ 強調語言存活、重生，而非僅注重語言紀錄；
- ◆ 建立獎賞制度提升族語學習動機；
- ◆ 建立成年人重新學習族語的管道；
- ◆ 建構非正式、個人化、小型的語言學習法；
- ◆ 強調口語能力；
- ◆ 從社會語言狀況思考語言復振策略；
- ◆ 強調“沉浸”（immersion）的語言學習觀；
- ◆ 結合部落與學術機構。
 - ◆ （張學謙 2011）

紐西蘭原住民族語滅種的危機



- ◆ 1970 年代只有 23.3 % 的 Maori 人會說 Maori 語。會說的人又大都超過四十歲。
- ◆ 五歲的學齡兒童不到 1 % 會講族語。
- ◆ 語言學家認定 Maori 語是即將滅種的語言。
- ◆ 那時候，Maori 的兒童從小就說英語，父母親也不再把母語傳授給下一代(張學謙 1996)。

Kohanga Reo的發展




- ◆ 語言巢的構想在 1981 年 Maori 族長會議提出來。第一家語言巢在 1982 年創立。
- ◆ Maori 事務部也發行手冊及指導綱領說明語言巢的目的及推行方式。
- ◆ 語言巢的組織及經費來源都由地方負責，Maori 事務部提供部分經費。
- ◆ 母語幼稚園發展的很快。1982 年只有四家語言幼稚園中心，到 1984 年已經有 287 家，1985 年有 374 家，1988 年增加到 520 家，入學的兒童總共有八千人左右。

語言巢與Whanau（家庭）




- ◆ 語言巢運用Whanau的觀念來推展母語教育。
- ◆ 透過家庭的方法來培養下一代。
- ◆ 能在五歲左右就學會 Maori 語及英語。
- ◆ 負責照顧兒童的 kaiawhi（保母）是精通Maori 語及文化的婦人。
- ◆ 每天提供四到八點鐘的時間照顧學童。完全使用Maori語跟兒童說話、講故事、遊戲。
- ◆ 媽媽和 Kaiawhi 一起養育兒童，除了可以學習Maori 語言文化以外，又可學習養育兒童的方法。

語言巢的語言規定



- ◆ Maori 語是母語幼稚園唯一使用的語言：
- ◆ 「不管甚麼時候，訪客、督導都必須遵守一個規定：兒童所聽的及所說的都得是Maori語」（Department of Maori Affairs 1983）。

語言巢對母語保存的功效



- ◆ 大部分的學童入學之前都不會說 Maori 語。
- ◆ 在母語幼稚園三、四年之後，這些兒童都會說 Maori 語。
- ◆ 1981 年的時候，沒有幾個小學生會說 Maori 語；
- ◆ 現在每一年都有二、三千的學童，入學之前就有接觸母語的經驗，很多兒童雙語。

夏威夷語言巢



- ◆ 1960年代夏威夷文化復興運動：音樂及舞蹈；
- ◆ 1970年代將焦點放在語言復振的議題；
- ◆ 1982年開始建立夏威夷語言巢；
- ◆ 1983年成立夏威夷語言巢組織；
- ◆ 1984年第一家全母語幼兒學校，2至5歲的兒童；
- ◆ 1990年夏威夷語言巢得到聯邦政府的經費贊助。
 - ◆ 張學謙（2011）

APL的成就及語言巢對學生的影響



- ◆ 良好的夏威夷語溝通能力；
- ◆ 語言巢鼓勵並支持家庭說夏威夷語；
- ◆ 家裡說夏威夷語的小孩優先入學；
- ◆ 成功的發展年輕家長的關聯團體；
- ◆ 夏威夷文化知識及強烈的夏威夷認同；
- ◆ 學會一般幼稚園教導的技能，如團體互動能力、做好讀寫的準備、對許多學科領域有了初步的導覽。 ---Wilson & Kamana (2001)

族語幼兒園對台灣的啟示



- ◆ 母語教育向下延伸到幼兒園階段；
- ◆ 母語要成為教學語言，有完整的母語使用空間；
- ◆ 全母語沉浸能將削減式的語言學習變成添加式的雙語學習；
- ◆ 台灣幼兒教育急需加入參與構台灣族語語言巢的行列(張學謙 2008, 2011)。

原住民族語復振的建議

- ◆ 缺乏語言復振，台灣將失去所有的族語；
- ◆ 從「心」開始：母語忠誠感的建立；
- ◆ 學校實施沉浸式母語教育；
- ◆ 強化非制式族語教育：成年人的族語再學習、培養族語讀寫能力、族語師資培育。
- ◆ 走出學校，連結家庭與部落；
- ◆ 致力於族語的世代傳承。

參考書目

- ◆ Fishman, J. A. 1991. *Reversing Language Shift*. Clevedon England: Multilingual Matters.
- ◆ Green, L. 2013. "The Kawaiisu language revitalisation effort in southern California" SOAS Working Papers in Linguistics, 16. Accessed April 3, 2014 from <http://www.soas.ac.uk/linguistics/research/workingpapers/volume-16/file88045.pdf>
- ◆ Hinton, L. 2001. Language revitalization: An overview. In L. Hinton & K. Hale (Eds.), *The Green Book of Language Revitalization in Practice* (pp. 3-18). San Diego: Academic Press.
- ◆ Hinton, L., Vera, M., Steele, N., & the Advocates for Indigenous California Language Survival. 2002. *Keep Your Language Alive: A Common-Sense Approach to One-on-One Language Learning*. Berkeley, CA: Heyday Books.
- ◆ Hinton, L. 2013. *Bringing Our Languages Home: Language Revitalization for Families*, Berkeley, CA, Heyday.
- ◆ King, K. A. & Mackey, A. 2007. *The Bilingual Edge: The Ultimate Guide to How, When and Why to Teach Your Child a Second Language*. New York: HarperCollins.
- ◆ Krauss, M. 1992. The World's languages in crisis. *Language*, 68(1): 4-10.
- ◆ Nahir, M. 1988. Language planning and language acquisition: The 'Great Leap' in the Hebrew revival. In C. B. Paulston (Ed.), *International Handbook of Bilingualism and Bilingual Education* (pp. 273-95). New York: Greenwood Press.
- ◆ Sallabank, J. 2011. Language policy for endangered languages. In: Austin, Peter K. & Sallabank, Julia (eds.) *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ◆ Wilson, W. H. & Kamana, K. 2001. *Mai loko mai o ka 'i'ni: Proceeding from a dream. The 'Aha Pūnana Leo connection in Hawaiian language revitalization*. In L. Hinton & K. Hale (Eds.), *The Green Book of Language Revitalization in Practice*. San Diego, CA: Academic Press.
- ◆ 李壬癸。2010。《珍惜台灣南島語言》。臺北：前衛。
- ◆ 張學謙。1996。〈紐西蘭原住民的語言規劃〉。收於施正鋒（編）《語言政治與政策》頁267-292。前衛出版社。
- ◆ 張學謙。2007。〈重新點燃族語火種：師徒制與原住民語言復振〉。張學謙等編輯《原住民族語言發展論叢—理論與實務》頁201-212。台北：行政院原住民族委員會。
- ◆ 張學謙。2008。〈全母語幼稚園與語言復興〉。收於黃文樹（主編）《幼兒母語教學理論與實務》頁167-185。臺北：秀威。

汪秋一：政策法制化：臺灣原住民族語言政策新思維

汪秋一-Tukung Sra (台灣原住民族研究學會秘書長)

摘要

本文主要採取文獻分析及文件分析，討論現行臺灣原住民族語言政策發展、現況、內涵與問題，並提出原住民族語言政策法制化之可行性與策略。

首先探索原住民族語言政策發展的脈絡及其影響因素，其次檢視政策現況、內涵，針對政策問題進行分析與討論，再評估政策法制化之可行性，並提出法制化之內容與策略，以確立原住民族語言政策法律地位，並確保原住民族語言權，促進原住民族語言永續發展。

關鍵字：臺灣原住民族、原住民族語言政策、瀕危語言、政策法制化

Institutionalize Policy: New Thinking on Indigenous Language Policies in Taiwan

Tukung Sra (Secretary-General, Association for Formosan Indigenous Studies)

Abstract

This paper discusses current developments, situations, contents and problems with indigenous language policies in Taiwan by reviewing literature and analyzing office documents. It also intends to propose the feasibility and strategies for the institutionalization of indigenous language policies.

This paper first looks at the context where indigenous language policies developed and the impacting factors. It is followed by an examination of current policies that also focuses on analyzing and discussing policy-related issues. After that, the discussion turns to evaluating the feasibility of policy institutionalization in order to propose the contents and strategies so that the legal status of indigenous language policies and indigenous peoples' right to language may be safeguarded, and the sustainable development of indigenous languages be promoted.

Keywords: Formosan Indigenous Peoples, Indigenous Language Policies, Endangering Languages, Institutionalization of policy (translated by Yedda Palemeq)

～ 族語政策法制化 ～

臺灣原住民族語言政策之省思與策進

發表人:汪秋一Tukung Sra

1

壹、前言

- 台灣原住民族目前共有16族，16種語言，42種方言別，總人口數有539,435人，設籍山地鄉及平地鄉者有296,362人，55.04%，設籍都會區者有242,533人，占 44.96%。
- 台灣原住民族語言已面臨「瀕危語言」的危機。
- 十餘年來，政府制定相關法規及計畫，振興原住民族語言，已初具成效，但族流失情況仍然嚴重。
- 為確保原住民族的語言權，並促進原住民族語言永續發展
- ，目前的原住民族語言政策，有必要朝向法制化推動。

2

討論重點:

- 族語政策法制化意涵
- 各國語言政策法制化

- 族語政策發展脈絡
- 族語政策內涵分析

- 族語政策主要問題
- 族語政策法制化內容

- 結語—展望

3

貳、族語政策法制化意涵-1

一、政策法制化的意義

政策法制化= 政策合法化= 政策立法

(一)政策:

係指將某向政府機關、私人企業機構及社會組織之目標，擬訂計畫或方案，作為行動的指示或引導(顏國樑，2014)。

(二)政策法制化:

- 1.狹義:將政策制定成法律的過程。
- 2.廣義:包括法律、命令、行政規則的制定過程。

4

貳、族語政策法制化意涵-2

(三)政策法制化過程:

1.中央法律由行政機關提法律條文草案，報請行政院審議後，送請立法院三讀通過，並由總統公布實施。

或由立法院委員提案立法，並由總統公布實施。

2.由依法被授權之機關制定法規命令或行政規則。

5

貳、族語政策法制化意涵-3

二、族語政策法制化的意義

(一)將原住民政策依據法制化的過程，形成法律，如制定「原住民族語言發展法」(草案)。

(二)行政機關再依據「法律」授權的條文規定，制定法規命令或行政規則。

6

貳、族語政策法制化意涵-4

三、族語法制化的功能

- (一)提升族語的法律地位
- (二)使族語成為國家語言

- (三)障保原住民族語言權
- (四)作為機關構、學校及團體等推動族語政策的依據

- (五)維持機關組織的穩定、持續性與行事公正合理
- (六)建立研究、督導、評鑑及獎勵機制

- (七)提高族語振興與發展的效益

7

參、各國語言政策法制化-1

一、芬蘭的語言法令

(一)芬蘭憲法第17條明定:

第三項

薩米族人(the Sami)以其原住民之身分，和羅馬人(Roma)與其他族群一般，有權維持及發展其語言和文化。

薩米族人於行政官員前使用薩米語之權利的條件應由法律規定之。

民眾因殘疾、能力不足而使用族語或需要翻譯協助的權利，應以法律保障之。

(施正鋒2002;張學謙,2009)

8

參、各國語言政策法制化-2

(二)芬蘭的語言法

1922年制定語言法，強調語言平等的精神。

(三)芬蘭少數族權的語言法案

1992年通過薩米語言法案。

2000年修定憲法，明定羅母族有權利保存和發展其語言文化。

(施正鋒2002;張學謙,2009)

9

參、各國語言政策法制化-3

二、紐西蘭毛利族語言法

1987年毛利語言法

聲明毛利語是一種紐西蘭官方語言的法令，授予在法律訴訟上說毛利語的權利，並且設立毛利語委員會，並定義其功能和權力。

- 1.將毛利語定位為官方語言;
- 2.任何人都有權利在法律程序中以毛利發言;
- 3.成立毛利語委員會,負責執行、監督毛利的推行。

10

肆、族語政策發展脈絡-1

一、語言同化期

自 1960 年代中期起，台灣被荷蘭、西班牙佔領。
明鄭及清朝時期，設立番學堂，讓原住民學習漢人文字及風俗。

日據台灣，實施「同文同種」、「獨尊日語」的語言政策。

臺灣光復後，國民政府遷臺。

1951 年頒訂「台灣省各縣山地鄉施行國語辦法」，成立國語推行委員會，推展國語教育，禁止使用各種方言。

11

肆、族語政策發展脈絡-2

二、語言開放期

1960 年代興起民權運動，開始重視多元文化的社會。
1987 年台灣解除戒嚴，台灣社會逐步走向多元語言開放。

1996 年召開「全國原住民教育會議」，討論發展鄉土及母語教育，促進多元文化發展等議題。

1996 年成立行政院原住民族委員會，下設教育文化處，規劃推動原住民族語言的保存、維護與研究。

1993 年教育部修訂「國民小學課程標準」，明訂實施鄉土語言教學活動。並編定 13 種母語的鄉土教材。

12

肆、族語政策發展脈絡-3

三、語言振興期

1997年憲法增修條文明定:國家肯定多元文化，並積極維護發展原住民族語言及文化。

1998年「原住民族教育法」，保障原住民族之文化、語言與教育權。

2005年「原住民族基本法」，規定政府應設置原住民族語言研究發展專責單位，並辦理族語能力驗證制度。

實施第二期「發展與改進原住民族教育五年計畫」、第一期及第二期「原住民族文化振興發展六年計畫」、第一期及第二期「原住民族語言振興發展六年計畫」、研擬「原住民族語言發展法」等。

13

伍、族語政策內涵分析-1

一、法律層面之族語政策內涵

根據憲法、原住民族教育法、原住民族基本法、「國民中小學九年一貫課程綱要」、十二年國民基本教育課程綱要總綱（草案）之規定，族語政策內涵如下：

- 1.平等化:國家肯定多元文化，並積極維護發展原住民族語言及文化。
- 2.課程化:採多元化觀點，將族語納入各級學校課程實施，國小階段必修，國中以上選修。
- 3.認證化:擔任族語教學之師資，應通過族語能力認證。各級各類學校為實施族語之支援教學，得遴聘原住民族耆老或具相關專長人士。族語納入原住民族特種考試考試範圍。
- 4.專責化:政府應設置原住民族語言研究發展專責單位。
- 5.法制化:原住民族語言發展，另以法律定之。

14

伍、族語政策內涵分析-2

二、計畫層面的政策內涵

根據「原住民族文化振興六年計畫」、「原住民族語言振興六年計畫」等。其主要的政策內涵如下：

- 1.法制化: 健全原住民族語言法規
- 2.體系化: 建構完整族語學習體系
- 3.文字化: 推動原住民族語文字化與數位典藏

- 4.學術化: 推動原住民族語言研究與發展
- 5.專業化: 辦理族語振興人員增能研習
- 6.生活化: 營造族語生活環境

- 7.重點化: 搶救原住民族瀕危語言
- 8.認證化: 辦理原住民族語言能力分級認證
- 9.競賽化: 辦理族語競賽及表揚活動
- 10.評鑑化: 辦理訪視輔導及評鑑

15

陸、族語政策主要問題-1

舉凡大者如下：

- 一、欠缺統整的法律。
- 二、族語政策內涵尚未完備有待充實。

- 三、中央與地方、機關與機關權責分工，及溝通協調機制有待確立。
- 四、族語研究發展機構體系有待統整規劃。

- 五、族語教育體系與課程內容有待強化。
- 六、族語認證制度功能尚待發揮。

16

陸、族語政策主要問題-2

- 七、培育族語研究、推廣、教學人員制度有待建立。
- 八、族語傳播體系有待擴充。
- 九、族語生態環境營造有待強化。
- 十、原住民族認同、實踐力，及社會支持度，有待加強。
- 十一、族語政策預算有待寬列。

17

柒、族語政策法制化內容-1

一、原住民族語言發展法(草案)要點

本草案共六章三十一條，其重要特點如下：

- (一)確立原住民族語言為國家語言
- (二)設立全國原住民族語言會議
- (三)建置跨部會協調機制
- (四)建立原住民族語言無障礙環
- (五)重要機關、山川、地名、街道等，以族語標示

18

柒、族語政策法制化內容-2

- (六)公共場所提供族語之播放、標示及服務
- (七)原住民族地區公務員及教師通過族語認證之比例、加給及辦法
- (八)原住民參與行政、立法、司法、考試或監察程序時，得使用族語陳述意見，並設通譯
- (九)利用族語出版與原住民族事務相關之法律、命令及函釋
- (十)族語文字化及標準化
- (十一)辦理族語能力認證

19

柒、族語政策法制化內容-3

- (十二)設置原住民族語言研究發展機構及族語推廣教育機構
- (十三)建立族語教育體系及提供族語學習課程
- (十四)規範族語師資資格條件、培訓與任用，及培育族語人才
- (十五)建立族語傳播體系
- (十六)補助及獎勵事項

20

柒、族語政策法制化內容-3

二、族語政策法制化過程之建議

考慮法律的周延性、可行性、效力性及穩定性，提出以下建議：

- (一)參酌其他國家的語言立法精神
- (二)吸取語言復振成功的模式與經驗

- (三)掌握原住民族之主體性與生存發展需求
- (四)復振原住民族自信心、認同感與尊嚴感

- (五)召開公聽會廣納意見
- (六)屏除機關本位立場

- (七)原住民族語言發展法(草案)單獨立法
- (八)完成原住民族自治法立法

21

捌、結語—展望

族語言已面臨流失危機，將影響原住民族生存發展。

十年來，政府及原住民族，已積極振興族語，雖已初具成效，但族語流失的速度未減。

展望，
在既有的政策基礎及執行經驗上，應速強化原住民族語言發展法內容，並完成立法，作為積極推動族語政策之依據，以促進族語永續發展。

～敬請批評指教～

22

與會者名單

編號	姓名	服務單位	職稱
1.	陳張培倫	原住民族委員會	政務副主委
2.	劉維哲	原住民族委員會	主任秘書
3.	阿浪·滿拉旺	原住民族委員會綜合規劃處	處長
4.	陳坤昇	原住民族委員會教育文化處	處長
5.	鄭玉嬌	原住民族委員會	族群委員
6.	杜冬振	原住民族委員會	族群委員
7.	翁香珍	原住民族委員會語言科	科長
8.	邱文隆	原住民族委員會語言科	專員
9.	田雅頻	原住民族委員會語言科	科員
10.	趙楊睿君	原住民族委員會語言科	科員
11.	邱連春	原住民族委員會語言科	科員
12.	謝婉婷	原住民族委員會語言科	專案助理
13.	黃肅琴	原住民族委員會語言科	專案助理
14.	江郁玟	原住民族委員會語言科	專案助理
15.	李穎凡	原住民族委員會語言科	專案助理
16.	高文忠	原住民族語言研究發展中心	主任
17.	陳李綢	國立臺灣師範大學進修推廣學院	副院長
18.	蔡惠霞	終生教育司	助理編輯
19.	Te Haumihiata Mason	毛利語言委員會	族語保存專家
20.	Poia Rewi	奧塔哥大學/紐西蘭毛利語言委員會	副教授
21.	李壬癸	中央研究院	院士
22.	黃美金	實踐大學應用外語學系	教授
23.	吳靜蘭	國立臺灣師範大學英語學系	副教授
24.	曹逢甫	國立清華大學語言學研究所	榮譽退休教授
25.	汪秋一	台灣原住民族研究學會	秘書長
26.	蔡中涵	環球科技大學	榮譽教授
27.	齊莉莎	中央研究院語言學研究所	研究員
28.	張學謙	國立臺東大學華語文學系	教授
29.	李佩容	國立東華大學民族語言與傳播學系	副教授
30.	謝豐帆	國立清華大學語言學研究所	副教授
31.	谷口一康	中華大學應用日語學系	講師
32.	全茂永	國立新竹教育大學臺灣語言研究與教學研	博士生

編號	姓名	服務單位	職稱
		究所	
33.	許韋晟	國立清華大學語言學研究所	博士生
34.	唐耀明	魯凱語沉浸式教學	訪視輔導員
35.	朱黛華	中央研究院語言學研究所	研究助理
36.	詹素娥	南投縣仁愛鄉清境國民小學	校長
37.	Sifo Lakaw 鍾文觀	花蓮縣原住民族部落大學	執行長
38.	柯伊諾.拉斌	基隆山美長老教會	牧師
39.	洪艷玉	社團法人臺北市原住民族教師協會(北市內湖區東湖國小)	理事長(教師退休)
40.	顏雲英	沙崙國小	族語教師
41.	謝秀珠	屏東縣武潭國小	民族教育老師
42.	川玉妹	新北市板橋區重慶國小	族語教師
43.	伍美花	來義鄉立幼兒園	族語教保員
44.	張國隆	白蘭部落永續發展協會	監事
45.	李月英	白蘭部落永續發展協會	志工
46.	楊美妹	漢民國小	族語老師
47.	張月瑛	台北市士林區葫蘆國小	族語教師
48.	楊文正	花蓮縣秀林鄉公所文化課	太魯閣族語辭典編輯委員
49.	陳春源	博愛國小	族語老師
50.	陸秀英	碇內國中	族語老師
51.	彭秀珠	台中市達觀國小	退休校長
52.	廖清福	揚昇精機工業	經理
53.	陳香英	泰雅族南湖大山部落學校	專任教師
54.	葉珠君	家管	家管
55.	林茂德	豐濱教會	牧師
56.	吉洛哈篋克	波拉旦教會	牧師
57.	簡史朗	國立政治大學民族學系	博士班候選人
58.	李文廣	退休	退休
59.	謝天慶		警員
60.	洪金玉	右昌國小	族語教師
61.	孔岳中	退休	退休

編號	姓名	服務單位	職稱
62.	朱清義	玉山神學院	族語講師
63.	高進財	台北市政府環境保護局	隊員
64.	潘秀蘭	退休	退休
65.	馬月琴	原住民族電視台	記者
66.	松光輝	達瑪巒原住民重生協會	理事長
67.	黃美玉	埔里國中	退休教師
68.	劉宇陽	臺北市立大學學習與媒材設計學系	助理教授
69.	Poia's wife	紐西蘭講員妻	
70.	陳嫵庄	彰化縣員林鎮靜修國小	教師
71.	阿諾.伊斯巴里達夫	成功大學	兼任講師
72.	廖秀娟	國立清華大學語言學研究所	副教授
73.	黃慧娟	中央研究院	副研究員
74.	戴佳豪	國立清華大學語言學研究所	研究生
75.	施朝凱	國立清華大學語言學研究所	研究生
76.	楊安潔	喜丹卡露工坊,小米露藝術服務團	負責人 總幹事
77.	林泳輝	喜丹卡露工坊,小米露藝術服務團	主管,副團長
78.	古輝雄 Kallu Fuya	秀姑巒溪阿美數位文化	講師
79.	Kulas Fuya	秀姑巒溪阿美族數位文化工作室	專案助理
80.	魯金子	汐止國小	族語教師
81.	黃璽	政治大學	研究生
82.	陳襯芙	花蓮縣原住民族部落大學	族語推廣專員
83.	潘君華	國立高雄師範大學臺灣歷史文化及語言研究所	碩士生
84.	宋杜莉	新竹教育大學台灣語言研究與教學研究所	學生
85.	黃基成	新竹教育大學台灣語言研究與教學研究所	學生
86.	賴浩軒	高雄師範大學台灣歷史文化及語言所	學生
87.	涂文欽	新竹教育大學語研所	博士生
88.	潘美珠	新北市鶯歌區中湖國小	族語老師
89.	李台元	政治大學民族學系	兼任助理教授
90.	廖梅花	工業技術研究院	計劃助理
91.	李建明	族語支援老師	族語老師
92.	黃石虎	社區文史工作	族語翻譯
93.	馬慧君	無	無

編號	姓名	服務單位	職稱
94.	林君實	新莊區公所	無
95.	伊萬納威	國立政治大學	助理教授
96.	拉娃伊萬	輔仁大學英文系	學生
97.	星.歐拉姆 Sing 'Olam	玉山神學院	牧師/教師
98.	葉郁婷	中央研究院語言學研究所	博士後研究員
99.	王慧婷	臺灣原住民族圖書資訊中心	專任助理
100.	趙宇函	無	無
101.	尤瑪.拉娃	基隆山美基督長老教會	師母
102.	斐立安	國立臺灣師範大學	導師
103.	李崇慎	臺北市立南港高工	教師
104.	白紫	金華國中	教師
105.	胡桂芬	臺北市政府	退休
106.	葉思文	臺北市政府	退休
107.	簡秀嬌	托嬰中心	幼保員
108.	杜慶齡	長榮百合國民小學附設幼兒園	族語教保員
109.	黃惠金	開南大學	學生
110.	林鴻瑞	國立清華大學語言學研究所	研究生
111.	林國祥	原住民族委員會	科員
112.	Douglas McNaught 麥震雲	倫敦大學亞非學院	博士生
113.	柯玉卿	高雄市前鎮國小	高雄市魯凱族語支援教師
114.	王永雄	台北市原住民族事務委員會	語言巢教師
115.	林世治	義守大學	講師
116.	陳勇誠	國立東華大學	學生
117.	高至聖	排灣族大武山部落學校	助教
118.	芬美 倪亞賀薩	無	無
119.	吳祖貽	原住民族委員會	助理
120.	梁奕萱	新竹教育大學	碩士生
121.	王畢莉	新北市福山國小附設幼兒園	族語教保員
122.	江秀銀	三地國小附設幼兒園	族語教保員
123.	許櫻花	來義鄉立幼兒園	族語教保員
124.	董宜佳	國立成功大學	研究生

編號	姓名	服務單位	職稱
125.	林采萱	臺北市立大原住民族語言文化學分班	學生
126.	林智慧	北市大原住民族語言文化學分班	學生
127.	陳碧霞	北市大原住民族語言文化學分班	學生
128.	吳惠子	臺北市立大學-原住民族語言暨文化學分班	學生
129.	曾秀芳	台北市立教育大學教育學分班	學生
130.	鄭菊霞	臺北市立大學-原住民族語言暨文化學分班	學生
131.	李俐盈	國立清華大學語言學研究所	博士生
132.	金佩儀	國小	實習老師
133.	林皓貞	國立臺北藝術大學博物館研究所	學生
134.	夏麗玲	原住民族電視臺	族語新聞記者
135.	陳樹山	原住民族電視臺	族語新聞記者
136.	高振蕙	東華大學華文所	學生
137.	花大鈞	國立陽明大學	學生
138.	林蕙美	家管	家管
139.	周梅雀	崑山科技大學幼兒保育系	副教授
140.	石雅勻	南投縣德化國小附設幼兒園	族語教保員
141.	陳羿蓉	臺北市立大學-原住民族語言暨文化學分班	學生
142.	Spencer C. Chen	Dept. of Applied Linguistics, UCLA	graduate student
143.	彭憶荔	社大	-
144.	陳怡如	國家教育研究院	專案助理
145.	羅國天	苗栗縣政府原住民族行政處	辦事員
146.	蔡詠滄	師大台文系	研究生
147.	給勒給拉伏·撒伶阿武勒 (giljegiljav · Salingaulj)	國立台灣大學社會工作學系	學生
148.	程俊源	臺中教育大學 臺灣語文學系	助理教授
149.	謝博剛	中研院民族所	研究助理
150.	戴文正	太平國小	族語教師
151.	王莉雯	嘉義大學	員工
152.	蕭菲珠	台大歷史	研究生
153.	陳宣如	中央研究院語言學研究所	研究助理
154.	郭政淳	中央研究院	博士候選人 培育

編號	姓名	服務單位	職稱
155.	謝京庭	台北醫學大學附設醫院	早期療育專員
156.	林陳慶	瑞昱	專案經理
157.	胡秋菊	花蓮縣見晴國小	族語教保員
158.	蔡美麗	新北市丹鳳國小附設幼兒園	族語教保員
159.	王桂珍	北市大原住民族語言文化學分班	學生
160.	王桂鶯	北市大原住民族語言文化學分班	學生
161.	高知緯	原住民族語言研究發展中心	執行長
162.	Yedda Palemeq	原住民族語言研究發展中心	研究員
163.	張裕龍	原住民族語言研究發展中心	研究員
164.	鄧安婷	原住民族語言研究發展中心	研究助理
165.	貝彩麗	原住民族語言研究發展中心	研究助理
166.	高羽葳	原住民族語言研究發展中心	行政助理

國際研討會活動錦集

1. 報到處



2. 祈福儀式-布農族報戰功



3. 開幕式-原住民族委員會 陳張培倫副主任委員致詞



4. 開幕式-原住民族語言研究發展中心 高文忠主任致詞



5. 演講一，主題：「毛利語詞彙新增研究」(The Lexical Expansion of the Māori Language)



說明：上圖左為主持人蔡中涵（環球科技大學榮譽教授），右為演講人 Te Haumihiata Mason（族語保存專家，紐西蘭毛利語言委員會）。





6. 專題一：「台灣原住民族語借用詞研究」場次一



說明：上圖左 1 為主持人黃美金（實踐大學應用外語學系教授），左 2 為報告人 Yedda Palemeq（原住民族語言研究發展中心研究員），右 1 為報告人唐耀明（魯凱語沉浸式教學訪視輔導員）。



說明：上圖為報告人 Yedda Palemeq (原住民族語言研究發展中心研究員) 報告：「台灣 16 族原住民族語借用詞初探」(A Preliminary Study of Loanwords in 16 Formosan Languages)。





說明：上圖為報告人唐耀明（魯凱語沉浸式教學訪視輔導員）報告：「談借用詞在魯凱霧台方言構詞的延伸性」（Word Borrowing and Its Extensive Use in Vudai Rukai）。





7. 專題一：「台灣原住民族語借用詞研究」場次二



說明：上圖為主持人齊莉莎（中央研究院語言學研究所研究員）。



說明：上圖為報告人李壬癸（中央研究院院士）報告：「台灣南島語言的同源詞和借用詞」（Cognates and Loanwords in Formosan Languages）。



說明：上圖為報告人李佩容（國立東華大學民族語言與傳播學系副教授）報告：「賽德克語的日語借詞」（Japanese Loanwords in Seediq）。



8. 演講二，主題：「借詞音韻現象的理論意義」 (Loanword Adaptation: A Theoretical Perspective)



說明：上圖左 1 為主持人曹逢甫（國立清華大學語言學研究所榮譽退休教授），右 1 為演講人謝豐帆（國立清華大學語言學研究所副教授）。



9. 專題二：「台灣原住民族語新創詞研究」，場次一



說明：上圖左 1 為主持人吳靜蘭（國立臺灣師範大學英語學系副教授），左 2 為報告人張裕龍（原住民族語言研究發展中心研究員），右 1 為報告人許韋晟（國立清華大學語言學研究所博士生）。





說明：上圖為報告人張裕龍（原住民族語言研究發展中心研究員）報告：「台灣原住民族語新創詞初探」(A Preliminary Study on the New Words of Indigenous Languages in Taiwan)。





說明：上圖為報告人許韋晟（國立清華大學語言學研究所博士生）報告：「太魯閣語新詞的類別與構詞現象之初探」（A Preliminary Study on the Types and Morphology of Neologism in Truku）。



10. 專題二：「台灣原住民族語新創詞研究」，場次二



說明：上圖左 1 為主持人李壬癸（中央研究院院士），左 2 為報告人齊莉莎（中央研究院語言學研究所研究員），右 1 為報告人全茂永（國立新竹教育大學臺灣語言研究與教學研究所博士生）。





說明：上圖為報告人齊莉莎（中央研究院語言學研究所研究員）報告：「賽夏語新詞初探」（A Preliminary Study on the Creation of New Words in Saisiyat）。





說明：上圖為報告人全茂永（國立新竹教育大學臺灣語言研究與教學研究所博士生）報告：「卡社布農語複合詞結構」(On the Compounding in Takibakha Bunun)。





11. 茶點時間





說明：紐西蘭學者 Te Haumihiata Mason（族語保存專家，紐西蘭毛利語言委員會）與過內外與會者交流。



12. 專題三：「台灣原住民族語復振政策」



說明：上圖左 1 為主持人陳坤昇（原住民族委員會教文處處長），左 2 為報告人 Poia Rewi（奧塔哥大學副教授/紐西蘭毛利語言委員會），左 3 為報告人張學謙（國立臺東大學華語文學系教授），右 1 為報告人汪秋一 Tukung Sra（台灣原住民族研究學會秘書長）。





說明：上圖為報告人 Poia Rewi（奧塔哥大學副教授/紐西蘭毛利語言委員會）報告：「侷限性：政策的限制與潛力」(Limitations, potential and Potential Limitations of Policy)。





說明：上圖為報告人張學謙（國立臺東大學華語文學系教授）報告：「原住民族語習得規劃與語言復振」(Indigenous Language Acquisition Planning and Language Revitalization)。





說明：上圖為報告人汪秋一 Tukung Sra（台灣原住民族研究學會秘書長）報告：「政策法制化:臺灣原住民族語言政策新思維」（Institutionalize Policy: New Thinking on Indigenous Language Policies in Taiwan）。



13. 研討會結束，主持人、演講人及報告人合影留念。

